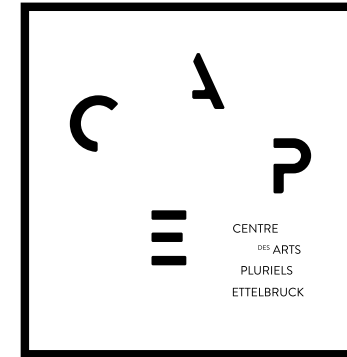


SAISON 2021/2022

ETTELBRUCK | CAPE.LU





## SOMMAIRE

- 7**  
Le CAPE
- 9**  
CAP'Edito
- 10**  
Les partenaires et donateurs

---

### OPÉRA & THÉÂTRE MUSICAL

- 15**  
Temple
- 17**  
Lucia di Lammermoor
- 19**  
Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten
- 21**  
Artiste-associé en résidence
- 23**  
La Cenerentola

---

### CONCERTS & RÉCITALS

- 26**  
Ensemble Vocal du Luxembourg
- 27**  
Spark - Die klassische Band
- 29**  
Orchestre Philharmonique du Luxembourg
- 30**  
Quatuor Modigliani
- 31**  
Duo Koch-Krier

- 32**  
Ensemble Vocal du CMNord  
Orchestre de Chambre du Luxembourg

- 33**  
Estro Armonico

- 34**  
Orchestre de Chambre du Luxembourg

- 35**  
Kammerata Luxembourg

- 37**  
Saarländisches Staatssorchester

- 38**  
10forBrass

- 39**  
OPL & Lauréats des Conservatoires

- 40**  
Amstel Quartet

- 41**  
Trio Maare

- 43**  
United Instruments of Lucilin

---

### JAZZ, WORLD MUSIC & ENTERTAINMENT

- 46**  
The Fitzgeralds

- 47**  
Maria Mazzotta Duo

- 48**  
Cyrille Aimée

- 49**  
Nomad The Group

- 50**  
Anne Folger

- 51**  
Sascha Ley

- 53**  
Ulrich Tukur & Die Rythmus Boys

- 54**  
Sven Sauber

- 55**  
Nancy Vieira

- 57**  
WDR Big Band

- 58**  
Adam Ben Ezra

- 59**  
Herr Bender

---

### FESTIVAL

- 63**  
Festival a CAPE'lla

---

### THÉÂTRE & CABARET

- 67**  
De Bësch

- 68**  
Fake Facts

- 69**  
En ausgetrëppelte Schong

- 70**  
Amadeus

- 71**  
Makadammen

- 73**  
Moi, je suis Rosa!

- 74**  
Was heißt hier Liebe?

- 75**  
Revue 2022

---

### DANSE & CIRQUE

- 78**  
InTarsi

- 79**  
National Dance Company Wales

- 81**  
Yacobson Ballet

- 82**  
Common Ground

- 83**  
Moving Shadows

- 84**  
Es'CAPE Dance Night

---

### EXPOSITIONS

- 87**  
Garden Your Mind  
Hariko-Kollektiv

- 89**  
Wunderkammer  
Franck Miltgen

- 91**  
Voices  
Martine Pinnel & Georges Goerens

---

### CA'PEDIA

- 94**  
Afterwork Aesthetics

- 97**  
Exploration du monde

---

### CAKU & JEUNE PUBLIC

- 106**  
Tickle - Kribbelen

- 107**  
Mega Béis!

- 108**  
Sahasa

- 109**  
Das Weihnachtsoratorium für Kinder

- 110**  
Famiglie

- 111**  
Schneewittchen

- 112**  
Aishinka Tinka

- 113**  
La-A

- 114**  
Beat the drum!

---

### CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

- 122**  
Conservatoire du Nord

- 127**  
Ettelbrécker Guiden

- 128**  
Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck

- 130**  
Ettelbrécker Grondschoul

- 131**  
Harmonie Union Troisvierges

---

### INFOS

- 132**  
Infos pratiques et conditions de vente

- 137**  
Accès

- 138**  
Plans du bâtiment

- 139**  
Plan de l'Auditorium

- 141**  
Infos Covid-19

- 143**  
Coupons

- 149**  
Calendrier

- 153**  
Équipe du CAPE  
Impressum

# ETTEL

# BROOD KLYN



# STREET FEST

## 11. SEPTEMBER 2021

FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM



© PIERRE WEBER

Das CAPE ist ein regionales Mehrsparten-Kulturzentrum, das sich im Herzen des Großherzogtums, 20 Minuten nördlich der Hauptstadt am Tor der Ardennen befindet. In seinen drei Veranstaltungsräumen bietet es ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm. Mit über hundert Veranstaltungen im Jahr für alle Altersklassen und in allen Bereichen der künstlerischen Ausdrucksformen (Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, Bildende Kunst, Film) sowie in der Kulturvermittlung ist das CAPE offen für alle Kulturbegeisterte, Interessierte und Neugierige.

Seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 hat sich das CAPE zu einem bedeutenden und international anerkannten professionellen Veranstaltungshaus für Luxemburg und die Großregion etabliert. Dank seiner regionalen Reichweite sowie seiner engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturakteuren ist es zudem eine Plattform für aufstrebende Talente und junge luxemburgische Produktionen.

Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle und dient den vielen ortsansässigen Vereinen als Veranstaltungsort. Es teilt sich überdies mit dem Conservatoire du Nord und der Philharmonie Grande-Ducale et Municipale, im Zentrum der Stadt Ettelbrück, die Räumlichkeiten des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, welches nach dem ehemaligen Bürgermeister und Initiator des Hauses benannt ist.

Le CAPE, situé au centre du pays et à la porte des Ardennes, à environ 20 minutes au nord de la capitale, est un centre culturel régional aux multiples facettes. Disposant de 3 salles de spectacle, il offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Proposant plus d'une centaine de manifestations par saison, pour toutes tranches d'âge et dans toutes les disciplines d'expression artistique (musique, théâtre, théâtre musical, danse, art plastiques & visuels, film) ainsi que dans la médiation culturelle, le CAPE est ouvert à tous, amateurs d'art ou curieux, spectateurs avertis ou novices en quête de découvertes.

Depuis son ouverture en 2000, le CAPE s'est établi dans la vie culturelle de la Grande Région en tant que structure professionnelle pour la diffusion de spectacles de renom international. Grâce à son rayonnement et à ses collaborations étroites avec de nombreux acteurs culturels, il constitue également un solide tremplin pour les talents émergents et la jeune création luxembourgeoise.

Il est en outre profondément ancré dans la vie associative locale, et accueille chaque année de nombreuses prestations et rendez-vous culturels des associations de la région. En plein cœur dans la ville d'Ettelbruck, il partage avec le Conservatoire du Nord et la Philharmonie Grande-Ducale et Municipale les infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du nom de l'ancien député-maire d'Ettelbruck et initiateur du projet.



 **CABINET COMPTABLE**

 **CONSEIL FISCAL**

 **GESTION DES SALARIÉS**

 **AUDIT INTERNE**

 **CONSEIL AIDE ÉTATIQUE**

 **ASSISTANCE RECOUVREMENT**

 **ASSISTANCE DE DROIT DE TRAVAIL**

[qconsulting.lu](http://qconsulting.lu)

 Q Consulting S.A.  
175 route d'Arlon  
L-8009 Stassen

 [contact@qconsulting.lu](mailto:contact@qconsulting.lu)  
+352 26 29 69 55 1

Q Consulting S.A.  
3 route d'Erpeldange  
L-9224 Diekirch



## CAP'EDITO

Welch eine Freude, dass wir diese Saison 2021/2022 wieder gemeinsam eröffnen können und dies ganz im Zeichen von Optimismus, Resilienz und neu gewonnener Freiheit! Trotz der luxemburgischen Sonderstellung, welche den Kultureinrichtungen im Großherzogtum ermöglichte, die meiste Zeit der Pandemie geöffnet zu bleiben, haben wir eine besondere und beschwerliche Zeit durchlebt. Zumindest einen positiven Aspekt konnten wir jedoch daraus ziehen: Wir wissen mehr denn je, dass Kultur für uns alle von grundlegender Bedeutung ist, dass sie für unsere persönliche Entwicklung notwendig und manchmal sogar untrennbar mit unserem Lebensinhalt verbunden ist. Heute haben wir mehr denn je das Bedürfnis, positiv in die Zukunft zu blicken und uns der Kunst, den Emotionen und Gedanken zu öffnen und uns von den kreativen Köpfen auf und hinter der Bühne beseelen zu lassen.

Mit großer Freude präsentieren wir Ihnen in dieser Broschüre eine Saison, die voll ist mit Konzerten, Theater-, Tanz- oder Zirkusvorstellungen, Ausstellungen, Konferenzen und Dokumentarfilmen, damit Sie Ihren Kulturbedarf nach diesen spärlichen Monaten wieder richtig auf tanken können. Den Saisonauftakt bildet ein Projekt, das uns seit mehr als zwei Jahren am Herzen liegt und das wir gemeinsam mit der *Fondation Sommer* entwickelt haben und von Jugendlichen produziert wurde: *TEMPLE - The Art'n be part project*. Wir sind auch überaus stolz, dass wir mit der *Compagnie du Grand Boube* ab dieser Saison und bis 2024 zum allerersten Mal seit der Gründung des CAPE und dank der Unterstützung des Kulturministeriums einen *Artist in Residence* im Haus empfangen dürfen.

Wir freuen uns, Sie bald wiederzusehen!

**CARL ADALSTEINSSON**  
DIRECTEUR ARTISTIQUE / KÜNSTLERISCHER LEITER

Quelle joie d'ouvrir ensemble cette saison 2021/2022 placée, nous l'espérons, sous le signe de l'optimisme, de la résilience et de la liberté retrouvée! Nous venons de vivre, malgré l'exception culturelle luxembourgeoise qu'a représenté l'ouverture des établissements culturels, une période très particulière, éprouvante, mais qui aura eu au moins un effet positif: nous savons plus que jamais que la culture est fondamentale pour nous tous, nécessaire à notre épanouissement personnel et parfois même intrinsèquement liée à notre raison de vivre. Aujourd'hui, nous ressentons plus que jamais la nécessité de regarder positivement vers l'avenir et de nous ouvrir à l'art, aux émotions et réflexions que les créateurs et interprètes nous insufflent sur scène.

Nous sommes enthousiasmés de vous présenter dans cette plaquette une saison qui vous aidera à vous ressourcer, avec une multitude de concerts, de soirées théâtrales, de danse ou de nouveau cirque, d'expositions, conférences et films documentaires. Le début de la saison sera marqué par un projet qui nous tient à cœur depuis plus de deux ans et que nous avons élaboré avec la *Fondation Sommer*: *TEMPLE - The Art'n be part project* qui sera réalisé par de jeunes adolescents. Nous sommes également très fiers de pouvoir accueillir à partir de cette saison et jusqu'à 2024 La Compagnie du Grand Boube en tant qu'artiste-associé en résidence, un programme soutenu par le Ministère de la Culture et une vraie première expérience pour le CAPE.

Nous avons hâte de vous retrouver!

**Le CAPE bénéficie pour ses activités artistiques de différents soutiens.  
Son Conseil d'administration et son équipe tiennent à remercier chaleureusement  
ses partenaires, annonceurs et donateurs :**

### PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

### PARTENAIRES D'ÉVÈNEMENTS



### PARTENAIRES MÉDIATIQUES



### FOURNISSEURS OFFICIELS

### AFFILIATIONS

LE CAPE est membre des réseaux et organisations professionnelles suivants :



### CERCLE DES AMIS – PERSONNES PRIVÉES (ÉTAT AU 11 JUIN 2021)

Madame Marie-Anne Agnes (Ettelbruck), Monsieur Raymond Assa (Erpeldange), Madame Sabine Augustin (Warken), Madame Sylvie Bisdorff (Ettelbruck), Docteur Alina Bogdan (Alzingen), Monsieur Robert Bohnert (Diekirch), Madame Fernand Borschette (Vichten), Monsieur Ernest Breuskin (Diekirch), Madame Corinne Cahen (Luxembourg), Madame Valérie Cholat (Ettelbruck), Monsieur Raymond Clement-Haag (Luxembourg), Monsieur Jeannot Cloos-Weber (Luxembourg), Monsieur Wladimir de Kéchilava (Luxembourg), Monsieur Boris Dinev (Heffingen), Monsieur Guy Dockendorf (Diekirch), Monsieur Jean Duby (Brouch), Madame Marie-Paule Duguet (Echternach), Docteur Pit Duschinger (Ettelbruck), Monsieur et Madame Fernand Etgen-Goethals (Oberfeulen), Monsieur Norbert Feltgen (Hunsdorf), Madame Margot Feypel-Diederich (Ettelbruck), Madame Barbara Geiser (Luxembourg), Monsieur Jim Goerres (Roeser), Madame Bernadette Grosch-Denblyden (Diekirch), Madame Reine Guillouf (Ettelbruck), Monsieur Paul Hilbert (Lintgen), Monsieur Paul Hoffmann (Heiderscheid), Monsieur et Madame Bernard Huberty (Ettelbruck), Monsieur et Madame Mike & Joelle Hut-Muller (Diekirch), Monsieur Albert Jacoby (Ettelbruck), Monsieur Abbes Jacoby (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marc & Isabelle Jacoby-Lenz (Puetscheid), Monsieur et Madame Chrétien Jacoby-Majeres (Ettelbruck), Madame Anna-Maria Johannesdottir (Gonderange), Monsieur Guy Jossa (Luxembourg), Monsieur et Madame Aly Kaes-Peffer (Brandenburg), Monsieur Georges Kayser (Ettelbruck), Monsieur Yves Kayser (Capellen), Madame Flore Kirpach (Diekirch), Monsieur Marc Kohll (Steinsel), Monsieur Marko Kravos (Blaschette), Monsieur François Lambilliotte (Helmdange), Madame Rose Min Lammens (Beringen), Madame Noëlle Leesch (Warken), Monsieur Serge Linckels (Petit-Nobressart), Madame Josiane Linstroem-Sauber (Bridel), Monsieur Patrick Ludivig (Ettelbruck), Madame Jacqueline Mailliet-Kirtz (Ettelbruck), Monsieur et Madame Michel Malherbe-Kass (Schoenfels), Monsieur Guy May (Strassen), Monsieur Stefan Meilinger (Ettelbruck), Madame Marie-Thérèse Melmer (Diekirch), Monsieur Vic Mousel (Longsdorf), Madame Irina Mukhamedieva (Strassen), Monsieur Pascal Nicolay (Ettelbruck), Monsieur Jean Peffer (Echternach), Madame Gaby Pesch (Diekirch), Monsieur John Peters (Mersch), Monsieur Louis Pilot (Diekirch), Monsieur Théo Pletschette (Ettelbruck), Madame Camille Pletschette-Decker (Schieren), Monsieur Mike Poiré (Mertzig), Monsieur Marc Poos (Ermsdorf), Madame Nadine Rassel (Larochette), Monsieur Romain Richer (Ettelbruck), Madame Marie-Thérèse Rommes-Klein (Warken), Monsieur Dirk Roos (Roodt-sur-Syre), Madame Marie Conceicao Santos (Mersch), Monsieur Jean-Paul Schaaf (Ettelbruck), Monsieur Raoul Schaaf (Schandel), Monsieur Francis Schartz (Warken), Monsieur Ferdinand Scheuer (Gosseldange), Madame Josée Schmartz-Schütz (Larochette), Monsieur Marc Schoentgen (Diekirch), Monsieur Paul Schumacher (Warken), Madame Fabienne Schwall-Tanson (Esch-sur-Alzette), Monsieur et Madame Mathias Sliepen (Bettembourg), Madame Marianne Sottet (Reuland), Monsieur Bob Steichen (Warken), Monsieur Raymond Streicher (Bettendorf), Monsieur et Madame Adrien Théato-Nunes (Holzthum), Monsieur Lucas Thiltges (Ettelbruck), Monsieur et Madame Jean Tornambe-Vallar (Noerdange), Monsieur Romain Tranchida (Colmar-Berg), Madame Odette Wagner-Brucher (Ettelbruck), Monsieur Julien Wampach (Brouch), Madame Marianne Weiss-Wagner (Schoenfels), Madame Elisabeth Werner (Bourglinster), Madame Nicole Wilhelm-Petry (Echternach) et plusieurs donateurs anonymes.

### CERCLE DES AMIS ENTREPRISES



DANS UN MONDE QUI CHANGE  
TOUTES LES ÉMOTIONS  
SE PARTAGENT

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue J.F. Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg - B 6481) Communication Marketing Mai 2021

NOUS RESTONS ENGAGÉS POUR  
SOUTENIR LES PASSIONS ET PROJETS  
QUI VOUS TIENNENT À CŒUR.

[bgl.lu](http://bgl.lu)



**BGL  
BNP PARIBAS**

La banque  
d'un monde  
qui change

OPÉRA &  
THÉÂTRE MUSICAL



THÉÂTRE MUSICAL & DANSE - PROJET PARTICIPATIF

# TEMPLE

ART'N BE PART PROJECT 2021

C'est l'histoire de jeunes adolescents en fuite, qui se retrouvent livrés à eux-mêmes dans un « temple » abandonné : aucune présence, aucun adulte pour leur montrer comment s'en sortir... Ils ne se connaissent pas et pourtant ils devront apprendre à vivre ensemble pour un temps indéterminé. Venant d'horizons différents, seront-ils prêts à se faire confiance et à vivre ensemble pour pouvoir survivre ? Que se passera-t-il si les jeunes commencent à créer leur propre système de règles et de lois ? Est-ce que tout le monde trouvera sa place dans cette communauté ? Arriveront-ils à recréer un monde meilleur ? Ce projet participatif exceptionnel, lancé en 2020, a permis à des jeunes de 12 à 20 ans de découvrir les arts de la scène, d'expérimenter la pratique artistique et de devenir eux-mêmes les artistes de leur propre création. Accompagnés dans leur travail par 4 artistes pluridisciplinaires expérimentés - Natercia Rebelo, Benoît Callens, Sacha Hanlet et Elric Vanpouille - et sous la mise en scène de Nathalie Moyen, ils ont travaillé tout au long de la saison dernière pour présenter sur les planches du CAPE ce spectacle innovant mêlant théâtre, danse et musique.

© DR

Dies ist die Geschichte von Jugendlichen auf der Flucht, die sich in einem verlassenen „Tempel“ völlig sich selbst ausgeliefert sind, ohne einen Erwachsenen, der ihnen zeigt, wie sie der Situation entkommen könnten. Sie kennen sich nicht und müssen dennoch lernen, für eine ungewisse Zeit zusammen zu leben. Werden sie, die aus unterschiedlichen Verhältnissen kommen, bereit sein, sich gegenseitig zu vertrauen und zusammen zu halten, um ihr Überleben zu sichern? Was passiert, wenn junge Menschen beginnen, ihr eigenes System von Regeln und Gesetzen zu erstellen? Wird jede\*r seinen Platz in dieser Gemeinschaft finden? Werden sie in der Lage sein, eine bessere Welt zu kreieren? Dieses einzigartige partizipative Projekt, welches 2020 ins Leben gerufen wurde, hat Jugendlichen zwischen 12 und 20 Jahren die Möglichkeit eröffnet, die Bühnenkünste zu entdecken und auszuprobieren und schließlich Interpret\*in des eigenen Kunstwerks zu werden. Unter der Regie von Nathalie Moyen präsentieren die Jugendlichen Ihnen nun diese außergewöhnliche Musik- und Tanztheaterproduktion, welche sie im Lauf der letzten Saison mit der Unterstützung von vier erfahrenen multidisziplinären Künstler\*innen, Natercia Rebelo, Benoît Callens, Sacha Hanlet und Elric Vanpouille erschaffen haben.

Une production du CAPE - Centre des Arts Pluriels réalisée grâce au précieux soutien de la Fondation Sommer et avec l'appui de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

**JEUDI**  
**30 SEPTEMBRE**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE

**VENDREDI**  
**01 OCTOBRE**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE  
**& À 20H**

**SAMEDI**  
**02 OCTOBRE**  
**À 20H**



📍  
**16€ NORMAL**  
**8€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
60 MIN

👤  
+12 ANS

🚗  
CAPE-SHUTTLE

**NATHALIE MOYEN,**  
MISE EN SCÈNE.  
**NATERCIA REBELO,**  
COSTUMES.  
**BENOÎT CALLENS,**  
URBAN DANCE.  
**SACHA HANLET,**  
MUSIQUE.  
**ELRIC VANPOUILLE,**  
THÉÂTRE, ASSISTANCE  
MISE EN SCÈNE.





## OPÉRA

GAETANO DONIZETTI

# LUCIA DI LAMMERMOOR

CLERMONT AUVERGNE OPÉRA  
& OPÉRA NOMADE

OPERA SERIA EN DEUX PARTIES ET TROIS ACTES

« La terre et le ciel m'ont trahie ! Je voudrais pleurer mais je ne puis... Les pleurs mêmes m'abandonnent ! » Lucia, Acte II, scène 6

Écosse, 16<sup>e</sup> siècle. La société, étouffant sous les conventions, rend impossible la relation de Lucia et Edgardo, la femme étant alors soumise au bon vouloir des hommes et considérée comme un être inférieur. Les querelles familiales entre leurs deux familles, Ashton et Ravenswood, faisant écho aux Roméo et Juliette shakespeariens, ne démotiveront pas pour autant les jeunes amoureux. De sombres machinations viendront néanmoins changer la donne et pousseront Lucia dans une folie meurtrière. Se sentant trahie, désespérée, elle ira jusqu'à se donner la mort. Les premières mesures présagent déjà le destin funeste de Lucia. Dans un climat languide et mystérieux, Pierre Thirion-Vallet et Amaury du Closel nous dépeignent le portrait d'une jeune femme brisée par la violence des conflits masculins, et ayant préféré se réfugier dans la folie pour mieux conserver sa liberté plutôt que de se vouer à un combat perdu d'avance. D'après Pierre Thirion-Vallet, la musique écrite par Donizetti relève du génie et les traits psychologiques des personnages y sont parfaitement perceptibles. Dans ce chef-d'œuvre tragique, le spectateur doit pouvoir discerner « la folie puis la destruction et le néant : couleurs froides des costumes, brume insistante, mobilier massif emprisonnant la frêle mais pourtant déterminée Lucia ». Cet amour impossible rime donc avec déchéance et destins tragiques : un amour éperdu et perdu.

Schottland im 16. Jahrhundert: Lucia Ashton soll aus familienpolitischen Gründen Lord Arturo Bucklaw heiraten, liebt jedoch den Sohn einer verfeindeten Adelsfamilie, Edgardo di Ravenswood. Zwischen Familiendrama, Intrigen und Verrat sieht sich Lucia einer schweren Belastung ausgesetzt und ersticht in der Hochzeitsnacht im Wahn den ihr aufgezwungenen Ehemann. *Lucia di Lammermoor*, nach dem Bestseller-Roman von Sir Walter Scott, ist ein Glanzstück der Belcanto-Oper aus der Feder Gaetano Donizettis, mit dem ihm der Durchbruch als Komponist gelang, und eine gesangliche und darstellerische Herausforderung für jede Sängerin. Mit ihrem Bühnenbild setzt die *Opéra Nomade* besonders die psychologische Entwicklung der jungen Frau in Szene, die an den mentalen Grausamkeiten der männlichen Machtspiele zerbricht.

Une coproduction de Clermont Auvergne Opéra et Opéra Nomade.

**VENDREDI**  
**22 OCTOBRE**  
**À 20H**

INTRODUCTION  
À L'ŒUVRE À 19H15



**41€ NORMAL**  
**20,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



2H30 ENTRACTE COMPRIS



IT (AVEC SURTITRAGE FR)



CAPE-SHUTTLE

**GAETANO DONIZETTI**,  
MUSIQUE.  
**SALVATORE CAMMARANO**,  
LIVRET.  
**PIERRE THIRION-VALLET**,  
MISE EN SCÈNE.  
**AMAURY DU CLOSEL**,  
DIRECTION MUSICALE.  
**ERWAN CREFF**,  
SCÉNOGRAPHIE.  
**FRANK ARACIL**, DÉCOR.  
**VÉRONIQUE HENRIOT**,  
COSTUMES.  
**VÉRONIQUE MARSY**,  
LUMIÈRE.  
**DANIEL NAVIA**,  
ÉTUDES MUSICALES.  
**DAVID M. DUFORT**,  
SURTITRAGE.

AVEC **HEERA BAE**, LUCIA.  
**JIWON SONG**, ENRICO.  
**KLODJAN KACANI**,  
EDGARDO. **AVI KLEMBERG**,  
ARTURO. **FEDERICO**  
**BENETTI**, RAIMONDO.  
**NORIKI URATA**, ALISA.  
**JOSEPH KAUFMANN**,  
NORMANNO.

**CHŒUR DE L'OPÉRA**  
**NOMADE.**

**ORCHESTRE LES**  
**MÉTAMORPHOSES.**



## THÉÂTRE & MUSIQUE

# ICH KANN MEINEM HIRN DIE BILDER NICHT VERBIETEN

LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

EIN DOKUMENTARISCHES MUSIKTHEATER-PROJEKT VON  
FRANZ L. KLEE UND MANI MULLER, FREI NACH WALTER  
KEMPOWSKIS KOLLEKTIVEM TAGEBUCH *DAS ECHLOT*

Das Musiktheater-Projekt *Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten* steht für eine perspektivenreiche, vielschichtige, aber auch widersprüchliche Weltansicht. Ausgehend von der Arbeit des deutschen Schriftstellers Walter Kempowski, der in seiner zwischen 1993 und 2005 veröffentlichten zehnteiligen Buchreihe *Das Echlot*, die Gleichzeitigkeit und die Vielfalt des menschlich Erlebten während des Zweiten Weltkriegs als eindrucksvolles „kollektives Tagebuch“ dargestellt hat, erinnert die *Compagnie du Grand Boube* in Text und Musik an das Schicksal einzelner Menschen. Im Geflecht von Auszügen aus Tagebüchern und Briefen unbekannter Zeitzeugen kommen auch bekanntere Stimmen zu Wort. Der Weg führt etwa vom Brief voller offener Fragen, die ein einfacher Frontsoldat an seine geliebte Frau stellt, über die scheinbar nichtigen gesellschaftlichen Beobachtungen, die ein anerkannter Schriftsteller zur gleichen Zeit an einem anderen Ort aufschreibt, bis hin zum verzweifelten Tagebucheintrag eines Internatsleiters, der entschlossen hat, jüdischen Kindern kurz vor ihrer Deportation zu erzählen, er würde sie mit auf eine Erholungsreise nehmen... Das Ringen mit Erinnerung, Hoffnung und Vergessen wird in Geräuschen und Klängen, Stimmen und Worten, nachgezeichnet, am Puls historischer Fakten, aber stets jenseits vom Guten und Bösen, das unsere gesellschaftliche Narrative beherrscht. Eine Talfahrt der Ideale bis ans bittere Ende des hautnahen Empfindens.

*Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten* est un projet de théâtre musical inspiré du travail de l'écrivain allemand Walter Kempowski qui publia un journal collectif relatant les événements de la Seconde Guerre mondiale. À travers la musique et le théâtre, *la Compagnie du Grand Boube* explore les destins de plusieurs personnes inconnues comme connues : la lettre pleine de questions sans réponse qu'un simple soldat du front adresse à sa femme bien-aimée, une page du journal d'un directeur de pensionnat qui a décidé de dire aux enfants juifs, peu avant leur déportation, qu'il les emmènerait en voyage récréatif... La mémoire, l'espoir et l'oubli font partie intégrante du spectacle.

Eine Produktion der Compagnie du Grand Boube mit dem CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck und dem Escher Theater, in Zusammenarbeit mit dem Verein Al Synagog Ettelbréck, unterstützt von der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

**JEUDI**  
**24 FÉVRIER**  
**À 20H**  
**VENREDI**  
**25 FÉVRIER**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE



21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

70 MIN

DE

**MANI MULLER,**  
DRAMATURGISCHE  
GESTALTUNG UND  
UMSETZUNG.

**FRANZ L. KLEE,**  
KOMPOSITION UND  
KLAVIER.

**TIMO HEIN,** ERWEITERTE  
TONGESTALTUNG  
UND KLANKUNST.

**PEGGY WÜRTH,**  
BÜHNE UND KOSTÜME.

MIT **LEILA LALLALI**  
UND **NORA KÖNIG.**

**N.N.,** GESANG.

# ARTISTE-ASSOCIÉ EN RÉSIDENCE 2021-2024

LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE



© DR



© DR

À partir de cette saison, le CAPE accueille avec *La Compagnie du Grand Boube*, et pour la première fois, un ensemble artistique en tant qu'artiste-associé en résidence. *La Compagnie du Grand Boube* rassemble des comédiens, musiciens, chanteuse lyrique, metteuse en scène, scénographe/costumière, auteur et dramaturge venant de Belgique, de France, d'Allemagne et du Luxembourg. *Bub(e)* — prononcé ['bu:b] — signifie « gamin » en allemand et ce nom est à la fois une allusion à l'enfance, où plongent les racines de leurs univers, et au rapport qu'ils entretiennent avec le pays où ils se sont rencontrés et où certains d'entre eux ont même grandi, le Luxembourg, entité difficile à cerner, entre francité et germanité, petite terre à l'identité complexe.

Nous avons rencontré les deux co-directeurs artistiques de la compagnie, Bach-Lan Lê-Bà Thi et Mani Muller, pour un bref entretien :

## D'où vient l'idée de s'associer au CAPE dans le cadre d'une résidence artistique ?

**GB :** Nous connaissons le CAPE comme un lieu de création ouvert et son directeur artistique, Carl Adalsteinsson, comme un coproducteur engagé qui a soutenu plusieurs de nos projets au fil des années, dont notre adaptation d'*Un enfant de notre temps* d'Horváth (2016) et *Success Story* (2018), un spectacle documentaire tiré des récits d'anciens des Maisons d'Enfants de l'État. Nous nous apprécions mutuellement et, lorsqu'en début de saison, le Ministère de la Culture a proposé aux structures culturelles des financements supplémentaires pour pouvoir accueillir des artistes en résidence, *la Compagnie du Grand Boube* s'est vu offrir une collaboration renforcée avec le CAPE sur une période de trois ans. Les conditions d'une résidence, il faut le dire, font rêver tous les artistes qui pratiquent la recherche et misent sur la réalisation d'un nombre restreint de projets durables.

## À quoi peut-on s'attendre ?

**GB :** Nous avons défini avec le CAPE les grandes lignes qui orientent notre travail en tant qu'artistes-associés. Évidemment—et c'est aussi l'intérêt de ce type de collaboration—nous n'avons pas voulu tout cadenasser dès le départ. On s'est préservé une certaine liberté d'action pour voir surgir des projets sans avoir la pression de devoir forcément tous les mener jusqu'au bout. Ce qu'on peut dire d'ores et déjà, c'est que nous avons retenu trois grands axes : il y a d'abord le volet création originale, avec

notamment le projet de théâtre musical de Franz L. Klee et Mani Muller (*Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten*) partant de l'idée de « journal intime collectif » due à l'écrivain Walter Kempowski, puis le volet développement, avec un projet jeune public (*La Malle de Sophia*) que dirige Rita Bento dos Reis et qui tourne autour de l'auteure portugaise Sophia de Mello Breyner Andresen, et enfin, le volet recherche, avec, par exemple, le travail de Bach-Lan Lê-Bà Thi sur les mouvements migratoires vus à travers les récits « d'Européens d'adoption ».

## Selon vous, qu'est-ce qu'une résidence artistique apporte de singulier ?

**GB :** Du temps. La redécouverte de la lenteur, l'envie de chercher. L'artiste s'active non seulement pour son propre plaisir, mais aussi pour se nourrir et « faire son miel », comme on dit, afin d'avoir quelque chose de personnel à dire. Cela demande du recul et du temps. Et une résidence artistique justement peut offrir la possibilité de se consacrer davantage à une recherche et d'explorer de nouveaux matériaux. Le conditionnement économique et institutionnel — auquel nous sommes tous soumis —, fait que les structures productrices privilégient souvent le résultat, alors que le chemin pour y parvenir est au moins aussi important. La création, pour continuer à exister, a besoin aussi d'essayer, d'échouer, d'essayer encore pour « échouer mieux », comme écrivait Beckett (*Worstwort Ho*, 1983).

Le rythme soutenu de la production de spectacles vivants, auquel on était habitué au Luxembourg avant la pandémie, a braqué l'attention sur les produits finis et leur quantité plutôt que sur les processus de fabrication. Mais ce mode de production a surtout éliminé de la notion de travail artistique nombre d'étapes moins visibles, en amont des représentations, avec — comme conséquence pour les artistes — une évaluation erronée et une rémunération parfois insuffisante de leur travail. En tant que compagnie, nous avons toujours préféré aux « recettes à succès » les créations plus longues, montées par étapes, enrichies couche après couche, sachant que cette voie pouvait être difficile et risquée.

RÉSIDENCE RÉALISÉE GRÂCE AU  
SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE  
DANS LE CADRE DU PROGRAMME  
GOUVERNEMENTAL NEISTART LËTZEBUERG



© ARIANE MAURISSON

## OPÉRA

# LA CENERENTOLA

## OPÉRA ECLATÉ

D'APRÈS LE CONTE CENDRILLON DE CHARLES PERRAULT

Si l'on pensait connaître l'histoire de Cendrillon, on sera surpris par l'opéra *La Cenerentola* de Rossini, où, dans un joyeux et impertinent carnaval, chacun inverse son rôle social. Le prince se déguise en valet, le valet devient, pour un temps, prince, la souillon se change en une princesse tout à fait piquante, loin des victimes habituelles des contes de fées... C'est une comédie des erreurs qui se joue des figures les plus traditionnelles du conte, une comédie où l'amour pur et la bonté triomphent des apparences. Un vent de libération, de révolte joyeuse souffle sur cet opéra et la musique aérienne de Rossini nous emporte dans un tourbillon onirique. Pour Clément Poirée, homme de théâtre qui signe la mise en scène, « nous ne sommes plus tout à fait ici dans le conte de Perrault ou de Grimm, mais plutôt chez Marivaux ou Shakespeare. C'est une splendide occasion de rêver avec Rossini à nos grands élans de liberté dans une œuvre empreinte d'enthousiasme et de légèreté ». À l'occasion de cette production de *La Cenerentola*, l'Opéra Éclaté renouvelle la mission qu'il s'était déjà donnée en 2017 avec *Les Noces de Figaro* : soutenir de jeunes chanteurs professionnels dans le développement de leur carrière et vous donner à voir les grands talents de demain, dans une prestation de haut niveau qui saura vous séduire par sa beauté.

Mit viel frischem Wind inszeniert die französische Kompagnie Opéra Éclaté Gioachino Rossinis komische Oper in 2 Akten *Cenerentola*, deren Inhalt auf Charles Perraults Fassung von *Cendrillon* (Aschenputtel) basiert. Doch anders als im weltbekannten Märchen von Perrault, den Gebrüdern Grimm oder bei Disney ist Cenerentolas Verwandlung Teil einer turbulenten Komödie, in der Witz und Kostümierung eine große Rolle spielen. So verkleidet sich auch der Prinz bei seiner Brautschau, um unerkant als Diener die Dame seines Herzens für sich zu gewinnen. Ein Wind der Befreiung, der fröhlichen Revolte weht über diese Oper und für Regisseur Clément Poirée, "sind wir hier eher in einem Stück von Marivaux oder Shakespeare." Wie bereits bei ihren bisherigen Produktionen setzt die Opéra Éclaté auch bei dieser Inszenierung auf die Zusammenarbeit mit jungen Talenten, die mit ihren stimmlichen und schauspielerischen Höchstleistungen diesen Abend zu einer puren Opernfreude machen werden.

Une production de l'Opéra Éclaté en coproduction avec Clermont Auvergne Opéra, Opéra de Massy et ScénOgraph-Festival de Saint-Céré.

**SAMEDI**  
**12 MARS**  
**À 20H**

INTRODUCTION  
À L'ŒUVRE À 19H15



**41€ NORMAL**  
**20,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



70 + 60 MIN



IT (AVEC SURTITRAGE FR)



CAPE-SHUTTLE

OPÉRA DE **GIOACHINO ROSSINI**, SUR UN LIVRET DE **JACOPO FERRETTI**.

**CLÉMENT POIRÉE**,  
MISE EN SCÈNE.  
**GASPARD BRÉCOURT**,  
DIRECTION MUSICALE.  
**ERWAN CREFF**,  
SCÉNOGRAPHIE.  
**HANNA SJÖDIN**,  
COSTUMES.

AVEC  
**FRANCK LEGUÉRINEL**,  
DON MAGNIFICO.  
**LAMIA BEUQUE**,  
ANGELINA /  
LA CENERENTOLA.  
**SAHY RATIA**,  
DON RAMIRO.  
**PHILIPPE ESTÈPHE**,  
DANDINI.  
**MORGANE BERTRAND**,  
CLORINDA.  
**LUCILE VERBIZIER**, TISBÉ.  
**OLIVIER DÉJAN**,  
ALIDORO.

**CHŒUR ET ORCHESTRE**  
**DE L'OPÉRA ÉCLATÉ.**

**PENSÉ POUR NOS  
MEMBRES. PAS POUR  
DES ACTIONNAIRES.**



**CONCERTS  
& RÉCITAUX**

**DEVENEZ MEMBRE ET PROFITEZ  
DES AVANTAGES OPERA PLUS  
GRATUITEMENT PENDANT UN AN.**

Pour plus d'informations, rendez vous sur [Raiffeisen.lu](https://www.raiffeisen.lu)

**LA BANQUE QUI APPARTIENT À SES MEMBRES**

Banque Raiffeisen, société coopérative



**Raiffeisen**



**DIMANCHE**  
**24 OCTOBRE**  
**À 17H**



**26€ NORMAL**  
**13€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



75 MIN



DE



CAPE-SHUTTLE

**ENSEMBLE VOCAL**  
**DU LUXEMBOURG.**

**MATTHIAS RAJCZYK,**  
LEITUNG.  
**KATRIN REIFENRATH,**  
KLAVIER.  
**RENELDE PIERLOT,**  
SCHAUSPIEL.

**ROBERT SCHUMANN,**  
KINDERSZENEN OP. 15

**MAX REGER,** ES WAREN  
ZWEI KÖNIGSKINDER

**ROBERT SCHUMANN,**  
SCHÖN ROHTRAUT  
OP. 67 NR. 2

**JOHN RUTTER,** FIVE  
CHILDHOOD LYRICS

**EVERT TAUBE,** NOCTURNE

**EMILO SOLE,**  
DUERME NEGRITO

**DANIEL ELDER,** LULLABY

**JAKKO MÄNTYJÄRVI,**  
DIE STIMME DES KINDES

**ERIKS ESEVALDS,**  
ONLY IN SLEEP

**ERIC WHITACRE,**  
LITTLE BIRDS

**MUSIQUE VOCALE**

# DIE STIMME DES KINDES

ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG



© FERNAND REISEN / © DR / © SOFIE KNUFF

Das *Ensemble Vocal du Luxembourg* ist ein gemischter Kammerchor, das sich seit seiner Gründung 1991 zu einem der führenden Ensembles der Großregion entwickelt hat. Im CAPE präsentiert das Vokalensemble ein nicht alltägliches Konzert mit Chorwerken über Kinder und Kindheit. Der Konzertablauf folgt dabei dem typischen Einschlafritual eines Kindes: Zu Beginn wird die Neugier des Kindes mit Geschichten gestillt, die ersten Versuche es zum Einschlafen zu bringen scheitern und das Kind verlangt nach weiteren Geschichten bevor Schlaflieder es endlich in den Schlaf wiegen. Danach kreisen die Gedanken der Eltern um das schlafende Kind und Erinnerungen an die eigene Kindheit steigen auf, bevor das Konzert in den Sphären des Traumes seinen runden Abschluss findet. Katrin Reifenrath ergänzt das Programm mit Auszügen aus Robert Schumanns Klavierzyklus *Kinderszenen*, während die Schauspielerin Renelde Pierlot zwischen den Chorstücken Texte rezitiert.

Depuis sa création en 1991, l'Ensemble Vocal du Luxembourg a réussi à s'imposer sur la scène musicale de la Grande Région. Pour ce concert au CAPE, ce chœur mixte a choisi de présenter un programme autour de l'enfant et de l'enfance, avec notamment plusieurs extraits du cycle pour piano *Kinderszenen* de Robert Schumann, entrecoupés de textes récités par la comédienne Renelde Pierlot. Le concert évoque l'endormissement de l'enfant : après la lecture d'une histoire, s'il ne trouve pas le sommeil, l'enfant réclame d'autres histoires avant de finir par s'endormir grâce aux berceuses qu'on lui chante. Ces évocations replongeront également les parents dans la nostalgie de leur enfance, avant que le concert ne s'achève sur des notes appelant le rêve et la quiétude de la nuit...



**MUSIQUE DE CHAMBRE**

# BACH-BERIO-BEATLES

SPARK - DIE KLASSISCHE BAND

UN HOMMAGE À DES HÉROS DE LA MUSIQUE



© GREGOR-HOHENBERG

Le groupe *Spark*, récompensé d'un *ECHO Klassik*, réunit dans cette production trois icônes de la musique occidentale: Jean-Sébastien Bach, père de la musique classique, Luciano Berio, l'un des compositeurs les plus marquants du 20<sup>e</sup> siècle et les Beatles, géants incontestés de la musique pop. Autant ces trois univers sonores peuvent paraître différents au premier abord, autant ils sont unis par un même esprit visionnaire, une expression de sensualité subtile et la présence d'une permanente curiosité. Les musiciens de *Spark* évoluent, avec une grande virtuosité, entre le contrepoint de Bach, les célèbres tubes des Beatles et les touches avant-gardistes de Berio. Sans complexe et tout naturellement, *Spark* se sert dans tous les registres, fait sauter les frontières superflues et, avec une ardeur passionnée, célèbre une chose avant tout : la bonne musique.

Das mit dem *ECHO Klassik* ausgezeichnete Ensemble *Spark* führt drei Ikonen der westlichen Musik zusammen: Johann Sebastian Bach als Urvater der klassischen Kunstmusik, Luciano Berio als einen der prägendsten Komponisten des 20. Jahrhunderts und die Beatles als Titanen der Popmusik. So verschieden diese drei Klangwelten zunächst erscheinen mögen, so eint sie der Geist des Visionären, ein Ausdruck subtiler Sinnlichkeit und das Flair beständiger Neugier. Hoch virtuos bewegen sich die Musiker von *Spark* zwischen Bach'schem Kontrapunkt, bekannten Beatles-Hits und Berios Avantgardefarben. Ungeniert und selbstverständlich bedient sich *Spark* aus sämtlichen Schubladen, sprengt überflüssige Grenzen und zelebriert mit leidenschaftlicher Hingabe vor allem eins: gute Musik.



**VENDREDI**  
**29 OCTOBRE**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 20H



**26€ NORMAL**  
**13€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



45 + 45 MIN  
(SCOLAIRE 60 MIN)



CAPE-SHUTTLE

**ANDREA RITTER,**  
FLÛTE À BEC.  
**DANIEL KOSCHITZKI,**  
FLÛTE À BEC, MELODICA.  
**STEFAN BALAZSOVICS,**  
VIOLON, ALTO.  
**VICTOR PLUMETTAZ,**  
VIOLONCELLE.  
**CHRISTIAN FRITZ,** PIANO.



## ORCHESTRE

# ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

© DR

Cette année, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) jouera sous la direction de Nuno Coelho, un jeune et talentueux chef d'orchestre portugais formé à Zurich : premier prix de la *Portuguese Radio Conducting Competition* et finaliste du *Nestlé and Salzburg Festival Young Conductors Competition*, il est chef invité de l'*Orquestra Gulbenkian*. L'orchestre ouvrira la soirée en compagnie du jeune pianiste espagnol Javier Perianes, « Artiste de l'année 2019 » aux *International Classical Music Awards*, avec le Concerto pour piano n° 21 de Mozart, calme et majestueux, à la forme sonate traditionnelle, oscillant entre joie et mélancolie, et dont le deuxième mouvement est d'ailleurs l'un des airs les plus connus du compositeur. L'orchestre interprétera ensuite les *Variations sur un thème de Haydn* op. 56 de Johannes Brahms puis les *Danses de Galánta* de Kodály, ainsi nommées car le compositeur voulait faire écho à l'orchestre tzigane de Galánta, village hongrois dans lequel il passa sept années de son enfance.

Für sein diesjähriges Konzert im CAPE wird das *Orchestra Philharmonique du Luxembourg* (OPL) mit dem jungen talentierten Nuno Coelho als Gastdirigent sowie dem spanischen Pianisten Javier Perianes als Solisten nach Ettelbrück anreisen. Nuno Coelho, 1989 in Porto geboren, gewann u.a. den ersten Preis bei der *Portuguese Radio Conducting Competition* und war Finalist der *Nestlé and Salzburg Festival Young Conductors Competition*. Unter seiner Leitung spielt Javier Perianes, „Künstler des Jahres 2019“ der *International Classical Music Awards*, mit dem OPL das 21. Klavierkonzert in C-Dur von Wolfgang A. Mozart, dessen zweiter Satz posthum als Filmmusik für den schwedischen Film *Elvira Madigan* (1967) internationale Popularität erlangte. Im zweiten Teil des Konzertabends stehen Johannes Brahms' *Variationen über ein Thema* von Haydn und die *Tänze aus Galánta* von Zoltán Kodály auf dem Programm. In letzterem verarbeitet der ungarische Komponist musikalische Eindrücke einer Roma-Kapelle aus dem Dorf Galánta, wo er 7 Jahre seiner Kindheit verbrachte.

© ELMER DE HAAS

### SCHULKONZERT UM 10H

Im Rahmen seines Gastspiels in Ettelbrück wird das OPL am Morgen ein moderiertes Konzert für Grundschüler der Cyclen 2-3 mit den *Tänzen von Galánta* im Programm geben.

Martina Menichetti, Konzept, Text, Moderation.

Tarif: 6€ Infos & Anmeldung: [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu)

JEUDI  
11 NOVEMBRE  
À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 20H

31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

35 + 45 MIN  
(SCOLAIRE 60 MIN)

NUNO COELHO,  
DIRECTION.  
JAVIER PERIANES,  
PIANO.

WOLFGANG A. MOZART,  
CONCERTO POUR PIANO  
N° 21 EN UT MAJEUR K. 467

JOHANNES BRAHMS,  
VARIATIONS SUR UN  
THÈME DE HAYDN OP. 56

ZOLTÁN KODÁLY,  
DANSES DE GALÁNTA

VENREDI  
26 NOVEMBRE  
À 20H

QUATUOR À CORDES

## QUATUOR MODIGLIANI



© LUC BRAQUET

Formé en 2003, le Quatuor Modigliani s'est assuré une place parmi les quatuors les plus demandés de notre époque, invité régulier des grandes séries internationales et salles prestigieuses dans le monde entier. Peu après leur formation, les Modigliani se sont révélés à l'attention internationale en remportant successivement trois Premiers Prix aux Concours Internationaux d'Eindhoven (2004), Vittorio Rimbotti de Florence (2005) et aux prestigieuses *Young Concert Artists Auditions* de New York (2006). En 2011, le Quatuor Modigliani crée le festival de musique de chambre de Saint-Paul de Vence et assure depuis 2014 la direction artistique des légendaires Rencontres Musicales d'Evian qui connaissent depuis un remarquable succès. En 2020, l'ensemble a pris également la direction artistique du Concours International de Quatuors à Cordes de Bordeaux. À l'occasion du 225<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance, le programme de ce concert mettra à l'honneur Franz Schubert avec notamment le célèbre quatuor « La Jeune Fille et la Mort », dont le caractère tragique reflète sans conteste la partie la plus profonde de son œuvre.

Weltweit hat sich das Quatuor Modigliani seit seiner Gründung 2003 als eines der meistgefragten Quartette seiner Generation etabliert, das in den ehrwürdigsten Konzertsälen und Streichquartettserien auftritt. Seit 2014 hat das Quartett die künstlerische Leitung des nach dreizehn Jahren wieder eröffneten berühmten Evian Festivals am Genfer See übernommen, das seitdem wieder zu den musikalischen Höhepunkten des europäischen Festivalsummers zählt. Nach diesem Erfolg fühlte sich das Quartett reif für die nächste Herausforderung und organisiert seit der letzten Saison zudem die *Bordeaux International Competition*. Zum 225. Geburtstag von Franz Schubert widmet ihm das Ensemble dieses Konzertprogramm, das mit dessen technisch raffinierten Streichquartett „Der Tod und das Mädchen“ abschließt.



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



40 + 40 MIN

AMAURY COEYTAUX,  
VIOLON.  
LOIC RIO,  
VIOLON.  
LAURENT MARFAING,  
ALTO.  
FRANÇOIS KIEFFER,  
VIOLONCELLE.

FRANZ SCHUBERT,  
QUATUOR N° 11 EN MI  
MAJEUR D. 353 OP. 125 N° 2

BÉLA BARTÓK,  
QUATUOR N° 3 EN DO  
DIÈSE MINEUR SZ. 85

FRANZ SCHUBERT,  
QUATUOR À CORDES N° 14  
EN RÉ MINEUR D. 810 « LA  
JEUNE FILLE ET LA MORT »

RÉCITAL

## DUO KOCH-KRIER



© VÉRONIQUE KOLBER

La violoniste Laurence Koch et la pianiste Cathy Krier se connaissent depuis l'enfance. Leurs chemins se sont séparés au moment de leurs études supérieures (Koch à Liège, Krier à Cologne), mais se sont recroisés depuis quelques années, depuis qu'elles sont collègues au Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Cathy Krier, lauréate du *ECHO Rising Star 2015/2016*, et Laurence Koch entameront ce récital avec la Sonate n° 3 de Johannes Brahms, chef-d'œuvre épique et sentimental où piano et violon sont en symbiose. Ensuite, le duo interprétera la *Mélanolie* pour violon et piano du Luxembourgeois Jules Krüger, empreinte d'influences comme celles de César Franck ou Claude Debussy. César Franck est aussi le compositeur de l'ultime pièce du programme, sans doute la plus jouée de toute son œuvre, et dans laquelle les deux instruments sont à nouveau traités à parité.

Die Violinistin Laurence Koch und die Pianistin Cathy Krier kennen sich schon seit Kindesbeinen an. Nachdem sich ihre Wege aufgrund von unterschiedlichen Studienorten trennten (Koch studierte am *Conservatoire Royal de Liège*, Krier an der Hochschule für Musik und Tanz Köln), haben sich die beiden Musikerinnen vor einigen Jahren wiedergefunden, u.a. als Kolleginnen am *Conservatoire de la Ville de Luxembourg*. Als Duo präsentieren Cathy Krier, *ECHO Rising Star 2015/2016*, und die mehrfach preisgekrönte Laurence Koch im CAPE ein abwechslungsreiches Programm, das mit Brahms dritter Violinsonate beginnt: ein Werk, bei dem Klavier und Violine innig miteinander agieren und das Klavier aus seiner Rolle als ewiger Begleiter befreit. Anschließend interpretiert das Duo mit *Mélanolie* eine Komposition des Luxemburgers Jules Krüger (1899-1976) und schließt das Konzert mit der Violinsonate in A-Dur des aus Lüttich stammenden Komponisten César Franck ab.

DIMANCHE  
05 DÉCEMBRE  
À 17H



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

LAURENCE KOCH,  
VIOLON.  
CATHY KRIER,  
PIANO.

JOHANNES BRAHMS,  
SONATE N° 3 EN RÉ  
MINEUR OP. 108

JULES KRÜGER,  
MÉLANOLIE POUR  
VIOLON ET PIANO

CÉSAR FRANCK, SONATE  
EN LA MAJEUR FWV 8



**DIMANCHE**  
**12 DÉCEMBRE**  
**À 17H**

## MUSIQUE VOCALE & ORCHESTRE

JOHANN SEBASTIAN BACH

# DAS WEIHNACHTSORATORIUM

ENSEMBLE VOCAL DU CMNORD  
ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

CONCERT DE L'AVENT



© MARC JACOBY

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

CAPE-SHUTTLE

**ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DU LUXEMBOURG**

**ENSEMBLE VOCAL  
DU CONSERVATOIRE  
DU NORD**

**VÉRONIQUE NOSBAUM,**  
SOPRAN.  
**JEFF MACK,** ALTUS.  
**ALEXANDER GEBHARD,**  
TENOR.  
**ANTONIO DI MARTINO,**  
BASS.  
**MATTHIAS RAJCZYK,**  
LEITUNG.

**JOHANN  
SEBASTIAN BACH,**  
WEIHNACHTSORATORIUM  
(ORATORIO DE NOËL)  
BWV 248: KANTATEN I-III

Johann Sebastian Bachs Weihnachtsoratorium zählt zu seinen bekanntesten geistlichen Kompositionen und ist für viele Musikfreunde fester Bestandteil der Vorweihnachtszeit. So widmet auch das *Conservatoire du Nord* in einer Koproduktion mit dem CAPE sein traditionelles Adventskonzert den ersten drei Kantaten dieses festlichen Oratoriums, das die Geschichte der Geburt Christi mit Wort und Klang erlebbar macht. Mit der reichen instrumentalen Besetzung aus Chor, Solisten und großem Orchester mit Trompeten und Pauken, den feierlichen Chören und den großartigen Arien der vier Gesangssolisten erschuf Bach ein wahrhaft festliches Meisterwerk zur Einstimmung auf die Feiertage.

L'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach est l'une de ses compositions sacrées les plus connues. Pour de nombreux mélomanes, elle fait partie intégrante de la période de l'Avent. C'est ainsi que le Conservatoire du Nord, en coproduction avec le CAPE, consacre son traditionnel concert de l'Avent aux trois premières cantates de cet oratorio, qui fait revivre, en paroles et en sons, l'histoire de la naissance du Christ. Avec sa riche instrumentation rassemblant chœurs, solistes et grand orchestre avec trompettes et timbales, avec ses chœurs solennels et ses magnifiques airs, Bach a créé un véritable chef-d'œuvre pour donner le ton des fêtes.

Une coproduction du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck et du Conservatoire du Nord.



## ORCHESTRE DE CHAMBRE

# NIGHTHAWKS

ESTRO ARMONICO



© FERNAND REISEN

Das Kammerorchester Estro Armonico verbindet mit einem abwechslungsreichen Programm romantische und zeitgenössische Musik. Seit seiner Gründung hat das Ensemble, dessen Namen mit „Harmonische Inspiration“ übersetzt werden kann, bei über 500 Auftritten stets mit seiner ausgeglichenen Harmonie und Homogenität überzeugen können. Auch in Ettelbrück darf sich das Publikum auf ein harmonisches Zusammenspiel freuen, wenn sich das 45-köpfige Ensemble unter der Leitung von Carlo Jans mit der Sopranistin Christine Goethals und dem Saxophonisten Guy Goethals als Solisten präsentiert. Für die Weltpremiere des vom luxemburgischen Kulturministerium in Auftrag gegebenen Werks von Ivan Boumans wird das Orchester zudem vom *Quatuor de Saxophones du Luxembourg* begleitet.

L'ensemble Estro Armonico viendra illuminer la soirée avec un repertoire alliant musique romantique et contemporaine. Depuis sa création, l'orchestre dont le nom peut être traduit par « inspiration harmonieuse » a déjà accompli près de 500 prestations et n'a de cesse de séduire par l'harmonie et l'homogénéité de son exécution. Toujours soucieux de créer une atmosphère plaisante entre musiciens, chanteurs, solistes et public, l'ensemble de 45 musiciens, sous la baguette de Carlo Jans, saura aussi émerveiller le public d'Ettelbruck dans son jeu harmonieux avec la soprano luxembourgeoise Christine Goethals, le saxophoniste-soliste Guy Goethals ainsi que le Quatuor de Saxophones du Luxembourg. Ce dernier rejoindra l'orchestre pour une création d'Ivan Boumans, commandée par le Ministère de Culture du Luxembourg et présentée en première mondiale sur la scène du CAPE.



**DIMANCHE**  
**23 JANVIER**  
**À 17H**



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

65 MIN

CAPE-SHUTTLE

**ESTRO ARMONICO**

**CARLO JANS,**  
GESAMTLEITUNG.  
**CHRISTINE GOETHALS,**  
SOPRAN.  
**GUY GOETHALS,**  
ALTSAXOPHON.

**QUATUOR DE  
SAXOPHONES DU  
LUXEMBOURG.**

**GUY GOETHALS,**  
SOPRANSAXOPHON.  
**LEANA SEALY,**  
ALTSAXOPHON.  
**PAUL ORIGER,**  
TENORSAXOPHON.  
**ROLAND SCHNEIDER,**  
BARITONSAXOPHON.

**EDWARD GRIEG,** ZWEI  
ELEGISCHE MELODIEN:  
HERZWUNDEN, LETZTER  
FRÜHLING

**ALEXANDER GLASUNOV,**  
KONZERT FÜR ALT-  
SAXOPHON UND  
STREICHERORCHESTER  
ES-DUR OP. 109

**EDVARD GRIEG,**  
ZWEI NORDISCHE WEISEN  
OP. 63

**IVAN BOUMANS,**  
NIGHTHAWKS,  
CONCERTINO FOR  
SAXOPHONE QUARTET  
AND STRING ORCHESTRA

SAMEDI  
05 FÉVRIER  
À 20H

ORCHESTRE

# BOM DIA PORTUGAL

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG



© DAVID-RODRIGUES

Avec l'ouverture de *L'Hôtellerie portugaise* de Cherubini, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg (OCL), placé sous la direction du chef portugais Pedro Neves, nous entraîne avec espièglerie dans une auberge située à la frontière entre l'Espagne et le Portugal... Puis retentira la *Première Symphonie* de João Domingos Bomtempo, hautboïste à l'Orchestre Royal de la Cour de Lisbonne, pianiste virtuose à Paris et Londres et directeur du Conservatoire de Lisbonne. Ensuite, l'OCL interprétera *Acanto* (2009), de la compositrice portugaise Andreia Pinto Correia, une pièce pensée comme une «ornementation architectonique inspirée des feuilles d'une plante originaire de climats humides méditerranéens». Le premier *Divertimento* de Braga Santos clôturera ce voyage en terre ibérique. Il dédie son premier *Divertimento* à Mortari avec lequel il a étudié la composition à Rome en 1959-1960. Orchestrature de génie, il a composé un grand nombre de musiques pour la radio portugaise.

Unter der Leitung des charismatischen portugiesischen Dirigenten Pedro Neves führt uns die Ouvertüre der komischen Oper *L'Hôtellerie portugaise* von Luigi Cherubini direkt in ein portugiesisches Gasthaus an der Grenze zu Spanien. Anschließend erklingt die erste Sinfonie des portugiesischen Pianisten und Komponisten João Domingos Bomtempo, der später auch das Konservatorium in Lissabon gründete. Inspiriert von den gleichnamigen Ornamenten der portugiesischen Architektur, die selbst ihre Anlehnung an den Blättern einer mediterranen Pflanze haben, komponierte Andreia Pinto Correia ihr Werk *Acanto* (2009). Eines der wenigen Werke des genialen Orchestrators Joly Braga Santos, die ihren Ursprung in der portugiesischen Folklore finden, ist sein erstes *Divertimento*, welches die musikalische Reise in das iberische Land abrundet.

31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

70 MIN

CAPE-SHUTTLE

PEDRO NEVES,  
DIRECTION.

LUIGI CHERUBINI,  
L'HÔTELLERIE  
PORTUGAISE, OUVERTURE

JOÃO DOMINGOS  
BOMTEMPO,  
SYMPHONIE N°1 EN MI  
BÉMOL MAJEUR OP. 11

ANDREIA PINTO  
CORREIA, ACANTO

JOLY BRAGA SANTOS,  
DIVERTIMENTO N°1



MUSIQUE DE CHAMBRE

# LES SIX

KAMMERATA LUXEMBOURG

CONCERT À L'OCCASION DU 100<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE  
DU GROUPE DES SIX



© PIERRE WEBER

Avec ce concert, l'ensemble Kammerata Luxembourg honore le centenaire du Groupe des Six, un groupe de compositeurs français qui se réunirent entre 1916 et 1923 : Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc et Germaine Tailleferre. Leur musique s'inscrivait essentiellement en réaction à l'impressionnisme et au wagnérisme qui prévalaient à cette époque, et s'inspirait des idées d'Erik Satie et de Jean Cocteau. Leur nom leur fut donné par le critique et compositeur Henri Collet, en référence au groupe des Cinq : « Les Cinq russes, les Six français et Erik Satie ». Bien qu'ils aient écrit collectivement, chacun des Six a conservé son style personnel de par la nature même des œuvres. Le groupe se constitue vers 1916, alors qu'ils sortent juste du conservatoire, et ils prennent l'habitude pendant la guerre de se réunir les samedis, le plus souvent chez Darius Milhaud, autour de Jean Cocteau. Ces réunions se poursuivront après la guerre, avec le concours de quelques autres artistes.

Mit *Les Six* feiert das Ensemble Kammerata Luxembourg das hundertjährige Jubiläum der *Les Six*, einer Verbindung von französischen Komponisten, die von 1916 bis 1923 als Kollektiv arbeiteten. Zu den Mitgliedern zählten Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc und Germaine Tailleferre. Ihre Werke waren Reaktion auf die prävalenten Strömungen des Impressionismus und Wagnerismus, und inspirierten sich an den Ideen von Erik Satie und Jean Cocteau. Obwohl sie sich bei den wöchentlichen Treffen bei Darius Milhaud gegenseitig bei der Komposition unterstützten, sind alle Werke so individuell wie die Musiker selbst.

DIMANCHE  
27 FÉVRIER  
À 17H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

BÉATRICE RAUCHS,  
PIANO.  
MARIETTE LENTZ,  
SOPRANO.  
SANDRINE CANTOREGGI,  
VIOLON.  
NIALL BROWN,  
VIOLONCELLE.  
MARKUS BRÖNNIMANN,  
FLÛTE.  
PHILIPPE GONZALEZ,  
HAUTOIS.  
SÉBASTIEN DUGUET,  
CLARINETTE.  
FRANÇOIS BAPTISTE,  
BASSON.  
LEO HALSDORF,  
COR.

DARIUS MILHAUD,  
LA CHEMINÉE DU ROI  
RENÉ, QUINTETTE À  
VENTS OP. 205

ARTHUR HONEGGER,  
SONATINE POUR VIOLON  
ET VIOLONCELLE

GEORGES AURIC, HUIT  
POÈMES DE JEAN  
COCTEAU

GERMAINE TAILLEFERRE,  
SONATE POUR VIOLON  
ET PIANO N°1

LOUIS DUREY, SONATINE  
POUR FLÛTE ET PIANO

FRANCIS POULENC,  
SEXTUOR POUR PIANO  
ET VENTS



## ORCHESTRE

# SAARLÄNDISCHES STAATSORCHESTER

© DR

Mit dem Konzert des Saarländischen Staatsorchesters setzt das CAPE seine Tradition fort, ein Orchester aus der Großregion zu einem Gastspiel nach Ettelbrück einzuladen. Das Saarländische Staatsorchester wirkt hauptsächlich in den Opern-, Ballett- und Musicalproduktionen des Saarländischen Staatstheaters mit, ist aber auch in unterschiedlichen Konzertformaten in und außerhalb Saarbrückens zu erleben. In Ettelbrück interpretiert das Orchester zunächst gemeinsam mit der Solistin Kristine Balanas Max Bruchs 1. Violinkonzert in g-Moll, das sich nicht nur zu seiner Entstehungszeit äußerster Beliebtheit erfreut, sondern auch noch heute kaum aus den Konzerthäusern wegzudenken ist. Eine vielschichtige Harmonik und ein fulminantes Finale zeichnen dieses romantische Meisterwerk aus. Mit Tschaikowskis erster Sinfonie, auch „Winterträume“ genannt, einem Werk aus derselben Epoche, aber weitaus seltener aufgeführt, wird der Konzertabend vervollständigt. Bereits dieses Jugendwerk Tschaikowskis zeugt mit den russischen Themen und Motiven, die sich am russischen Volkslied orientieren, der starken Bildhaftigkeit und einem Orchesterwalzer von seinem unverwechselbaren Personalstil.

Le CAPE se réjouit d'accueillir à nouveau un orchestre de la Grande Région ! Le *Saarländisches Staatsorchester* collabore principalement avec le *Saarländisches Staatstheater* dans le cadre d'opéras, de ballets ou de comédies musicales, mais donne également des concerts dans la région et à l'étranger. Avec Kristine Balanas au violon, l'orchestre interprétera tout d'abord le Concerto en sol mineur de Max Bruch, son œuvre la plus célèbre où le caractère lyrique et élégiaque du violon dans le thème contraste avec le final dansant et compact. C'est ensuite la symphonie n°1 *Rêves d'hiver* de Tchaïkovski qui plongera les auditeurs dans l'âme russe et ses flocons de neige. Bien que cette œuvre soit pourtant nettement moins marquée par la fatalité que les trois dernières symphonies du compositeur - ce qui explique peut-être pourquoi elle est aussi moins jouée - on y retrouve néanmoins son style caractéristique faisant appel à l'imagination par sa poésie et son lyrisme.

© HONKPHOTO



SAMEDI  
05 MARS  
À 20H

31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

25 + 45 MIN

CAPE-SHUTTLE

SÉBASTIEN ROULAND,  
LEITUNG.  
KRISTINE BALANAS,  
VIOLINE.

MAX BRUCH, CONCERTO  
POUR VIOLON N°1 EN SOL  
MINEUR OP. 26

PIOTR ILITCH  
TCHAIKOVSKI,  
SYMPHONIE N°1 EN SOL  
MINEUR RÊVES D'HIVER  
OP. 13

**DIMANCHE**  
**27 MARS**  
**À 18H**



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



70 MIN



CAPE-SHUTTLE

MARTIN GIERDEN,  
ANNE HEINEMANN,  
LUKAS PAULENZ,  
ANDRE SCHOCH,  
CHRISTOF SKUPIN,  
TROMPETE.  
SWANTJE VESPER,  
N.N., HORN.  
JAN DONNER, MATTHIAS  
HAAKH, N.N., FLORIAN  
ZERBAUM, POSAUNE.  
ALEXANDER  
TISCHENDORF, TUBA.

JOHANN SEBASTIAN BACH,  
CONCERTO D-DUR BWV  
972 (NACH A. VIVALDI)

JOHANN SEBASTIAN BACH,  
JESU BLEIBET MEINE  
FREUDE, AUS KANTATE  
BWV 147

GIOACCHINO ROSSINI,  
WILHELM TELL  
(OUVERTÛRE)

DIMITRI  
SCHOSTAKOWITSCH, SUITE  
AUS DIE LIEBE ZU DEN DREI  
ORANGEN OP. 33A

HENRY MANCINI,  
MOON RIVER

JOHN WILLIAMS,  
RAIDER'S MARCH FROM  
INDIANA JONES

SCOTT JOPLIN,  
EASY WINNERS

IRVING BERLIN,  
PUTTIN' ON THE RITZ

STEVEN VERHELST,  
10FORBRASS-FANFARE

**ENSEMBLE DE CUIVRES**

# VON BACH BIS HOLLYWOOD

10FORBRASS



© MARION KOELL

2020 feierte das Blechbläserensemble 10forBrass sein 10-jähriges Bestehen. Einst von Musikstudenten gegründet, spielen die Musikerinnen und Musiker des Ensembles inzwischen in namhaften deutschen Orchestern, darunter die Bamberger Symphoniker, die Nordwestdeutsche Philharmonie, das WDR Rundfunkorchester und die Berliner Philharmoniker. Das Ensemble konzertiert regelmäßig im In- und Ausland, u.a. bei renommierten Festivals, und wurde mehrfach mit Preisen ausgezeichnet. Seine programmatische Vielfalt ist sehr umfassend und setzt sich aus Werken verschiedenster Stilrichtungen zusammen. So präsentieren die Blechbläser auch in Ettelbrück ein variantenreiches wie gleichermaßen unterhaltsames Programm, das wie der Titel bereits vermuten lässt, mit klassischen Werken, u.a. von Bach, beginnt und sich langsam mit Kompositionen von John Williams Richtung Filmmusik bewegt.

En 2020, l'ensemble de cuivres 10forBrass fêtait ses dix ans. Fondé par des étudiants en musique, l'ensemble est aujourd'hui composé de membres de célèbres orchestres allemands tels que l'Orchestre Symphonique de Bamberg, la Nordwestdeutsche Philharmonie ou encore l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Sa palette de programmes est très complète et se compose d'œuvres de courants variés. C'est ainsi que l'ensemble présentera à Ettelbruck un programme riche et divertissant, qui, comme son titre le laisse deviner, reliera des œuvres classiques de Bach à des musiques de films et des compositions de John Williams.

**ORCHESTRE**

# LAURÉATS DES CONSERVATOIRES

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DU LUXEMBOURG



© JOHANN SEBASTIAN HÄNEL

Issus des trois conservatoires de musique du Grand-Duché (Esch/Alzette, Luxembourg, Nord), les lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2020/2021 seront à l'honneur pour cette grande soirée : d'une part, elle permettra à ces jeunes virtuoses de vivre, pour la première fois de leur parcours artistique, l'expérience extrêmement enrichissante d'une prestation en soliste avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ; d'autre part, le public pourra découvrir et apprécier les qualités musicales et personnalités de ces jeunes lauréats, idéalement mises en valeur par les performances hautement professionnelles de l'orchestre.

Bei diesem Konzert stehen die jungen Preisträger der *Division supérieure* 2020/2021, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxemburg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als Solisten treten die jungen Nachwuchstalente gemeinsam mit dem *Orchestre Philharmonique du Luxembourg* (OPL) auf und haben somit die wunderbare Möglichkeit, sich mit professionellen Musikern auf der Bühne zu beweisen und die Öffentlichkeit mit ihrem Talent zu beeindrucken.

Le programme et les noms des lauréats seront annoncés ultérieurement sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

En collaboration avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, les conservatoires du Nord, de la Ville de Luxembourg et de la Ville d'Esch/Alzette et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

**MERCREDI**  
**30 MARS**  
**À 20H**



21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



CAPE-SHUTTLE

ORCHESTRE  
PHILHARMONIQUE DU  
LUXEMBOURG.

CARLO JANS,  
DIRECTION.

LAURÉATS DES  
3 CONSERVATOIRES  
DU LUXEMBOURG

JEUDI  
12 MAI  
À 20H

MUSIQUE DE CHAMBRE

## MUSIC WITH CHANGING PARTS

AMSTEL QUARTET & GUESTS



© FOPPE SCHUT

Nach *Glass on the Roof*, einer Hommage an den Komponisten Philip Glass, welche die vier Saxophonisten 2017 im CAPE präsentierten, lässt das niederländische Amstel Quartet nun mit Glass' Frühwerk *Music with Changing Parts* (1970) das Ettelbrücker Publikum erneut in diese groovige und zugleich meditative Atmosphäre des Hardcore-Minimalismus eintauchen. Mit Saxophonen, elektronischen Blasinstrumenten und Keyboards verwebt die Performance akustische und elektronische Klänge zu einer reichen und sich ständig verändernden musikalischen Textur. Das Amstel Quartet nimmt sein Publikum mit auf eine atemberaubende Reise und zieht es mit seiner vollkommenen Einheit und technischen Perfektion total in seinen Bann. Eine Leistung, die bereits mit vielen Preisen ausgezeichnet wurde.

En 2017 déjà, avec *Glass on the roof*, l'Amstel Quartet rendait hommage au compositeur américain Philip Glass. Cette saison, l'ensemble néerlandais revient au CAPE avec *Music with changing parts* (1970), une œuvre de jeunesse de cette figure-phare du mouvement contemporain minimaliste. Ce programme offrira au public une immersion unique, à la fois groovy et méditative, dans son univers musical si caractéristique. Entre acoustique et électronique, l'Amstel Quartet – primé à de multiples reprises pour ses qualités musicales – exploite, grâce à sa technique irréprochable, toute l'étendue des textures de ses instruments et restitue dans toute sa profondeur l'écriture et le style unique de Glass.



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



75 MIN

PHILIP GLASS,  
KOMPOSITION.

AMSTEL QUARTET:

REMCO JAK,  
SOPRANSAXOFON.  
OLIVIER SLIEPEN,  
ALTSAXOFON.  
BAS APSWOUDE,  
TENORSAXOFON.  
HARRY CHERRIN,  
BARITONSAXOFON.

GUESTS:

LAURA SANDEE,  
PASCAL MEYER,  
KEYBOARD.  
NINA KRASZEWSKA,  
SOUND.

MUSIQUE DE CHAMBRE

## TRIO MAARE



© KARL-HEINZ SCHOLZ

Markus Brönnimann (flûtiste solo de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg), Andreas Graf et Evelyne Grandy sont trois musiciens d'origine suisse, tous grands passionnés de musique de chambre. Ils ont mis à profit leurs talents et expériences pour former le Trio Maare – flûte, violoncelle, piano - qui vise à faire découvrir au public un répertoire peu connu pour cette formation insolite. Du classicisme viennois au romantisme jusqu'à la musique actuelle, leur démarche vise à exposer les points communs musicaux des différentes époques. Ce programme comprend ainsi des œuvres d'un pianiste (Debussy), d'un flûtiste (Gaubert) et d'un violoncelliste (Halsdorf), révélant à la fois la richesse du répertoire du trio et celle des processus de composition.

Im Trio Maare bringen drei passionierte Kammermusiker mit Schweizer Wurzeln – Markus Brönnimann (Soloflötist des *Orchestre Philharmonique du Luxembourg*), Andreas Graf und Evelyne Grandy – ihre reiche Erfahrung und Virtuosität ein, um das wenig bekannte Repertoire für diese Trioformation zum Leben zu erwecken. Ihre stilistische Bandbreite reicht von der Wiener Klassik über die Romantik bis zur Musik unserer Zeit, deren verborgene Bezüge sie gerne mit ihren abwechslungsreichen Programmen offenbaren. Mit einem Programm aus Werken, die u.a. von einem Pianisten (Debussy), einem Flötisten (Gaubert) sowie einem Cellisten (Halsdorf) für diese Ensemblekonstellation komponiert wurden, spannt das Trio auch im CAPE einen spannenden Bogen zwischen musikalischen Epochen und Kompositionsansätzen.

MERCREDI  
18 MAI  
À 20H



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



45 + 35 MIN

MARKUS BRÖNNIMANN,  
FLÛTE.  
ANDREAS GRAF,  
VIOLONCELLE.  
EVELYNE GRANDY,  
PIANO.

PHILIPPE GAUBERT,  
TROIS AQUARELLES POUR  
FLÛTE, VIOLONCELLE ET  
PIANO

CLAUDE DEBUSSY,  
SONATE POUR  
VIOLONCELLE ET PIANO

JEAN HALSDORF,  
REFLEJO(S) POUR FLÛTE,  
VIOLONCELLE ET PIANO

FRANK MARTIN,  
BALLADE POUR FLÛTE  
ET PIANO

CLAUDE DEBUSSY,  
TRIO EN SOL MAJEUR  
POUR FLÛTE,  
VIOLONCELLE ET PIANO



© MARIE AUGUSTIN

© ALFONSO SALGUEIRO LORA

CINÉ-CONCERT / MUSIQUE DE CHAMBRE

## L'ŒIL ET L'OREILLE

UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

*United Instruments of Lucilin* a été créé en 1999 à Luxembourg par un groupe de musiciens passionnés et engagés, qui présentent chaque saison un large spectre d'événements musicaux allant du concert traditionnel ou mis en scène, aux productions d'opéras, projets pour enfants, sessions d'improvisation et discussions avec des compositeurs. Dédié exclusivement à la promotion, la création et la commande d'œuvres des 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles, avec plus de 600 œuvres à son actif, l'ensemble est désormais internationalement reconnu. Dans cet esprit, *Lucilin* a élaboré un ciné-concert avec la musique de la compositrice Nigji Sanges, œuvre commandée par le CAPE et l'ensemble, pour accompagner un film muet (dont le titre sera annoncé ultérieurement sur le site [www.cape.lu](http://www.cape.lu)). L'italo-luxembourgeoise Nigji Sanges est née en 1984 à Kinshasa et a grandi au Luxembourg dans une famille aux origines multiples. Formée aux Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique de Paris et de Lyon et au *Royal College of Music* de Londres en écriture, composition de musique à l'image et orchestration, elle a été récompensée par plusieurs fondations et a composé pour le cinéma, la télévision ou pour des ensembles renommés.

*United Instruments of Lucilin* wurde 1999 von einer Gruppe leidenschaftlicher Musiker gegründet, die seitdem ein breites Spektrum an Musikveranstaltungen, die von „traditionellen“ oder inszenierten Konzerten bis hin zu Opernproduktionen, Kinderprojekten und Impro-Sessions reichen, darbieten. Das Ensemble widmet sich ausschließlich der Förderung, Kreation und Beauftragung von Werken aus dem 20. und 21. Jahrhundert (mehr als 600 Kompositionen sind so seit 1999 entstanden) und hat sich mit seinen außergewöhnlichen Konzepten einen Namen gemacht. Mit der Musik, die im Auftrag von Lucilin und CAPE von der Komponistin Nigji Sanges geschrieben wurde, präsentiert das Ensemble nun einen besonderen Filmmusik-Abend (der Name des ausgestrahlten Films wird zu einem späteren Zeitpunkt auf der Webseite [www.cape.lu](http://www.cape.lu) bekannt gegeben). Die 1984 in Kinshasa geborene Nigji Sanges wuchs in Luxemburg auf und studierte später Komposition, Filmmusik und Orchestrierung an den *Conservatoires nationaux supérieurs de musique* von Lyon und Paris sowie am *Royal College of Music in London*. Sie wird als Förderpreisträgerin von mehreren Stiftungen unterstützt und komponiert für Kino, Fernsehen und hochkarätige Konzertensembles.

JEUDI  
02 JUIN  
À 20H



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

65 MIN

UNITED INSTRUMENTS  
OF LUCILIN.  
NIGJI SANGES,  
COMPOSITION.



SCHÜCO  
PARTNER

MIROITERIE - VITRERIE - CONSTRUCTIONS EN ALUMINIUM



**ORIGER S.A.**

37, rue de la Gare • L-9122 SCHIEREN

Tel.: +352 81 61 31-1 • Fax: +352 81 76 77

info@origer.lu • www.origer.lu



JAZZ, WORLD MUSIC  
& ENTERTAINMENT

**VENDREDI  
15 OCTOBRE  
À 20H**

**MUSIQUE & DANSE CELTIQUE**

## THE FITZGERALDS

AVEC LES ÉLÈVES DE CORDES  
DU CONSERVATOIRE DU NORD

CANADA'S NEW FOLK SENSATION



© TIM REILLY

Die Fitzgeralds sind der beste Beweis dafür, dass es in Kanada aufgrund der vielen schottischen und irischen Einwanderer hervorragende Bands mit keltischem Hintergrund gibt. Die Familienband würzt ihre irischen Wurzeln mit einigen Spritzern aus Jazz und French-Canadian Folk sowie einem Hauch von Bluegrass und Pop. Als mehrfache *Canadian Grand Masters Fiddle Champions* und *Ontario Step Dance Fiddle Champions* begeistern sie vor allem mit ihren rasanten Tanzeinlagen, bei denen wild gefiddelt wird. Der Auftritt der Geschwister ist atemberaubend explosiv, geladen mit ungestümer Lebensfreude und Kreativität! Begleitet wird das Familienensemble von Streichschülern des Conservatoire du Nord, nachdem diese am selbigen Tag in den Genuss eines exklusiven Workshops mit *The Fitzgeralds* gekommen sind.

*The Fitzgeralds* sont la nouvelle sensation du *fiddle* et des claquettes au Canada. Ces frères et sœurs d'origine irlandaise agrémentent leur répertoire celtique des meilleurs morceaux de musique folk canadienne francophone, de jazz, d'un soupçon de bluegrass et de pop. Sacrés plusieurs fois *Canadian Grand Masters Fiddle Champions* et *Ontario Step Dance Fiddle Champions*, ils impressionnent tous les publics par leurs performances à couper le souffle, à la fois pleines de joie de vivre et de créativité, puisqu'ils n'hésitent pas à fusionner style traditionnel et sonorités modernes, sans oublier l'émotion propre aux chansons folks. Pour ce concert au CAPE, la fratrie Fitzgerald sera accompagnée par des élèves du Conservatoire du Nord, après un atelier animé le jour même.

En collaboration avec le Conservatoire du Nord.



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



45 + 50 MIN



CAPE-SHUTTLE

**JULIE FITZGERALD,**  
GEIGE, STEPPTANZ, PIANO,  
GESANG.  
**KERRY FITZGERALD,**  
GEIGE, STEPPTANZ, PIANO,  
BASS, GESANG.  
**TOM FITZGERALD,** GEIGE,  
STEPPTANZ, GITARRE,  
GESANG.  
**N.N.,** GITARRE.

**JOACHIM KRUTHOF**  
(CMNORD),  
COORDINATION DES  
ÉLÈVES DE CORDES  
DU CMNORD.

**ES'CAPE MUSIC CLUB – MUSIQUE DU MONDE**

## AMOREAMARO

MARIA MAZZOTTA DUO



© GIULIO RUGGE

Maria Mazzotta est une des voix les plus emblématiques de la région des Pouilles, en Italie. Elle se distingue par sa capacité à passer avec une aisance naturelle des sonorités de cette région du sud de la péninsule aux inflexions de la musique des Balkans, et par ses interprétations habitées qui enveloppent véritablement le spectateur et l'immergent dans la culture des textes qu'elle interprète. Dans le cadre de l'*Es'CAPE Music Club*, elle présentera en duo son dernier album *Amoreamaro* (Amour Amer) qui offre une réflexion intense et passionnée, d'un point de vue féminin, sur les différents visages de l'amour, tantôt passionnel, tendre ou désespéré, parfois destructeur. Accompagnée du seul accordéon de Vince Abbracciante, la voix pétillante, parfois déchirante mais toujours passionnée de Maria Mazzotta traverse sans crainte toutes les émotions que ce sentiment peut susciter.

Maria Mazzotta gilt als eine der beeindruckendsten und vielfältigsten Stimmen Südtaliens als auch der europäischen Weltmusikszene. Sie bewegt sich mit ihrer Musik zwischen den Klängen Südtaliens und den Melodien der balkanischen Musik und überzeugt mit ihrer aufrichtigen Interpretation der jeweiligen Kulturen. Die Lieder ihres Albums *Amoreamaro* (Bittere Liebe), welches im Januar 2020 erschienen ist und das sie im *Es'CAPE Music Club* präsentieren wird, zeigen die verschiedensten Gesichter der Liebe aus Mazzottas weiblicher Sicht - von der größten, zarten bis zur besitzergreifenden und zerstörerischen. Vince Abbracciante begleitet sie bei dieser intensiven und leidenschaftlichen musikalischen Reflexion am Akkordeon.

**VENDREDI  
19 NOVEMBRE  
À 20H30**



21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



75 MIN



IT

**MARIA MAZZOTTA,** VOIX.  
**VINCE ABBRACCIANTE,**  
ACCORDÉON.



SAMEDI  
27 NOVEMBRE  
À 20H

JAZZ

## CYRILLE AIMÉE



© COLVILLE HESKEY

Il n'est pas anodin que Cyrille Aimée ait été nommée aux *Grammy Awards 2019* dans la catégorie « Meilleur arrangement pour instruments et voix ». Pour elle, l'improvisation n'est pas qu'une technique vocale mais un mode de vie. Durant sa jeunesse, dans le village de Samois-sur-Seine, elle s'échappait la nuit à l'insu de ses parents pour rejoindre les concerts du Festival Django Reinhardt. Vivant désormais à la Nouvelle Orléans après plus de dix ans dans la Grosse Pomme, la chanteuse d'origine franco-dominicaine a gagné de grands concours internationaux tels que le Concours International du Festival de Montreux ou la *Sarah Vaughan International Jazz Vocal Competition*. Sa fraîcheur lumineuse, son audace pour s'attaquer à des répertoires qui ne sont a priori pas les siens, son élégance et son goût des scats ardue font de Cyrille Aimée une chanteuse unique.

Für Cyrille Aimée ist die Improvisation nicht nur eine Gesangstechnik, sondern eine Lebensweisheit, der sie sich mit ihrer unbändigen Neugier verschrieben hat. Die Tochter eines französischen Vaters und einer dominikanischen Mutter wuchs in dem beschaulichen Dorf Samois-sur-Seine in Frankreich auf, Schauplatz des alljährlichen Django-Reinhardt-Festivals. Fasziniert von der Musik und der Lebensweise der „Manouches“ schlich sie sich als Kind immer wieder nachts heimlich aus dem Elternhaus, um bei diesem Festival dabei zu sein. Die heute in New Orleans lebende Sängerin gewann den ersten Preis als auch den Publikumspreis beim Montreux-Jazz-Festival sowie den Internationalen Sarah-Vaughan-Gesangswettbewerb und war 2019 für einen Grammy nominiert.

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 + 60 MIN

CAPE-SHUTTLE

CYRILLE AIMÉE,  
CHANT, LOOP.  
N.N., PIANO.  
N.N., CONTREBASSE.

ORIGER™

radio  
100.7

ES'CAPE MUSIC CLUB – MUSIQUE DU MONDE

## BABA YAGA NOMAD THE GROUP



© RAYMOND CLEMENT

« En voyageant, j'ai compris que l'homme libre est nomade. Je choisis donc la liberté avant qu'il ne soit trop tard. » Jacques Brel

Si au cours de leurs carrières, les quatre musiciens de *Nomad The Group* ont tous été actifs comme solistes et membres d'ensembles essentiellement consacrés à la musique classique, ils ont décidé de sortir des sentiers battus et d'explorer de nouvelles cultures. Avec *Nomad The Group*, créé en 2018, ils explorent une large variété de styles musicaux tels que le tango argentin, le klezmer, les rythmes effrénés venus des Balkans et même le raga indien, et leurs propres créations font également leur apparition dans leur répertoire. Au CAPE, ils présentent leur nouveau projet *Baba Yaga* : avec une musique chargée de rêve et d'énergie, *Nomad The Group* entraîne le public dans une aventure musicale sur les traces de ce célèbre personnage de la mythologie slave.

Im Laufe ihrer Karriere widmeten sich die vier Musiker von *Nomad The Group* als Solisten und Mitglieder von unterschiedlichen Ensembles hauptsächlich der klassischen Musik. Mit ihrer 2018 gegründeten Gruppe *Nomad The Group* folgen sie nun dem Wunsch, ihre reichhaltigen Erfahrungen und ihre ganze Energie zu nutzen, neue musikalische Wege und andere Kulturen zu erkunden. Auf ihrer musikalischen Entdeckungsreise erforschen sie eine Vielzahl von unterschiedlichen Musikrichtungen, darunter den argentinischen Tango, die Klezmer-Musik, die eindringlichen Rhythmen der Balkanländer und sogar den indischen Raga. Mit *Baba Yaga* stellen sie im CAPE ein neues Projekt vor, das sich ganz auf die Spuren dieser bekannten Figur aus der slawischen Mythologie begibt und das Publikum mit energiegeladener Musik vom Balkan in ein musikalisches Abenteuer entführt.

VENDREDI  
10 DÉCEMBRE  
À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 + 50 MIN

SÉBASTIEN DUGUET,  
CLARINETTE.  
DANIEL GRUSELLE,  
ACCORDÉON,  
BANDONÉON.  
VICTOR KRAUS,  
PERCUSSION.  
JEANNOT SANAVIA,  
CONTREBASSE.

JEUDI  
20 JANVIER  
À 20H

MUSIQUE & CABARET

## SELBSTLÄUFER

ANNE FOLGER



© DR

Parole? Selbst laufen. Nach vorn, mit Schwung und schräg. Werktreue war gestern. Anne verbindet klassische Hochkultur und scharfzüngige Kleinkunst. In ihrer Musik und ihren Moderationen erzählt sie von der Verwandtschaft zwischen den Beatles und Bach; Debussy, der in Fernost mit Apple fusioniert; vom missachteten Klavierhocker, der ein Solo gibt; von Youtube-Bloggerin Doremi, die in ihren Tutorials erklärt, wie sie sich die Lieder mit Beethoven schminkt; von Verdis posthumen Protest gegen Aida, das Kreuzfahrtimperium; von Schlagertexten mit versteckten Krankheitsbotschaften und ICE-Fahrten mit schlechtem Empfang. Fein beobachtet und in Komik verpackt. Aus der Perspektive einer Zwölfjährigen erzählt sie von der DDR, vom elitären Musikinternat und von ihrer Klavierlehrerin. Eines muss man wissen: Frau Folger kann Klavier spielen.

*Selbstläufer*? Exhilarant, créatif et audacieux. Dans le spectacle d'Anne Folger, univers de la musique classique et références contemporaines se rencontrent. Elle mélange l'improbable avec beaucoup d'intelligence et un sens de l'humour acerbe: les liens entre Bach et les Beatles, la Youtubreuse beauté Doremi qui découvre Beethoven ou encore la colère de Verdi, *postmortem*, contre Aida, la compagnie de croisières... Sous les traits d'une fillette de 12 ans, elle vous contera également sa vie à l'internat du conservatoire avec sa professeure de piano en RDA. Une chose est sûre: sous ses airs désinvoltes, Madame Folger maîtrise son art!

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

DE

ES'CAPE MUSIC CLUB - JAZZ

## FREE SPIRIT SONGS

SASCHA LEY



© MARLENE SOARES

Sascha Ley combine avec succès une carrière scénique et musicale: chanteuse, improvisatrice, actrice et poète multilingue, la Luxembourgeoise emprunte aisément des chemins non conventionnels, à la fois vocalement et en composition, abordant avec un bonheur égal jazz, improvisation libre, folklore imaginaire, musique contemporaine et techniques de chant avancées. En tant qu'interprète, elle impressionne par son authenticité et son expressivité. En trio intime avec ses collègues Murat Öztürk et Laurent Payfert, elle interprète un touchant mélange de standards et de compositions originales sur les thèmes de la liberté et de l'émancipation, avec des réminiscences de Joni Mitchell, Abbey Lincoln ou Billie Holiday...

Die mehrsprachige Sängerin, Improvisatorin, Schauspielerin und Poetin Sascha Ley beschreitet sowohl gesanglich als auch kompositorisch auf leichtfüßige und unkonventionelle Art Wege, die Jazz, freie Improvisation, imaginäre Folklore, zeitgenössische Musik und erweiterte Gesangstechniken umfassen. Als Interpretin besticht sie durch ihre Authentizität und Ausdruckskraft. In der Trioformation mit ihren französischen Kollegen Murat Öztürk und Laurent Payfert interpretiert sie eine bewegende Mischung aus Standards und Eigenkompositionen über Themen der Freiheit und der Emanzipation, und mit Hommagen unter anderem an Joni Mitchell, Abbey Lincoln, Billie Holiday...

VENDREDI  
11 FÉVRIER  
À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

SASCHA LEY, VOIX.  
MURAT ÖZTÜRK, PIANO.  
LAURENT PAYFERT,  
CONTREBASSE.



© ELENA ZAUCKE

JAZZ, SWING & ENTERTAINMENT

## RHYTHMUS IN DOSEN

ULRICH TUKUR & DIE RHYTHMUS BOYS

Bereits 1995 gründete der renommierte Filmschauspieler und Musiker Ulrich Tukur die Tanzkapelle Ulrich Tukur & Die Rhythmus Boys. Die Band interpretiert mit großer Leidenschaft für Entertainment und Gesang neben Eigenkompositionen vor allem Evergreens. Vor Publikum spielen die Musiker ihr ganzes Talent aus und baden in vollendeter Ironie und einem Faible für nostalgische Unterhaltungsmusik der Goldenen Zwanziger und Vorkriegsjahre in gut gelaunten Melodien. Vorneweg Ulrich Tukur, der sich im Rampenlicht als wahres Zirkuspferd zeigt. Für die Alben *Wunderbar dabei zu sein*, *Morphium* und *Musik für schwache Stunden* wurden Ulrich Tukur & Die Rhythmus Boys mit einem *Jazz Award* ausgezeichnet. *Rhythmus in Dosen* heißt das nach einem Foxtrott aus dem Jahr 1942 benannte Spezialprogramm, das sie in eleganten, braunen Anzügen und wohl dosierter Lautstärke, mit spritzigem Rhythmus und in vollkommener Harmonie ihrem Publikum vorstellen werden.

Sur des airs tantôt jazzy, tantôt musette ou évoquant l'univers des *Mills Brothers*, le quatuor interprète avec passion ses compositions originales ou des standards du répertoire. Ulrich Tukur & Die Rhythmus Boys (dont trois albums ont été primés d'un *Jazz Award*) nous proposent un voyage aux rythmes des Années Folles dans une ambiance bon enfant et avec une pointe de nostalgie. *Rythmus in Dosen* est d'ailleurs le nom donné à un foxtrott de 1942. Tukur et ses musiciens, sur scène comme des poissons dans l'eau, présenteront pour ce concert un programme spécial, pensé pour le 25<sup>e</sup> anniversaire du groupe en 2020, tout en rythmes et en harmonies!

MERCREDI  
23 MARS  
À 20H

36€ NORMAL  
18€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

CAPE-SHUTTLE

ULRICH TUKUR, GESANG,  
KLAVIER, AKKORDEON.  
ULRICH MAYER,  
GITARRE, GESANG.  
GÜNTER MÄRTENS,  
KONTRABASS, GESANG.  
KALLE MEWS,  
SCHLAGZEUG, GESANG.

**VENDREDI**  
**25 MARS**  
**À 20H30**

**ES'CAPE MUSIC CLUB – FOLK**

## **SVEN SAUBER**



© LUGDIVINE UNFER

Connu de longue date comme *sideman* et musicien de session, ayant participé à d'innombrables projets et collaboré avec une multitude de groupes, le guitariste luxembourgeois Sven Sauber a pu faire preuve de sa grande créativité et de son talent d'auteur-compositeur avec la sortie de son premier album *Another Day* en 2020. Plongé dans un environnement musical dès son plus jeune âge, Sven a très tôt étudié le saxophone et s'est rapidement consacré à des activités musicales très diverses. À l'âge de quinze ans, il a enfin trouvé son véritable amour avec la guitare, qu'il n'a plus lâchée depuis. Sa musique est sincère et proche du cœur, offrant des mélodies envoûtantes et des textes profondément personnels. Pour ce concert, Sven Sauber s'entourera sur scène de musiciens confirmés de la région qui mettront superbement en valeur la nature acoustique et organique de ses compositions.

Der als Sideman und Session-Musiker bekannte Sven Sauber hat mit seinem Debütalbum *Another Day* (2020) seine eigene Kreativität und Songwriting-Fähigkeiten unter Beweis stellen können. Durch sein musikalisches Umfeld war Sven schon in jungen Jahren motiviert, Saxophon zu lernen und sich einer Vielzahl musikalischer Aktivitäten zu widmen. Mit fünfzehn Jahren fand er schließlich mit der Gitarre seine wahre Liebe, die er seitdem nicht mehr losgelassen hat. Seine Musik ist ehrlich, kommt tief aus dem Herzen und überzeugt mit eindringlich schönen Melodien und Texten, die so persönlich sind wie die Seiten eines Tagebuchs. Sven wird gemeinsam mit einigen der bekanntesten Musikern der Region auf der Bühne stehen, die den akustischen und organischen Charakter seiner Kompositionen hervorheben.

◆  
**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
40 + 45 MIN

**SVEN SAUBER**,  
CHANT, GUITARE.  
**CLAIRE PARSONS**, CHANT.  
**LUCA SALES**, KEYBOARD.  
**SEBASTIAN «SCHLAPPE»**  
**FLACH**, BASSE.  
**NIELS ENGEL**, BATTERIE.

**MUSIQUE DU MONDE**

## **MANHÃ FLORIDA**

**NANCY VIEIRA**



© N'KRUMAH LAWSONDAKU

La voix claire et suave de Nancy Vieira, accompagnée de ses guitaristes capverdiens, transporte son public d'îles en îles, de l'Afrique de l'Ouest jusqu'aux Caraïbes. Née en Guinée-Bissau, Nancy Vieira a grandi au Cap-Vert et vit aujourd'hui à Lisbonne où son talent exceptionnel a été découvert par hasard : accompagnant un ami à un concours de chanson, elle fut invitée à chanter sur scène, et remporta le premier prix qui lui permit d'enregistrer son premier disque en 1996. *Manhã Florida* est son cinquième album et met l'accent sur la guitare capverdienne, dont le timbre exprime à la fois la nostalgie, la mélancolie et la joie de vivre qui constituent le charme de l'archipel.

Die klare und jazzige Stimme von Nancy Vieira, begleitet von traditionellen kapverdischen Gitarren, wirkt wie ein Ticket zu den Inseln Westafrikas und der Karibik. Die in Guinea-Bissau geborene Musikerin wuchs auf den Kapverden auf und lebt heute in Lissabon, wo ihr Talent durch Zufall entdeckt wurde. Als sie einen Freund zu einem Gesangswettbewerb begleitete, wurde sie spontan zum Mitmachen aufgefordert und gewann direkt den ersten Preis, der es ihr ermöglichte, 1996 ihre erste CD aufzunehmen. Ihr fünftes Album, *Manhã Florida*, widmet sich der kapverdischen Gitarre, welche auf einzigartige Weise die Nostalgie sowie die Lebensfreude des Archipels auszudrücken vermag.

**VENDREDI**  
**01 AVRIL**  
**À 20H**

◆  
**26€ NORMAL**  
**13€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
40 + 40 MIN

🚏  
CAPE-SHUTTLE

**NANCY VIEIRA**, CHANT.  
**VAISS DIAS**, GUITARE.  
**OLMO MARÍN**, GUITARE,  
CAVAQUINHO.  
**RUCA REBORDÃO**,  
PERCUSSION.  
**ROLANDO SEMEDO**,  
BASSE.





JAZZ

## YOUNG CATS

WDR BIG BAND

© WDR BEHR

Die WDR Big Band ist weltweit zu Gast und in Nordrhein-Westfalen zu Hause. Als musikalischer Botschafter bringt sie Jazz und jazzverwandte Musik on stage, on air und online zu ihrem Publikum. Das Programm der WDR Big Band deckt das gesamte Spektrum des Jazz und der jazzverwandten Musik von der Tradition bis zur Avantgarde ab. Mit Jakob Manz und Simon Oslender präsentiert die WDR Big Band zwei der angesagtesten Nachwuchsjazzler. Ohne Zweifel gehören der aus Aachen stammende Pianist, Hammond B3 Organist und Keyboarder Simon Oslender (u.a. Zusammenarbeit mit Wolfgang Haffner und Bill Evans) sowie der aus dem Schwabenland stammende Altsaxofonist Jakob Manz zu den Shooting Stars der deutschen Jazzszene. Die Musiker, beide um die 20 Jahre alt, veröffentlichten in 2020 ihr Debütalbum. Simon Oslender mit *About Time* und Jakob Manz mit seinem Projekt *Natural Energy*. Nun stehen die zwei zum ersten Mal zusammen auf einer Bühne; und das gleich mit der renommierten WDR Big Band. Unter der Leitung von Jörg Achim Keller wird das gemeinsame Projekt *Young Cats* präsentiert. Die Arrangements haben sich Jörg Achim Keller und der Chefdirigent der WDR Big Band, Bob Mintzer, aufgeteilt. Zu hören gibt es groovige Jazzmusik im Stil des Soul – Jazz, unter anderem mit neuen Kompositionen von Bob Mintzer und Simon Oslender.

Avec Simon Oslender et Jakob Manz, le WDR Big Band présente pour ce concert deux des jeunes musiciens de jazz les plus en vogue : le pianiste et organiste Simon Oslender (qui a déjà collaboré avec Wolfgang Haffner et Bill Evans), et le saxophoniste alto Jakob Manz font partie sans conteste des étoiles filantes de la scène jazz allemande. Malgré leur jeune âge (tous deux sont encore dans la vingtaine), ils ont publié chacun un premier album en 2020, Simon Oslender avec *About Time* et Jakob Manz avec *Natural Energy*. Et c'est aux côtés du prestigieux WDR Big Band qu'ils sont ici réunis pour la première fois sur scène, avec le projet commun *Young Cats* sous la direction de Jörg Achim Keller (qui signe également les arrangements avec Bob Mintzer, le chef titulaire de l'orchestre). Ce programme très *groovy* aux accents de jazz-soul inclura également de nouvelles compositions de Bob Mintzer et Simon Oslender.

© WDR BRILL



MERCREDI  
27 AVRIL  
À 20H

36€ NORMAL  
18€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

CAPE-SHUTTLE

**JÖRG ACHIM KELLER,**  
LEITUNG UND  
ARRANGEMENT.  
**BOB MINTZER,**  
ARRANGEMENT.  
**SIMON OSLENDER,**  
KLAVIER,  
HAMMOND ORGEL.  
**JAKOB MANZ,** SAXOFON.

**VENDREDI**  
**13 MAI**  
**À 20H30**

**ES'CAPE MUSIC CLUB –**  
**JAZZ, MUSIQUE DU MONDE, FUSION**

## ADAM BEN EZRA



© EZRA GOZO MANSUR

Passionné par la richesse sonore de la contrebasse, Adam Ben Ezra est déterminé à mettre en avant cet instrument qui disparaît souvent à l'arrièreplan. Ezra l'utilise également son instrument comme percussion et récolte des mélodies qu'il met en boucle en direct pour créer des ambiances sonores riches et texturées. Loin d'être uniquement une célébrité sur YouTube, il a déjà participé à de nombreux festivals dans le monde entier, aux côtés de musiciens reconnus comme Pat Metheny, Victor Wooten et Richard Bona. Son succès est aussi lié à son talent de multi-instrumentiste: outre la contrebasse, il pratique le violon, le piano, la clarinette, l'oud, la flûte et le *cajon*. Il fusionne des éléments de jazz et de musique du monde, dans une création exaltante qui fait même douter qu'il puisse s'agir d'un seul et unique musicien...

Adam Ben Ezra hat es sich zur Mission gemacht, den Kontrabass aus seiner Rolle als Begleitinstrument heraus zu holen und ins wohlverdiente Scheinwerferlicht zu rücken. Er zweckentfremdet sein Kontrabass geschickt zu Perkussionszwecken und benutzt eine *loop station*, um seinen Werken verschiedene musikalische Ebenen zu verleihen. Ezra ist nicht nur eine Youtube- Sensation, sondern ist schon auf Musikfestivals in der ganzen Welt aufgetreten, zusammen mit Größen wie Pat Metheny, Victor Wooten und Richard Bona. Sein Erfolg verdankt er auch seinem erstaunlichen Talent als Multiinstrumentalist: neben Kontrabass spielt er Violine, Gitarre, Klavier, Klarinette, Oud, Flöte und *Cajon*, zwischen denen er schon mal während eines Stückes hin und her wechselt. Er kombiniert Jazz und *world music* so mitreißend, dass es schwer zu glauben ist, dass sich eine *One-Man-Band* hinter den Klängen versteckt.

◆  
**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
50 + 50 MIN

**ADAM BEN EZRA,**  
CONTREBASSE ET  
AUTRES INSTRUMENTS.

**ES'CAPE MUSIC CLUB – ELECTRO POP JAZZ**

## HERR BENDER

& SPECIAL GUESTS



© DR

Se situant à la frontière entre pop alternative et musique improvisée, *Herr Bender* réunit les caractéristiques de deux figures emblématiques de la scène musicale luxembourgeoise: le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Jeff Herr. D'un côté, on retrouve le jazz et l'improvisation; de l'autre, le chant, mais aussi la danse et la performance scénique. En résulte une musique résolument contemporaine, qui joue aussi bien avec les codes de la musique pop (des mélodies entraînantes, des rythmes dansants) qu'avec ceux du jazz (l'instrumentation, l'improvisation). Une musique qui réussit à toucher le grand public sans jamais sacrifier à la trivialité.

Zwischen alternativem Pop und improvisierter Musik vereint das Projekt *Herr Bender* die charakteristischen Eigenschaften seiner Namensgeber, zwei herausragenden Persönlichkeiten der luxemburgischen Musikszene: Saxofonist Maxime Bender und Schlagzeuger Jeff Herr. So fließen bei diesem Konzert Jazzelemente und Improvisationskunst als auch Tanz, Gesang und Bühnenperformance zusammen. Das Ergebnis ist entschieden zeitgenössische Musik, die sowohl mit den Codes der Popmusik (eingängige Melodien, tanzbare Rhythmen) als auch mit denen des Jazz (Instrumentierung, Improvisation) spielt - eine Musik, die es schafft, eine Vielzahl von Menschen zu erreichen, ohne jemals in Trivialität zu abzurufen.

**VENDREDI**  
**20 MAI**  
**À 20H30**

◆  
**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
75 MIN

**MAXIME BENDER,**  
SAXOPHONE.  
**JEFF HERR,** BATTERIE.  
**& SPECIAL GUESTS.**

*Une véritable symphonie gustative*



[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)



A CAPELLA



## MUSIQUE VOCALE

4<sup>E</sup> ÉDITION

# A CAPE'LLA

## FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

VOCAL JAZZ – FOLK & POP – CLASSICAL MUSIC –  
BEATBOXING – CONCERTS – WORKSHOPS

DU JEUDI 27  
AU DIMANCHE  
30 JANVIER  
2022

AU CAPE ETTTELBRUCK  
ET À LA VIEILLE ÉGLISE  
SAINT-LAURENT  
DE DIEKIRCH

© BUNKER PALACE

Seit jeher wird überall auf der Erde und in jeder Kultur gesungen – ob alleine oder gemeinsam. Mit der Stimme können wir Botschaften und Emotionen tief aus unserem Herzen vermitteln und ihre Nuance verrät oft weit mehr als uns bewusst ist. Unsere Stimme als natürliches Instrument ist aber auch ein hochkomplexes System, das sich feiner modulieren lässt als jedes andere Instrument und das durch deren Wandelbarkeit sogar zu einem anderen Instrument (ob Schlagzeug oder Bass) werden kann. Unter A-Cappella-Gesang versteht man heutzutage weitaus mehr als nur den klassischen sakralen Chorgesang ohne Begleitung (*a cappella* = wie in einer Kapelle), sondern vereint darunter alle Facetten der Vokalmusik: von gregorianischen und mittelalterlichen Gesängen über Folk und Jazz bis hin zu Pop, Rap und Beatboxing. Seit 2016 organisiert das CAPE in einem zweijährigen Abstand das erste und einzige Festival in Luxemburg, welches diese Kunstform in seiner ganzen Vielfalt in mehreren Konzerten und Workshops präsentiert. Und auch bei dieser 4. Festivalausgabe ist für jeden Geschmack und jedes Alter etwas dabei, wenn wieder zahlreiche SängerInnen, ob junge aufstrebende Talente oder renommierte Ensembles, nach Ettelbrück reisen, um Vokalmusik für jeden erlebbar zu machen. Das detaillierte Programm finden Sie ab Herbst 2021 auf [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

Peu importe l'endroit ou l'époque, le chant, en solo ou à plusieurs, a toujours fait partie de nos cultures. Nous utilisons nos voix dans le but de transmettre des émotions et des messages. Les timbres de ces instruments de musique naturels sont uniques et laissent transparaître leur complexité. Ce qui rend le chant fascinant avant tout, c'est simplement la possibilité infinie de moduler une même voix, capable de remplacer même un instrument de musique comme la batterie ou la basse. Aujourd'hui, le chant *a cappella* offre un répertoire qui va bien au-delà des traditionnels chants religieux sans accompagnement instrumental: du chant grégorien à la musique folk ou pop jusqu'au rap et au *beatbox*, cette discipline originale a su révéler toutes ses facettes. A CAPE'lla, l'unique festival de ce genre au Luxembourg, est organisé tous les deux ans depuis 2016. Le CAPE souhaite en effet, à travers plusieurs concerts et ateliers, populariser cet art avec une programmation éclectique pour ravir tous les âges. Avec des ensembles renommés aussi bien que de jeunes artistes prometteurs et authentiques, le programme de cette nouvelle édition sera disponible à l'automne 2021 sur [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

En partenariat avec la Ville de Diekirch et l'INECC-Institut Européen de Chant Choral.







 **MOMA**  
schränerei  
KREATIV | QUALITÉIT | OP MOOSS  
1, Z.A.C. Klengbousbiërg L-7795 BISSEN  
Tél: +352 26 88 75 36 - Fax: + 352 26 88 57 34  
[moma@moma.lu](mailto:moma@moma.lu) [www.moma.lu](http://www.moma.lu)



# THÉÂTRE & CABARET



© ELMER DE HAAS

## THÉÂTRE

# DE BËSCH

### VOLLEKSBUHN



Der Volleksbühnen hiren neie Projet De Bësch ass eng immersiv *Outdoor*-Experienz, en Hybrid tëscht Nuetsrallye an Theaterstück. D'Welt, an déi mir andauchen ass labber inspiréiert vu *Lord of the Flies* an *The Matrix* a schéckt d'Zuschauer:innen op eng sënnelech a verspillt Rees, di grouss metaphyseschen Themen, déi d'Mënschheet schonn ëmmer beschäftegt hunn an déi haut méi aktuell si wi je, ze exploréieren: Wat ass d'Wourecht? A wéi enger Realitéit wëlle mir liewen? Gëtt et e fräie Wëllen oder ass Choix just eng Illusioun? En investigative Journalist entdeckt, dass d'Welt, an der mir liewe, just eng Illusioun ass. Hie bréngt et fäerdeg aus dësem Simulacrum ze flüchten a lant am Bësch - oder deem wat vun der richteger Welt nach iwwereg ass. Do trëfft hien op aner Leit, déi déi och, gewollt oder ongewollt, de Komfort vun hirer glécklecher Ignoranz verlooss hunn. Während Verschiddener probéieren vun der Situatioun ze profitéieren an anerer verzweiwelt versichen, erëm "heem" ze fannen, komme si dem Grond vun där virtueller Versklavung vun der Mënschheet op d'Spur a ginn dobäi mam Sënn vun hirer eegener Existenz konfrontéiert.

Le nouveau projet de la Volleksbühnen, *De Bësch* (La Forêt), est une expérience immersive hors les murs, une performance hybride entre chasse au trésor et pièce de théâtre. Nous plongeons dans un monde librement inspiré par *Lord of the Flies* et *The Matrix* qui nous invite à explorer par nos cinq sens les grands thèmes métaphysiques qui ont toujours préoccupé l'humanité et qui sont – aujourd'hui plus que jamais – d'une brûlante actualité: qu'est-ce que la vérité? Dans quelle réalité voulons-nous vivre? Jouissons-nous véritablement de notre libre-arbitre, ou ne serait-ce qu'une illusion? Un journaliste d'investigation découvre que le monde dans lequel nous vivons est un trompe-l'œil. Il trouve une manière d'échapper à ce simulacre et se retrouve alors dans *De Bësch* – un reliquat du monde tel qu'il était autrefois. Là, il rencontre d'autres personnes ayant également quitté – de gré ou de force – le confort de leur béate ignorance. Pendant que certains essaient d'obtenir le meilleur des deux mondes et que d'autres tentent désespérément de retrouver leur «chez soi», tous et toutes découvrent les raisons de l'esclavage virtuel de l'humanité et se voient forcés de faire face à leur propre raison d'être...

De Bësch est une expérience en forêt. Nous vous prions donc de vous munir de vêtements et de chaussures appropriés et de respecter l'environnement. Des bus emmèneront le public des théâtres au lieu de l'expérience (Départ: CAPE à 18h30). Des informations et des directives supplémentaires seront fournies par email après l'achat de votre billet ou à l'approche des dates de représentation.

Une coproduction de Volleksbühnen, Kinneksbond, Centre Culturel Mamer, CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Kulturfabrik, Centre culturel Esch/Alzette, Aalt Stadhaus - Centre Culturel Régional Differdange, Trifolion Echternach, Kulturhaus Niederanven, Prabbeli - Centre Socioculturel Régional Wiltz, Artikuss Zolwer, Mierscher Kulturhaus. Avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'Œuvre de Secours Grande Duchesse Charlotte.

**VENDREDI**  
**08 OCTOBRE**  
**À 18H30**

**SAMEDI**  
**09 OCTOBRE**  
**À 18H30**

**DIMANCHE**  
**10 OCTOBRE**  
**À 18H30**



**25€ NORMAL**  
**12,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

N.B. CAPE CARD NON APPLICABLE



3H30 (AVEC TRAJETS)



+16 ANS



LU, EN, FR, DE



24 - 26/09/2021

CENTRE-EST

(ECHTERNACH, MAMER,  
NIEDERANVEN)

01 - 03/10/2021

SUD (DIFFERDANGE,  
ESCH, SOLEUVRE)

**MAX JACOBY, ANNE SIMON**, IDÉE, TEXTE, MISE EN SCÈNE.

**JACQUES SCHILTZ**, COLLABORATION ARTISTIQUE.

**AGNES HAMVAS**, COSTUMES, SCÉNOGRAPHIE.

**YU ODA, LAURENT WARNIER**, MUSIQUE.

**KAROLINE MAES**, PRODUCTION.

AVEC **DENIS JOUSSELIN, PIERA JOVIC, ROSALIE MAES, DOMINIK RANEBURGER, KONSTANTIN ROMMELFANGEN, PITT SIMON.**

MERCREDI  
13 OCTOBRE  
À 20H

JEUDI  
14 OCTOBRE  
À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE

## THÉÂTRE

# FAKE FACTS

DER STOFF, AUS DEM DIE WAHRHEITEN SIND



© PIERRE WIEBER

„This is fake news“ – Spätestens seit Donald Trump sind *Fake News* in aller Munde. Der Begriff, der es sogar zum Unwort des Jahres 2017 geschafft hat, ist mittlerweile eindeutig politisch konnotiert und beinhaltet Bildmanipulation, Gerüchte, Falschmeldungen und Lügen. In Zeiten von Facebook, Twitter und Co. verbreiten sich Falschmeldungen in Lichtgeschwindigkeit und die Frage stellt sich, wie sich wahre von frei erfundenen und verfälschten Nachrichten überhaupt noch unterscheiden lassen. Auch wenn es so scheint, dass es sich bei *Fake News* um ein aktuelles Phänomen handelt, so verrät ein Blick in die Geschichtsbücher, dass Falschmeldungen seit jeher fester Bestandteil der Gesellschaft sind und den Geschichtsverlauf zum Teil maßgeblich beeinflussten. Anhand historischer Beispiele, die von der Frühgeschichte, über die Neuzeit bis zur Gegenwart reichen, geht diese Theaterperformance der Idee und den unterschiedlichen Formen von *Fake News* auf den Grund.

« *This is fake news* » - Depuis leur utilisation par Donald Trump, les mots *fake news* sont sur toutes les lèvres. Cette expression est depuis clairement connotée politiquement et désigne les manipulations d'images, les rumeurs, les fausses nouvelles et les mensonges. Aux temps de Facebook, Twitter et compagnie, les fausses nouvelles se propagent à la vitesse de la lumière et la distinction entre informations authentiques et manipulées ou inventées est cruciale. S'il peut sembler que le phénomène des *fake news* soit récent, un simple regard dans les livres d'histoire nous apprend que les fausses informations ont toujours fait partie de nos sociétés et ont influencé fortement le cours des événements. À travers des exemples historiques, de la protohistoire à nos jours en passant par l'ère moderne, cette performance théâtrale remonte aux origines de l'idée et des différentes formes de *fake news*.

Produktion Trifolion Echternach.

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 MIN

+12 ANS

LU, EN, FR, DE

DALIAH KENTGES,  
REGIE.  
SARAH ROCK,  
DRAMATURGIE.  
ANOUK WAGENER,  
PITT SIMON, SCHAUSPIEL.

## THÉÂTRE

JEAN-PAUL MAES

# EN AUSGETRÄPPELTE SCHONG

KALEIDOSKOP THEATER



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

D'Valérie an den Thierry woren mat hierer Duechter vu siechzëng Joer an der Vakanz an engem nordafrikanesche Land, all inclusive, et wor flott, immens, leider net laang genuch. Erëm doheem fällt en ausgeträpelt Dammeschong aus dem Thierry sénger Valise, och nach grad just dem Valérie an d'Gräpp. Eng Explikatioun, wou deen hier- komme kann, huet den Thierry net. Lues a lues verblatzen déi schéin Vakanzimpressiounen an, am Fong ausgeléist duerch dëse Schong, ginn déi al Fronten téschend der Koppel nees opgestallt, Haass, deen am Laf vun de Joeren gewues ass, beemt séch nees op an ee Lijenteppech, deen zënter Joeren deem Stot do ënnerläit, weist séch erëm no an no. Um Enn fénnit d'Valérie dann awer eraus, datt hiert Meedchen Anne dem Papp dee Schong, deen hatt vun engem Garçon am Hotel krutt, an d'Valise gestach huet. An der Suel vum Schong si Soue verstoppt, fir europäesch Verhältnissen net vill. D'Anne behaupt esou Schong géingen zesumme mat Läiche vu Refugien all Nuecht vum Mier ugeschwemmt ginn, awer ganz fréi, ier d'Touristen an den Hoteler opsinn, ewech bruecht ginn. Dat kann a wëll den Thierry net glewen... De Jean-Paul Maes dreift d'Dialogen op d'Spëtz fir dann mat enger witzeger Pointe den Drock ofzeloossen. Esou ass een et vun him aus séngen anere Stécker jo och scho gewinnt.

Valérie, Thierry et leur fille de seize ans reviennent de vacances dans un pays du Maghreb, *all inclusive!* De retour à la maison, une chaussure de femme usée tombe de la valise de Thierry... Peu à peu, la bonne ambiance des vacances s'estompe et les histoires de couple refont surface. Leur fille Anne affirme pourtant que ces chaussures proviennent des corps des réfugiés rejetés par la mer chaque soir là-bas. Thierry ne veut pas y croire...

SAMEDI  
20 NOVEMBRE  
À 20H

DIMANCHE  
21 NOVEMBRE  
À 17H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

65 MIN

LU

CAPE-SHUTTLE

MAM NORA KOENIG  
A MARC BAUM.

FABIO GODINHO, REGIE.  
MARC GODINHO,  
SZENOGRAPHIE.  
ROLAND JAKOBI,  
TECHNIK.  
BRIGITTE BINTZ,  
ASSISTENZ.

**JEUDI**  
**02 DÉCEMBRE**  
**À 20H**

**VENDREDI**  
**03 DÉCEMBRE**  
**À 09H30**

SÉANCE SCOLAIRE



**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



110 MIN



+14 ANS



DE



CAPE-SHUTTLE



04 - 11/12/2021  
KASEMATTENTHEATER

**PETER SHAFFER,**  
TEXT.  
**URSULA GRÜTZMACHER-**  
**TABORI,** ÜBERSETZUNG.  
**JACQUES SCHILTZ,**  
**CLAIRE WAGENER,**  
REGIE & KONZEPT.  
**MISCH FEINEN,**  
KÜNSTLERISCHE  
MITARBEIT.  
**JEAN BERMES,**  
MUSIKALISCHE LEITUNG.  
**ANNE SCHILTZ,** KAMERA.

MIT **MARC BAUM,**  
**JEAN BERMES,**  
**ROSALIE MAES,**  
**DOMINIK RANEBURGER,**  
**ELSA RAUCHS,**  
**MAX THOMMES,**  
**ANOUC WAGENER.**

## THÉÂTRE

PETER SHAFFER

# AMADEUS

INDEPENDENT LITTLE LIES



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

Nach einem Musikstudium in Wien wird Antonio Salieri zum kaiserlichen Hofkomponisten und scheint am Ziel seiner Träume angekommen. Doch dann erscheint Mozart, einer der größten Künstler aller Zeiten, der seine Kollegen mit spielerischer Leichtigkeit in den Schatten stellt. Bereits kurze Zeit nach Mozarts Tod kursiert das Gerücht, er sei das Opfer eines Giftmordes geworden. Und Antonio Salieri, sein langjähriger Konkurrent, ist der Hauptverdächtige. Obwohl es für einen Mord keinen einzigen Beleg gibt, hält sich dieses Gerücht bis heute hartnäckig. Handelt es sich nur um eine Verschwörungstheorie oder beinhalten diese alternativen Fakten eine sehr greifbare, tieferliegende Wahrheit über die paradoxe Beziehung zweier Rivalen? Wirklichkeit und Fiktion, kalte unbestreitbare Tatsachen und süße kleine Lügen verschmelzen in Peter Shaffers erfolgreichstem Drama zu einer spannenden Reflexion über das Wesen von Künstlern, ihre Abhängigkeiten und Widersprüchlichkeiten, über ihre Intrigen, vor allem aber natürlich über ihre Musik. Ein passendes Thema zum 25-jährigen Jubiläum des Künstlerkollektivs Independent Little Lies, in dessen Rahmen dieser Theaterklassiker aufgeführt wird.

À l'occasion de ses 20 ans d'existence, le collectif d'artistes *Independent Little Lies*, monte *Amadeus* de Peter Schaffer, une pièce qui explore la vie de Mozart et surtout sa rivalité avec le compositeur de la cour Antonio Salieri. Réalité et fiction, faits incontestés et petits mensonges se fondent en une réflexion passionnante sur la nature des artistes, leurs dépendances et leurs contradictions, leurs intrigues, mais surtout, bien sûr, leur musique.

Eine Produktion von Independent Little Lies – ILL in Koproduktion mit dem Kasemattentheater, dem CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck und dem Centre Culturel Régional opderschmelz Dudelange. Mit der Unterstützung des Fonds stART-up der OÈuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, des Kulturministeriums und der Stadt Esch/Alzette.

## CABARET

**20**  
MAKADAMMEN



© TETE QUEIROGA

Einfach aus der Haut fueren  
Fir een Aneren ze ginn  
Mir fillen eis wéi neigebueren  
Wa mir op der Bün stinn  
Aus dem Jeckill gëtt d'Miss Hyde  
Aus dem Beauty gëtt e Beast  
Aus dem Bonny gëtt e Clyde  
A last but not least  
Ginn aus lackéiert Fangerneel schaarf Krallen  
Aus douce Fraen, Femme fatalen  
Wa mir op d'Bün ropklammen  
Gi mir: (d'Maggy, d'Monique, d'Susy an d'Théa)  
D'MAKADAMMEN

20 Joer Makadammen! Dat muss gefeiert ginn! D'Trupp mécht ee Konveniat an do luede si all hir „Avataren“ vun deene leschte Joeren an, a loossen eng etlech flott Momenter Revue passieren.

20 ans de Makadammen, ça se fête! La troupe saisit l'occasion et convie tous ses « avatars » des années passées pour une revue inoubliable!

**VENDREDI**  
**07 JANVIER**  
**À 20H**

**SAMEDI**  
**08 JANVIER**  
**À 20H**

**DIMANCHE**  
**09 JANVIER**  
**À 17H**



**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



50 + 50 MIN



LU

**ROLAND GELHAUSEN,**  
**JOSIANE KARTHEISER,**  
**MAGGY MOLITOR,** TEXTER.

**THÉA ENGEL, SUSY LENTZ,**  
**MONIQUE MILLE, MAGGY**  
**MOLITOR, MAKADAMMEN.**  
**NETTY GLESENER,**  
MUSEK A MUSIKALESCH  
BEGLEEDUNG.

**JACQUELINE POSING-**  
**VAN DYCK,** REGIE.  
**CHRISTIAN KLEIN,** DEKOR.  
**CHRISTIAN KLEIN,**  
**YVETTE ENGEL,**  
KOSTÜMER.



© CHRISTIAN MOSAR

## THÉÂTRE

NATHALIE RONVAUX

# MOI, JE SUIS ROSA!

THÉÂTRE DU CENTAURE

Début octobre 2020 à Manhattan, une statue de méduse a été érigée face au tribunal pénal où ont été jugées nombre d'affaires d'abus sexuels, dont la condamnation à 23 ans de prison pour viol de Harvey Weinstein. Destinée à être un symbole de la lutte contre les violences sexuelles faites aux femmes et un hommage au mouvement *Me too*, l'œuvre a immédiatement fait débat. Comment alors ne pas y voir un écho à la statue *Lady Rosa* de Sanja Ivekovic qui avait elle aussi pour vocation de dénoncer les violences faites aux femmes et de soulever la question de leur représentation dans la société. Ces statues s'inscrivent dans la lignée de la lutte féministe et révèlent toutes deux la puissance des symboles dans l'espace public. Cette pièce de Nathalie Ronvaux donnera ainsi la parole à *Lady Rosa*. La statue devient personnage et interroge les raisons de cette violente polémique à laquelle elle a été confrontée. À travers sa voix, le monologue explorera les thématiques de la censure, du patriarcat, du rôle et des représentations de la femme en temps de guerre et de paix, des stéréotypes, du corps de la femme et des injonctions de la société.

Nathalie Ronvaux lässt in ihrem neusten Werk die zum Leben erweckte Statue *Lady Rosa* zu Wort kommen, jenes Kunstwerk der feministischen Künstlerin Sanja Ivekovic, welches das Rollenbild der Frau und die Frauenfeindlichkeit in der luxemburgischen Gesellschaft anprangert und „als skandalöse Kopie der Gëlle Fra“ zum Teil sehr heftige Debatten auslöste. In ihrem Monolog geht *Lady Rosa* den Ursachen für die scharfe Polemik, der sie sich ausgesetzt sah, auf den Grund und setzt sich mit den damit verbundenen Aspekten, wie der Zensur, dem Patriarchat, der Rolle der Frau zu Zeiten des Kriegs und des Friedens, Klischees und Stereotypen, dem Körper der Frau und dem gesellschaftlichen Ordnungsgefüge auseinander.

Une production du Théâtre du Centaure en coproduction avec le Kinneksbond - Centre Culturel Mamer.

**MERCREDI**  
**26 JANVIER**  
**À 20H**

**JEUDI**  
**27 JANVIER**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE

🎫  
**21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

🕒  
75 MIN

👤  
+14 ANS  
ENSEIGNEMENT  
SECONDAIRE  
(À PARTIR DE LA 5<sup>E</sup>)

🗣️  
FR

🚏  
CAPE-SHUTTLE

**NATHALIE RONVAUX,**  
TEXTE.  
**CÉLINE CAMARA,**  
INTERPRÉTATION.  
**AUDE-LAURENCE BIVER,**  
MISE EN SCÈNE.  
**CLAIRE WAGENER,**  
ASSISTANTE  
À LA MISE EN SCÈNE.  
**ANOUK SCHILTZ,**  
COSTUMES ET  
SCÉNOGRAPHIE.  
**CLAIRE PARSONS,**  
CRÉATION MUSICALE.  
**ANTOINE COLLA,**  
LUMIÈRES.

JEUDI  
03 MARS  
À 20H

VENDREDI  
04 MARS  
À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE

## THÉÂTRE

# WAS HEISST HIER LIEBE?

EIN SPIEL UM LIEBE UND SEXUALITÄT



© PATRICK GALBATS

Das Aufklärungstück hat 1976 das gesamte biedere Deutschland schockiert und wurde seitdem überall auf der Welt, aufgeführt. Einen Skandal verursachen kann das Stück heute nicht mehr, allerdings scheint die Liebe heutzutage noch komplizierter geworden zu sein: Geschlechtsidentitäten, Genderbegriffe und mediale Präsenz von Sexualität im Alltag erleichtern nicht gerade das Erwachsenwerden. Paul und Paula haben Schmetterlinge im Bauch und erleben eine Achterbahnfahrt der Gefühle mit allem Drum und Dran. Sie kämpfen dabei mit Unsicherheiten und Ängsten, mit nervigen Eltern und den von den Medien vorgegaukelten Schönheitsidealen. Samuel Hamen hat das Kultstück in die Gegenwart versetzt. Es ist gleichzeitig eine klassische und aktuelle Geschichte von zwei ineinander verliebte Menschen und dem ganzen Wahnsinn, der innen drin, außen herum, davor, dazwischen und dabei passiert.

En 1976, lors de sa création par le *Theater Rote Grütze* à Berlin, *Was heißt hier Liebe?* a choqué toute l'Allemagne conservatrice, avant d'être jouée partout dans le monde. Si la pièce ne fait plus scandale aujourd'hui, la notion d'amour a toutefois évolué depuis, avec les concepts de genre et d'identité de genre, ainsi que la présence médiatique de la sexualité dans la vie quotidienne. Samuel Hamen a inscrit cette pièce culte dans le présent. C'est à la fois l'histoire classique et contemporaine de deux êtres amoureux, Paul et Paula, et celle de toute la folie qui se passe à l'intérieur, à l'extérieur, et autour d'eux.

Production du Escher Theater en coproduction avec le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, avec le soutien du CEPAS - Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires, Ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse / SCRIPT.



21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



90 MIN



+13 ANS



DE

HOLGER FRANKE, HELMA FEHRMANN, JÜRGEN FLÜGGE, GÜNTER BROMBACHER (THEATER ROTE GRÜTZE), TEXT.

SAMUEL HAMEN, DRAMATURGIE. NICKEL BÖSENBERG, REGIE. POL BELARDI, MUSIK. ANOUK SCHILTZ, BÜHNENBILD, KOSTÜME.

MIT LEILA LALLALI, ANNE KLEIN, KONSTANTIN ROMMELFANGEN, TIMO WAGNER, POL BELARDI.

## CABARET

# REVUE 2022

NEI REVUE



© FRANÇOIS ZUIDBERG

Wann et ee Rendezvous gëtt, deen an der Lëtzebuerger Theaterlandschaft net feelen dierf, dann ass et sécher d'Revue, der hir Geschichte schonn 1896 ugefaangen huet. Nom grouse Comeback 2018 als *Nei Revue*, huet den traditionelle Cabaret sech nei etabléiert ouni seng Wuerzelen ze verléieren. Wéi gewinnt ginn déi grouss Evenementer vum vergaangene Joer Revue passéiere gelooss, mat zäitkritesche Witzer, Wuertspiller a Lidder, déi een ofwiesslungsräiche Programm bilden. Och an deser Editioun ass kee Politiker a keng Perséinlechkeet aus dem Ländche sécher virun de satireschen a bëssegel Texter vun der *Neier Revue*.

S'il est un rendez-vous à ne pas manquer dans le paysage théâtral luxembourgeois, c'est bien la Revue, dont l'histoire remonte à 1896. Avec son grand retour en 2018, ce cabaret traditionnel s'est refondé sans perdre ses racines, et comme d'habitude, la joyeuse troupe fera revivre les événements marquants de l'année avec blagues satiriques, jeux de mots et chansons. Une fois encore, politiciens du Grand-Duché et personnalités de tous bords ne seront pas épargnés par ce programme piquant... mais qui ne se prend pas au sérieux!

JEUDI  
21 AVRIL  
À 20H

VENDREDI  
22 AVRIL  
À 20H

SAMEDI  
23 AVRIL  
À 20H

DIMANCHE  
24 AVRIL  
À 17H



28€ NORMAL  
14€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



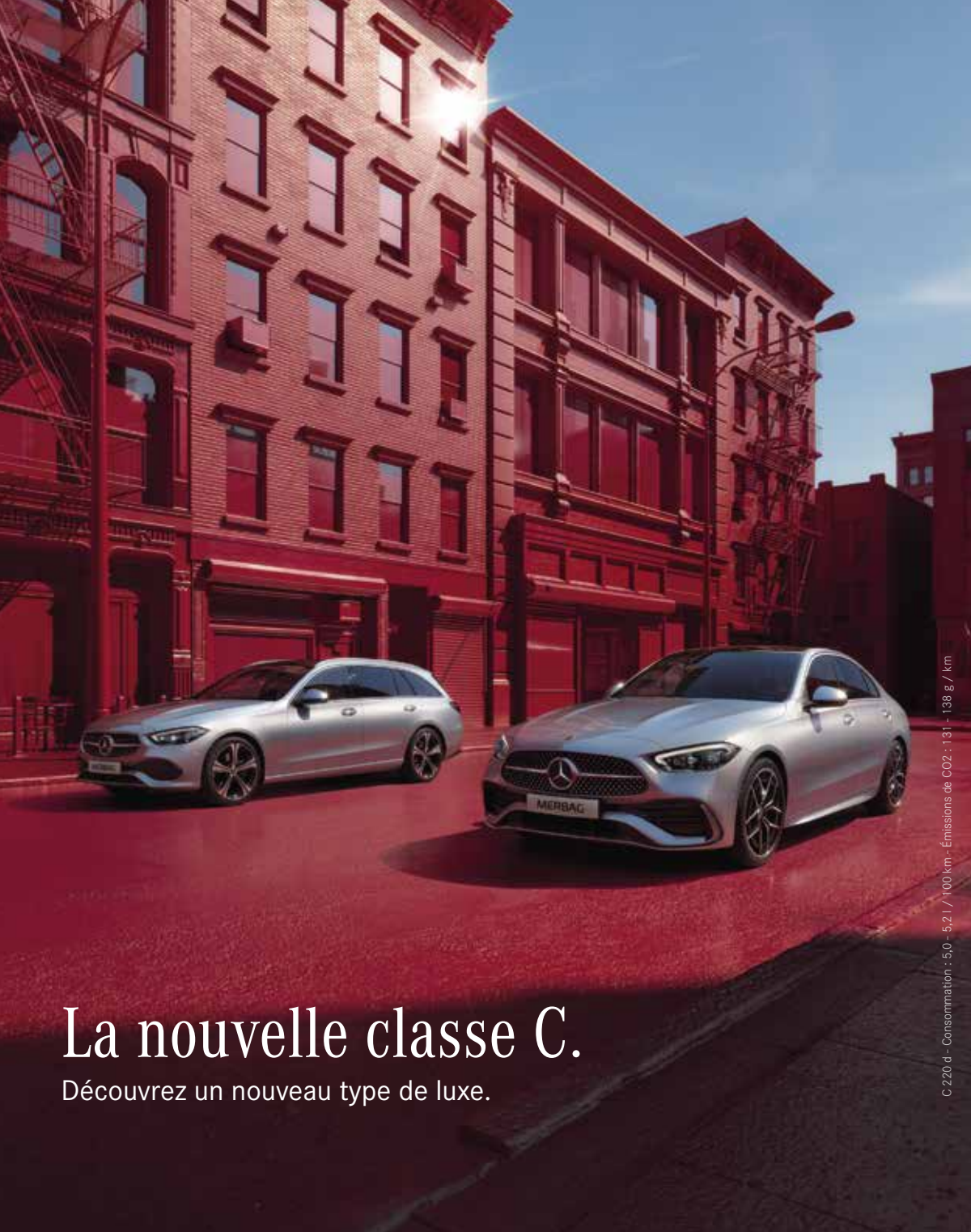
60 + 60 MIN



LU



CAPE-SHUTTLE



C 220 d - Consommation : 5,0 - 5,2 l / 100 km - Emissions de CO2 : 131 - 138 g / km

# La nouvelle classe C.

Découvrez un nouveau type de luxe.

# DANSE ET CIRQUE



**MERBAG**  
DIEKIRCH

Merbag S.A.  
17, rue de l'Industrie, L-9250 Diekirch  
+352 80 23 23 -1

vente@merbag.lu  
www.merbag.lu

MERCREDI  
08 DÉCEMBRE  
À 20H



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



60 MIN



8-98 ANS  
(SPECTACLE FAMILIAL)



SANS PAROLES /  
OHNE WORTE



CAPE-SHUTTLE

COMPAGNIE  
DE CIRQUE "EIA",  
IDÉE ORIGINALE.

COMPAGNIE DE CIRQUE  
"EIA", JORDI ASPA,  
MISE EN SCÈNE.

ARMANDO RABANERA  
MURO, FABIO NICOLINI,  
FABRIZIO GIANNINI,  
MANEL ROSÉS MORETÓ,  
CRÉATION ET  
INTERPRÉTATION.

MICHELLE MAN,  
CHORÉGRAPHIE.

CRISTIANO DELLA  
MONICA,  
DIRECTION MUSICALE.

COMPAGNIE DE  
CIRQUE "EIA", EL  
TALLER DEL LAGARTO,  
SCÉNOGRAPHIE.

DIEGO RADA  
ANTOÑANZAS,  
ESPACE SONORE.

SARAH SANKEY,  
CRÉATION LUMIÈRES.

FANNY FREDUELLE,  
ROSA CREHUET, MARU  
SHIMA, COSTUMES.

LAURE ROMAN,  
ACCOMPAGNEMENT.

ROBERTO MAGRO, JAMES  
HEWISON, GIULIA VENOSA  
- OÏNE ENSEMBLE,  
COLLABORATIONS  
ARTISTIQUES.

NOUVEAU CIRQUE

## INTARSI

COMPAGNIE "EIA"



© BEN HOPPER

Der Name der katalanischen Zirkuskompanie „eia“ steht für aufeinander abgestimmte, unerwartete Impulse – und nichts ist so unerwartet und dennoch so pointiert wie ihre rasante und poetische Akrobatiknummer inTarsi, in der sich Zirkus, Tanz und Theater vereinen. Zusammen mit der sich ständig bewegenden Kulisse aus hölzernen Elementen fügen sich die akrobatischen Sprünge, Tanzschritte und Luftflüge der vier Artisten wie eine Intarsie zu einem eindrucksvollen Mosaik, und spiegeln damit die Komplexität menschlicher Beziehungen. Begegnungen, Machtkämpfe, Verführung und Manipulation – wie ein Kaleidoskop spielt dieses Stück mit den unterschiedlichen Verhaltensmustern.

Pour la compagnie catalane « eia » (« élans imprévus accordés »), tout est dans le nom, et rien n'est plus imprévu et accordé qu'inTarsi – un exercice de très haute voltige mêlant cirque, danse et théâtre physique à un humour tendre et acide. InTarsi, c'est quatre acrobates qui s'observent, se jaugent, se cognent, se portent, se lancent et nous transportent dans leur farandole métaphorique: les rencontres, les rivalités, les exploits, les ratages, la séduction, les manipulations... Bref, un *intarsio* - un assemblage de fragments de vie, un aperçu du kaléidoscope des relations humaines. Dans un décor en perpétuel mouvement, portés acrobatiques, sauts sur trampoline et escalades sur mât chinois créent une brillante mosaïque: celle de nos vies.

DANSE CONTEMPORAINE

## NATIONAL DANCE COMPANY WALES



© RHYS COZENS

Aus der walisischen Hauptstadt Cardiff kommt die *National Dance Company Wales* (NDC), eine kleine, aber sehr feine Compagnie, die auf ihren Tourneen durch Großbritannien, Europa und Asien mit außergewöhnlichen Inszenierungen beindrucken konnte. Die NDC sticht damit hervor, dass sie ihre Tanzstücke von der Bühne und dem Studio auf ungewöhnliche Orte überträgt: von Nachtclubs bis hin zu Vereinen, Schulen und Pflegeheimen. Diese Vielseitigkeit ist eng verbunden mit dem Ziel der NDC, poetische Werke zu schaffen, die die Menschen in ihren zahlreichen Facetten widerspiegeln. Das Programm für diese Tournee wird unter anderem Werke der Haus-Choreographin Caroline Finn und des Choreographen Marcos Morau umfassen. Letzterer stellt seine neueste Arbeit *Tundra* vor, die sich am Gemeinschaftsgeist während der Russischen Revolution zur Zeiten der Sowjetunion inspiriert und Elemente des altertümlichen Russischen Volkstanzes einbaut.

La *National Dance Company Wales* (NDC), établie à Cardiff, la capitale galloise, est une petite compagnie de danse qui se démarque autant par l'originalité de ses productions que par sa volonté de transposer des scènes traditionnelles vers des endroits hors du commun: discothèques, associations, écoles ou même établissements de soins. Cette diversité traduit l'aspiration de la NDC à produire des œuvres poétiques et représentant l'humanité sous toutes ses facettes. Le programme de cette tournée comprendra entre autres des œuvres de Caroline Finn, la chorégraphe de la compagnie, et de Marcos Morau. Dans sa toute dernière création, *Tundra*, ce dernier s'inspire du thème de la solidarité, de la révolution russe jusqu'à l'époque de l'Union soviétique, tout en intégrant des éléments de danse russe traditionnelle.

VENDEDI  
17 DÉCEMBRE  
À 20H



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



50 + 50 MIN



CAPE-SHUTTLE

MARCOS MORAU,  
CAROLINE FINN,  
CHORÉGRAPHIE.  
FEARGHUS Ó CONCHÚIR,  
LEITUNG.





© NIKOLAI KRUSER

## BALLET

# YACOBSON BALLET

THE SAINT PETERSBURG STATE  
ACADEMIC THEATRE

LES SYLPHIDES / LA BELLE AU BOIS DORMANT (ACTE 1) /  
PAQUITA

Entre classicisme et modernité, sévérité et expression, le *Yacobson Ballet* de Saint-Petersbourg, fondé en 1969 par Leonid Yacobson, est un collectif créatif unique dans le paysage du ballet. Composée de 75 danseurs à la technique éblouissante et poussée par des solistes à la forte personnalité, cette excellente compagnie au rayonnement international est dirigée depuis 2011 par Andrian Fadeev. L'ancien danseur principal du *Mariinsky Ballet* dépoussière, tout en respectant la tradition, les pièces du répertoire du ballet classique pour les mettre au goût du jour. Lors de cette soirée au CAPE, la troupe vous fera découvrir trois ballets emblématiques servis avec l'élégance et l'esthétisme de la danse classique, et la perfection technique absolue de l'école russe. Laissez-vous emporter par la rêverie romantique des *Sylphides*, la brillance et le raffinement du premier Acte de *La Belle au bois dormant*, et la virtuosité et la richesse du dernier acte de *Paquita*.

Das Jakobson-Ballett aus St. Petersburg steht für eine brillante klassische Technik und die Tradition der einzigartigen Schule ihres berühmten Gründers, dem Choreographen Leonid Jakobson, die es gekonnt und mit der Anmut und Leichtigkeit zeitgenössischer Interpretationen verbindet. Die vielfach preisgekrönte Balletttruppe gehört zu den besten und am meisten bewunderten Formationen in Russland und weltweit. Seit 2011 leitet Andrian Fadeyev, selbst bis vor Kurzem ein großer Tänzer des legendären Mariinsky Balletts, das Staatsballett mit seinen 75 Tänzer\*innen, die alle auf höchstem Niveau klassisch ausgebildet sind. Voller Kraft und Eleganz und mit berauschender Vielfalt präsentiert die Compagnie in Ettelbrück drei choreographische Meisterwerke. Erleben Sie das romantische Ballett *Sylphides*, und mit dem ersten Akt aus *Dornröschen*, eines der beliebtesten Werke der Ballettliteratur, um sich schließlich ganz der tänzerischer Feinarbeit des *Grand Pas*, letzter Akt des *Paquita*-Balletts, hinzugeben.

MERCREDI  
09 FÉVRIER  
À 19H30

36€ NORMAL  
18€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

35 + 35 + 40 MIN

CAPE-SHUTTLE

**LES SYLPHIDES:**  
MICHEL FOKINE,  
CHORÉGRAPHIE.  
FRÉDÉRIC CHOPIN,  
MUSIQUE.

**LA BELLE AU BOIS  
DORMANT (ACTE 1):**  
JEAN-GUILLAUME BART  
(D'APRÈS MARIUS PETIPA),  
CHORÉGRAPHIE.  
PIOTR ILITCH  
TCHAIKOVSKI, MUSIQUE.

**PAQUITA (GRAND PAS):**  
MARIUS PETIPA,  
CHORÉGRAPHIE.  
LUDWIG MINKUS,  
MUSIQUE.

**VENDEDI**  
**18 MARS**  
**À 20H**

**NOUVEAU CIRQUE**

# COMMON GROUND

COMMON GROUND KOLLEKTIV



© NICOLE OESTREICH



**26€ NORMAL**  
**13€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



75 MIN



8-98 ANS  
(SPECTACLE FAMILIAL)



CAPE-SHUTTLE

**ANDREAS BARTL,**  
**CHRISTOPHER SCHLUNK,**  
**EVERTJAN MERCIER,**  
**IRIS PELZ, LISA RINNE,**  
**ZINZI OEGEMA,**  
KONZEPT &  
INTERPRETATION.  
**STEFAN SCHÖNFELD,**  
DRAMATURGIE.  
**MICHAEL STROBEL,**  
MUSIK.  
**DENIS DULON,**  
AKROBATIK COACH.  
**KAROLINE HAHN,**  
BÜHNENBILD.  
**REYNALDO RAMPERSAD,**  
LICHTDESIGN.

Denn gemeinsam sind wir mehr als eine Summe von Individuen! Wie groß ist die Grundlage unserer Gemeinsamkeiten, wie zahlreich die Schnittpunkte, wie wichtig die Unterschiede? Im Zirkus und im Alltag – am Trapez in der Höhe, auf den Händen des Partners, an der vertikalen Linie eines Mastes. Sechs Artisten verbinden ihr Können, ihre Zirkusdisziplinen, ihre Arbeitsweisen. Sie fordern sich gegenseitig heraus, verschieben ihre Grenzen, kümmern sich umeinander und teilen nicht nur ihre künstlerische Vision, sondern auch ihre Vision von Gemeinschaft mit dem Publikum. *Common Ground* ist eine Show voller Akrobatik, positiver Energie, Spannung und Humor, in der die Artisten als Solisten glänzen, aber vor allem als Gruppe auftreten.

L'union fait la force! Les points communs, les différences... qu'importe? Six artistes de cirque se réunissent, repoussent leurs limites et partagent leur vision de l'esprit collectif, sur scène et avec le public. Sur le trapèze, main à main, à la verticale sur un poteau, les six artistes du *Common Ground Kollektiv* ont tous mis leurs savoirs et leurs visions artistiques au profit de ce spectacle d'acrobatie. Et s'ils brillent dans leurs disciplines, le plus important est qu'ils agissent ensemble: pleine d'énergie positive, d'adrénaline et d'humour, cette représentation nous rappelle qu'au cirque comme dans la vie, c'est en associant nos forces qu'on avance.



**JEU D'OMBRES & DANSE**

# MOVING SHADOWS

DIE MOBILÉS



© PIERRE WEBER

Trois ans après leur époustouflante prestation au CAPE, *Die Mobilés* reviennent à Ettelbruck. À l'occasion de ses 40 ans en 2020, la troupe originaire de Cologne a revisité son spectacle *Moving Shadows*, proposant à son public de nouvelles aventures tout en gardant son concept original: des artistes en mouvement perpétuel, un écran de projection, des lumières et de la musique. Fascinants, émouvants et impressionnants, ces lauréats du concours télévisé *La France a un incroyable talent* (2012) ont déjà conquis les salles du monde entier, dont le Festival *Juste pour rire* de Montréal. Avec une facilité qui déconcerte et une précision de tous les instants, les spécialistes mondiaux du théâtre d'ombres entraînent les spectateurs dans des mondes imaginaires pleins de poésie, mettant en scène animaux, paysages ou monuments avec un réalisme saisissant. Ils tourbillonnent dans la lumière avant de disparaître à nouveau dans la pénombre mystérieuse: un voyage par l'imagination au pays des merveilles.

Drei Jahre nach ihrem atemberaubenden Auftritt im CAPE kehren die Meister des Schattentheaters *Die Mobilés* mit neuen Abenteuern im Gepäck nach Ettelbrück zurück. Liebend, leidend, tanzend, turnend, poesievoll und witzig – ob in schwarz-weiß oder in Farbe – werden sie auch mit dieser neuen Version von *Moving Shadows*, die sie 2020 extra für ihr 40-jähriges Jubiläum konzipiert haben, das Publikum verzaubern und in eine wunderbare Welt entführen. Mit erstaunlicher Präzision und verblüffender Leichtigkeit kriecht die Kölner Truppe einen poesievollen Bilderreigen aus fließenden Körpern, die temperamentvoll ins Licht wirbeln und wieder in der geheimnisvollen Tiefe des Raumes verschwinden. Hinter der Leinwand verschmelzen ihre Körper zu Landschaften, Tieren und Gebäuden, vor der Leinwand begeistern die Schatten ihr Publikum.

**SAMEDI**  
**30 AVRIL**  
**À 20H**



**36€ NORMAL**  
**18€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**



50 + 40 MIN



6-106 ANS  
(SPECTACLE FAMILIAL)



SANS PAROLES



CAPE-SHUTTLE

**HARALD FUSS,**  
RÉALISATION.



ATELIER  
& SOIRÉE DE DANSE

---

# ES'CAPE

*dance club*

Viele zu lange mussten wir darauf verzichten: auf rauschende Tanznächte, ob *Cheek to Cheek* oder gemeinsames Hüftkreisen, die Arme umeinander schlingen oder die Beine in die Luft werfen. Wir sind voller Hoffnung, dass das 2022 wieder möglich sein wird und planen deswegen jetzt schon an unseren legendären ES'CAPE DANCE NIGHT, bei der ihr zu Beginn nicht nur eure eingerosteten Tanzschritte wieder auffrischen, sondern euch hoffentlich auch ein paar neue Moves aneignen könnt. Anschließend darf natürlich wie gewohnt bei Live-Musik bis in die Nacht eine heiße Sohle aufs Parkett gelegt werden. Termin vormerken und für weitere Details ab Frühjahr 2022 auf unserer Webseite [www.cape.lu](http://www.cape.lu) vorbeischaun!

Nous nous sommes vus privés de soirées, de danse, de bals et de discothèques pendant beaucoup trop longtemps... Plus de slows ni de rock acrobatique... Nous espérons que ce ne sera plus le cas en 2022 et c'est pourquoi vous pouvez d'ores et déjà marquer d'une croix blanche L'ES'CAPE DANCE NIGHT dans vos calendriers. Ce sera l'occasion de dérouiller vos pas de danse et d'en apprendre de nouveaux. Vous pourrez enfin danser sur de la musique live jusqu'au bout de la nuit. Alors, sortez vos plus belles chaussures et rejoignez la piste de danse ! Plus de détails sur l'évènement à partir de printemps 2022 sur notre site [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

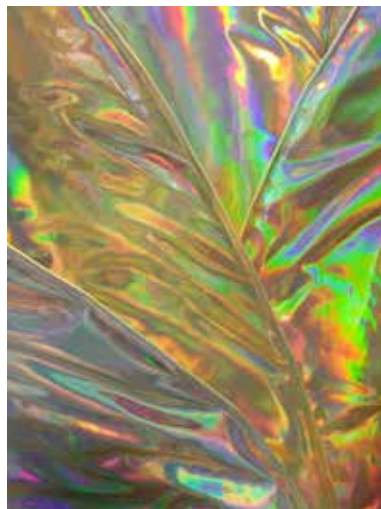
SAMEDI

---

14.05.22



EXPOSITIONS



## EXPOSITION

# GARDEN YOUR MIND

HARIKO-KOLLEKTIV

EXPOSITION COLLECTIVE DE DANIEL PRETTENHOFFER,  
DEBBIE EIRO, CHIARA MORETTE, MARLEE DOS REIS,  
SAILA KUMPUTIE, MARTINE KOETZ.

VERNISSAGE  
MERCREDI  
06 OCTOBRE  
À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE  
DU 07 AU 27  
OCTOBRE

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 14H À 20H  
ENTRÉE LIBRE

*"HARIKO CAN BE SEEN AS A GARDEN FOR THE ARTISTIC YOUTH AND FOR THE RESIDENT ARTISTS, WHO HAVE GOTTEN SOME GROUND TO WORK ON. SO WE ARE GARDENERS, PLANTING SEEDS AND HARVESTING WHATEVER WEIRDNESS COMES OUT."*

© DR

Mit der Gruppenausstellung *Garden your mind* stellt sich der Neuzugang der Kreativszene in Ettelbrück, das HARIKO, vor. Seit April haben 6 lokale Künstler (Debbie Eiro, Chiara Morette, Daniel Prettenhoffer, Marlee dos Reis, Saila Kumputie und Martine Koetz) das sanierte Gebäude in der Rue de l'Arcade bezogen und bieten in ihren verschiedenen Kunstformen Workshops für Jugendliche von 12 bis 26 Jahren an. Ziel des Projektes ist es, Jugendlichen einen direkten und einfachen Zugang zur Kunst zu bieten. *Garden your mind* bezieht sich auf die Rolle des HARIKO als ein Ort des Austauschs und des kreativen Wachstums. Die sechs Künstler stellen Arbeiten aus den Disziplinen Malerei, Fotografie, Bildhauerei und Kollage vor und spielen mit der Metapher des Gartens, in dem Ideen gedeihen und wachsen können.

Un vent de fraîcheur souffle sur la scène artistique à Ettelbruck : six artistes (Debbie Eiro, Chiara Morette, Daniel Prettenhoffer, Marlee dos Reis, Saila Kumputie et Martine Koetz) nous présentent leurs créations dans le cadre de l'exposition *Garden your mind*. Installés depuis avril dernier dans le bâtiment rénové de la rue de l'Arcade, ils proposent, en parallèle de leur propre activité créative, des ateliers pour les jeunes de 12 à 26 ans afin de faciliter leur accès au monde artistique. *Garden your Mind*, tout comme HARIKO, est un lieu d'échange permettant aux idées de germer et d'atteindre leur maturité. Les six artistes exposent une sélection de leurs œuvres faisant appel à différentes techniques - peinture, photographie, sculpture, collage - et jouent avec la métaphore du jardin dans lequel des idées sont semées et poussent en liberté.



## EXPOSITION

# WUNDERKAMMER

FRANCK MILTGEN

Franck Miltgen expose au CAPE des œuvres créées grâce à plusieurs procédés d'enregistrement et de collecte. Les traces ainsi obtenues témoignent autant de réalités très anciennes, telles que des formations géologiques, que de réalités liées à notre mode de vie contemporain. À la manière d'un cabinet de curiosités – ces collections personnelles qui préfiguraient le concept de musée et se sont avérées déterminantes pour le concept de l'exposition d'art – *Wunderkammer* propose une scénographie entre *naturalia* et *artificialia* qui met en rapport la culture, le savoir et les croyances. Cette exposition marque pour l'artiste le début d'une année importante, qui le verra également concrétiser *Weiss Kaul*, un projet de sculpture monumentale, en collaboration avec le MNHN, qui sera présentée en plusieurs déclinaisons sur différents sites post-industriels tout au long de l'année culturelle Esch2022, et *Floater*, une sculpture habitable créée en collaboration avec *M3 Architectes*, qui sera installée sur le bassin CNA-Pomhaus. Nos temporalités et leur mise en rapport avec notre perception de la nature sont les thèmes centraux de ces trois projets. Né en 1981, Franck Miltgen vit et travaille à Luxembourg.

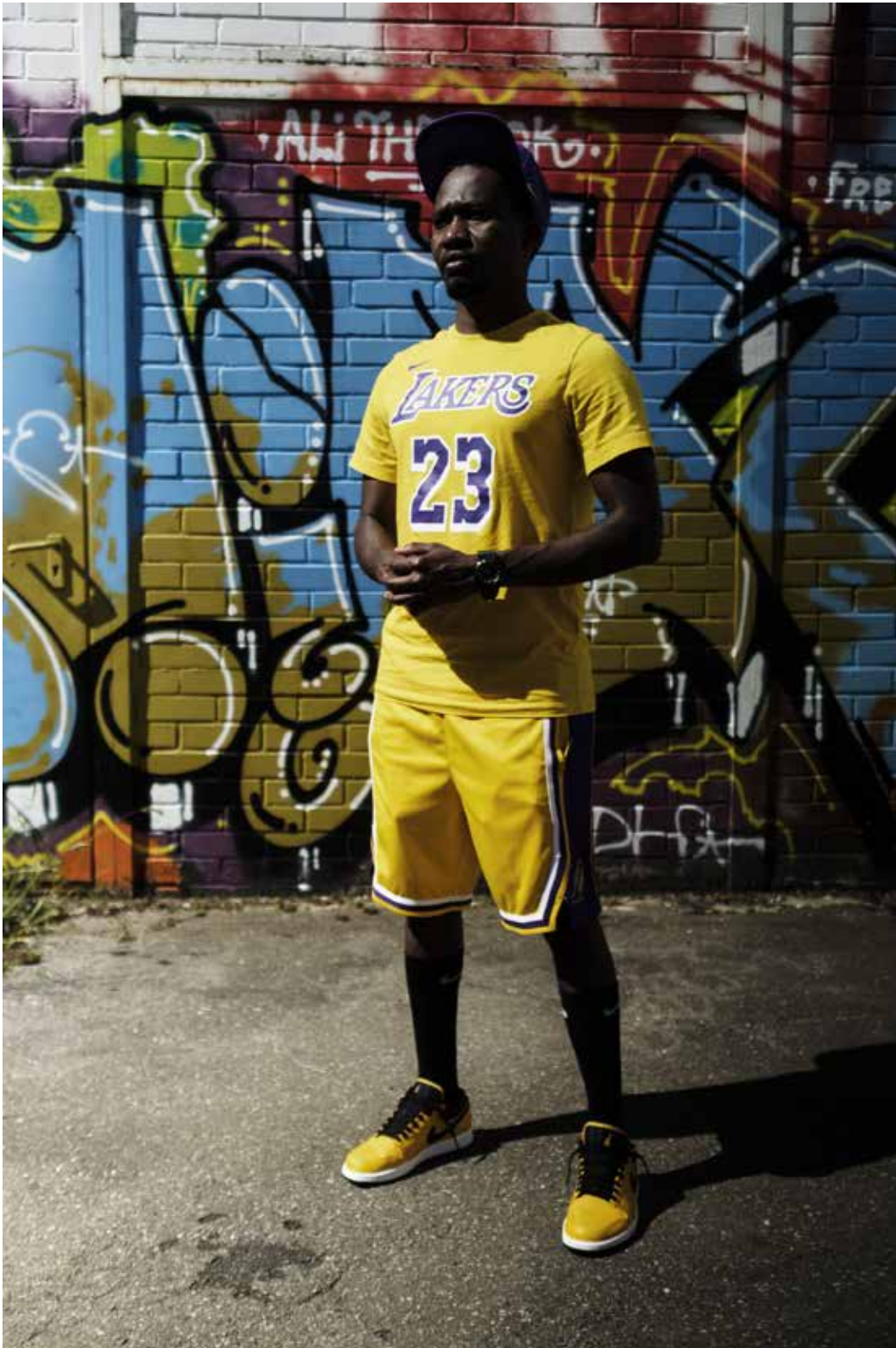
© FRANCK MILTGEN

Franck Miltgen stellt im CAPE Werke aus, die durch Aufzeichnungs- und Sammel-Prozesse entstanden sind. Die so entstandenen Spuren zeugen sowohl von lange vergangenen Realitäten, wie geologische Felsformationen, als auch von Realitäten die mit unserer heutigen Lebensweise verbunden sind. Wie ein Kuriositätenkabinett, jenen persönlichen Sammlungen der frühen Neuzeit, welche den spezialisierten Museen vorausging und sich als entscheidend für die Entwicklung des Konzepts der Kunstausstellung erwiesen hat, bietet *Wunderkammer* eine Szenografie zwischen Naturalien und Artefakten, die Kultur, Wissen und Glauben in Zusammenhang bringt. Mit dieser Ausstellung im CAPE beginnt für den Künstler ein wichtiges Jahr, in dem gleich zwei weitere seiner großen Projekte realisiert werden: *Weiss Kaul*, ein monumentales Skulpturenprojekt in Zusammenarbeit mit dem MNHN im Rahmen von Esch2022, sowie *Floater*, eine bewohnbare Skulptur in Zusammenarbeit mit *M3 Architectes*, die auf dem Becken des CNA-Pomhaus installiert wird. Unsere Zeitlichkeit im Zusammenhang mit unserem Naturempfinden sind zentrale Themen in allen drei Projekten. Franck Miltgen (\*1981) lebt und arbeitet in Luxemburg.

VERNISSAGE  
MERCREDI  
23 FÉVRIER  
À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE DU  
24 FÉVRIER  
AU 20 MARS

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 14H À 20H  
ENTRÉE LIBRE



© MARTINE PINNEL

## EXPOSITION

# VOICES

MARTINE PINNEL & GEORGES GOERENS

L'Agence des droits fondamentaux de l'Union Européenne a publié en 2019 une étude sur le racisme structurel en Europe, qui a classé le Luxembourg comme l'un des plus mauvais élèves. Le projet interdisciplinaire de Martine Pinnel et Georges Goerens, *Voices*, cherche à déconstruire les mécanismes sociétaux du Luxembourg. Avec le fruit de leurs recherches audiovisuelles, notamment des interviews de personnes victimes de racisme structurel, les artistes souhaitent dévoiler au grand jour nombre de témoignages édifiants qui, normalement, passent inaperçus – une des raisons pour lesquelles il existe une « société des privilèges ». C'est donc pour une société basée sur l'interculturalité que s'engage cette exposition : donner de la visibilité aux « personnes de couleur » et aborder de manière pédagogique les questions de discrimination et de racisme au Luxembourg. La photographe luxembourgeoise Martine Pinnel a étudié la photographie à San Francisco. Après des années passées dans l'industrie de la mode, l'artiste se concentre aujourd'hui sur des projets présentant des regards critiques sur la société qu'elle développe en collaboration avec des artistes de différentes disciplines de la scène culturelle luxembourgeoise. Georges Goerens (alias Bartleby Delicate) est un auteur-compositeur-interprète pas comme les autres, plutôt conteur musicien multi-instrumentiste et amateur de nouvelles expériences artistiques.

2019 ging aus einer Studie über strukturellen Rassismus in der EU von der Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (FRA) hervor, dass Luxemburg mit zu den problematischsten EU-Ländern gehört. Mit ihrer audiovisuellen Dokumentationsarbeit *Voices* wollen die Fotografin Martine Pinnel und der Sänger/Multi-Instrumentalist Georges Goerens die Mechanismen der luxemburgischen Gesellschaft untersuchen, welche verschiedene Bevölkerungsgruppen einfach an den Rand schiebt. Mit Interviews wollen sie den Geschichten und Erfahrungen von Diskriminierung und strukturellem Rassismen Gehör verschaffen. VOICES möchte ein Beitrag zu einer multikulturellen luxemburgischen Gesellschaft leisten, indem es Betroffenen mehr Sichtbarkeit verschafft und für ein besseres Verständnis der Diskriminierungs- und Rassismusproblematik in Luxemburg sorgen möchte. Die Luxemburger Fotografin Martine Pinnel hat in San Francisco studiert. Nach mehreren Jahren als Fotografin in der Modeindustrie fokussiert sie sich heute vor allem auf Projekte mit sozialkritischen Aspekten, die sie in Zusammenarbeit mit Künstlern aus den verschiedensten Kunstdisziplinen der luxemburgischen Kulturszene realisiert. Georges Goerens (aka Bartleby Delicate) ist kein gewöhnlicher Singer-Songwriter, der luxemburgische Musiker ist eher ein musikalischer Erzähler mit Stimme, Gitarre, Synthesizer und einer Vielzahl experimenteller Instrumenten.

VERNISSAGE  
MERCREDI  
01 JUIN À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE  
DU 02  
AU 22 JUIN

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 14H À 20H  
ENTRÉE LIBRE

votre cabinet d'expertise comptable  
& votre secrétariat social



**ewa fiduciaire s.a.**

---

Tél: (+352) 81 62 20-1  
Fax: (+352) 81 84 20  
ewa@ewa.lu  
www.ewa.lu



**luxsalaire s.a.**

---

Tél: (+352) 26 81 23-1  
Fax: (+352) 26 81 23 40  
luxsalaire@ewa.lu  
www.ewa.lu



## CYCLE DE CONFÉRENCES

# AFTERWORK AESTHETICS

NORA SCHLEICH

An dësem Konferenzzyklus féiert d’Nora Schleich an d’Welt vun der philosophescher Ästhetik an a probéiert, de Publique mat op eng Rees duerch d’Gedankewelt ëm a ronderëm Konscht an ästhetescht Erliewen ze huelen. Heibäi ginn traditionell Philosophen a modern Denker genee sou wéi klassesch Kënschtler an digitaliséiert Kreatiounen belicht. Mat dëse Reflexiounen ginn dem Publique nei Perspektiven opgemaach, duerch déi si dat Ästhetescht aus engem anere Bléckwénkel begéine kënnen. Jiddereen ass zu dësem gedankleche Spagat, enger Excursioun an d’Welt vun der Konscht an der Philosophie, invitéiert. D’Nora Schleich ass promovéiert Philosophin a fuerscht säit ville Joren iwwer dat Schéint, den erhabene Moment, iwwer ästhetesch Perceptioun an ästhetescht Bewosstsinn an doriwwer, wéi mir dat Ästhetescht verstinn.

Dans ce cycle de conférences, Nora Schleich initie le public au monde de l’esthétique philosophique à travers les philosophes traditionnels, les penseurs modernes ainsi que les artistes classiques et les créations numériques. Nora Schleich a obtenu son doctorat en philosophie et effectue depuis de nombreuses années des recherches sur la beauté, le moment sublime, la perception esthétique, la conscience esthétique et la façon dont nous comprenons l’esthétique.

**En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence.**

**Les participants peuvent s’inscrire à l’année dans le cadre de la formation des adultes et peuvent ainsi obtenir un certificat de participation établi par le Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse.**

11€ NORMAL  
5,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

LU, FR



**LUNDI  
18 OCTOBRE  
À 19H**

## SCHÉINHEET, WOURECHT AN DAT ABSOLUT LE BEAU, LE VRAI ET L’ABSOLU

Ugefaangen an der antiker Welt: Platon & Aristoteles – Anamnesis & Mimesis – Schéinheet & Wourecht: Dat Schéint als Erënnerung oder ‚Nachahmung‘. Betruecht mam Hegel & Hölderlin: Dat Schéint offenbaart dat Absolut.

**LUNDI  
15 NOVEMBRE  
À 19H**

## KONSCHT ALS ERLIICHTERUNG L’ART SOULAGE

Ästhetik als Befreiung, Erléisung an Illusioun. En Owend mam Schopenhauer a mam Nietzsche.

## DAT SCHÉINT INTERESSÉIERT NET LE BEAU PLAÎT SANS INTÉRÊT

De Kant iwwer dat Schéint als Vermëttlung tëscht Determinatioun a Fräiheet, tëscht Natur a Moral an iwwer dat Erhabent: Deem Moment, wou mer mat eisem Wiese selwer konfrontéiert ginn.

**LUNDI  
13 DÉCEMBRE  
À 19H**

## KULTUR AN ÄSTHETESCH BILDUNG CULTURE ET FORMATION ESTHÉTIQUE

Eng Noutwendegkeet fir eis Gesellschaft? Mam Schiller senger Theorie formt sech ee Mënschbild an ee Bild vun engem gerechten Zesummeliewen, dat op Konscht- a Kulturerfahrung zeréckgeet. Wéi gesäit et haut mat der ästhetescher Erfahrung aus?

**LUNDI  
10 JANVIER  
À 19H**

## IWWER ELLENES AN EEKELEGES LAIDEUR ET DÉGOÛT

Muss ästhetesch schéi sinn? Heiansdo reizt och eppes Ellenes oder eppes Eekeleges a Schrecklech. Verschidde Gedanken ronderëm eis Affinitéit fir Fuerchtbares.

**LUNDI  
07 FÉVRIER  
À 19H**

## DAT ONDUERSTELLBAART L’INIMAGINABLE

Ënnert anerem abstrakt Konscht leeft dovun eppes net Duerstellbares duerzestellen. Am Fokus steet dee spezielle Moment an deem mir spieren, dat eppes „méi“ do ass, wéi mir gesinn; eis entwëscht eppes – an zitt eis dach magesch un.

**LUNDI  
14 MARS  
À 19H**

## WÉINI ASS E KONSCHTWIERK E KONSCHTWIERK? L’ŒUVRE ARTISTIQUE COMME ŒUVRE D’ART

Mam Konzept „Aura“ oder „Geescht“ gëtt oft d’Wierkung vun engem Konschtwierk beschriwwen. Wat ass dat? Wou bleiwen d’Sënner an de Kierper?

**LUNDI  
02 MAI  
À 19H**

## A.I. AN DIGITALISATIOUN L’I.A. ET LA NUMÉRISATION

Dat 21. Joerhonnert ass wéi nach kee Joerhonnert virdrun vun der technologescher Entwécklung an der digitaler Vermëttlung geprägt: Wéi eng Rolle spillt Kënschtlech Intelligenz an der Konscht? Wat ass iwwerhaapt ee Medium fir d’Konscht?

**LUNDI  
30 MAI  
À 19H**



# À vos côtés

Pour réaliser vos rêves,  
nous sommes disponibles pour vous  
conseiller au **BIL House Ettelbruck**

Du lundi au vendredi,  
de 08h00 à 19h00 sur RDV

58 Grand'Rue  
L-9050 Ettelbruck

[www.bil.com/agences](http://www.bil.com/agences)



Banque Internationale à Luxembourg S.A., 69, route d'Esch, L-2953 Luxembourg, RCS Luxembourg B-6307, (+352) 4590-5000, bil.com

EXPLORATION DU MONDE - CINÉ-CONFÉRENCE

## ÉQUATEUR, TERRE DE DIVERSITÉ

PAR LYNDA PAQUETTE ET MARTIN PARENT



© DR

Après 50 pays visités et un premier long-métrage sur la Birmanie, Lynda Paquette et Martin Parent insistent sur la menace écologique qui risque de nuire terriblement au « grand » petit pays d'Amérique latine: l'Équateur. Bordé par le Pacifique, traversé par les Andes et recoupé par la ligne équinoxiale, l'Équateur est une terre d'exception qui abrite une des plus grandes biodiversités du globe. À lui seul, le pays compte un sixième des espèces d'oiseaux recensées mondialement et un hectare de sa forêt compte le même nombre d'essences d'arbres que toute l'Amérique du Nord. À la croisée entre combat écologique et portraits de société, ce film vous transportera de Quito jusqu'aux forêts de nuages du Chocó, pour vous faire découvrir la beauté fragile de ce pays. Les réalisateurs et géologues québécois se sont en effet intéressés aux groupes indigènes et militants qui protègent leur écosystème. Exploitation pétrolière, disparition des ours andins, retrait des glaciers et culture du cacao; autant de problématiques abordées dans ce film qui se veut un hymne à la préservation de la biodiversité et des traditions.

Nach Reisen durch mehr als 50 Länder und ihrem ersten Film über Birma widmen sich die kanadischen Geologen und Filmemacher Lynda Paquette und Martin Parent diesmal dem „großen“ kleinen Land Lateinamerikas: Ecuador. Das außergewöhnliche Land zwischen Pazifik und Anden zeichnet sich durch die weltweit höchste Artenvielfalt und einen Reichtum an Traditionen aus. Dieses fragile Ökosystem sieht sich jedoch durch viele Umweltprobleme bedroht, welche von Paquette und Parent auf ihre Reise von Quito bis in die Regenwälder von Chocó und in ihren Begegnungen mit den indigenen Naturvölkern thematisiert werden.

MARDI  
12 OCTOBRE  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

MARDI  
9 NOVEMBRE  
À 20H

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

# ÉTHIOPIE - ABYSSINIE, SUR LA PISTE DE NOS ORIGINES

PAR PATRICK BERNARD



© DR

Comme un livre ouvert sur les premiers matins du monde, l'ancienne Abyssinie, l'Éthiopie actuelle, est le berceau de notre humanité et à elle seule un condensé de ses civilisations fondatrices et des principales spiritualités et religions. Patrick Bernard nous invite à découvrir cette terre de grande diversité ethnique et religieuse et nous emmènera au Tigray, à Lalibela, dans un pays qui plonge ses racines dans la religion orthodoxe, avec des rituels familiaux ancestraux et des prières collectives rassemblant des milliers de pèlerins. Ce long métrage permettra aussi de s'évader dans les superbes paysages éthiopiens, des villages et églises souterraines du nord du pays à la vallée de l'Omo regroupant des peuples semi-nomades. Ethnographe de renom, fondateur d'ICRA International, du Fonds mondial pour la sauvegarde des cultures autochtones et de la Fondation ANAKO, Patrick Bernard réalise des documentaires depuis plus de quarante ans et a toujours voulu mettre en lumière des peuples et territoires des quatre coins du monde méconnus du grand public.

Der renommierte Ethnolog Patrick Bernard nimmt sein Publikum mit auf eine Reise durch Äthiopien, durch das alte Königreich Abessinien, das als Wiege unserer heutigen Zivilisation gilt. Sein Film lädt dazu ein, dieses ostafrikanische Land mit seiner großen ethnischen und religiösen Vielfalt und seinen atemberaubend schönen Landschaften zu entdecken, aber auch das orthodoxe Osterfest Äthiopiens zu erleben. Die Aufnahmen, die zur orthodoxen Osterzeit gemacht wurden, zeigen die seit über 2000 Jahre unveränderten Traditionen, Gebete und Familienrituale, in denen das Christentum seinen Ursprung hat.

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

# AU SERVICE DES VIRUNGA PAR PHILIPPE LAMAIR

MARDI  
14 DÉCEMBRE  
À 20H



© DR

Situé aux frontières du Rwanda et de l'Ouganda, dans la région du Nord-Kivu, le parc des Virunga, inscrit au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, est confronté depuis des décennies à des problèmes récurrents : braconnage, exploitation pétrolière, conflits armés, pêche illégale, démographie galopante. Ce film documentaire du journaliste et reporter de guerre Philippe Lamair fait écho à celui qu'il a réalisé dix ans auparavant. Il vient ici tirer un bilan des efforts et sacrifices des éco-gardes ces 20 dernières années pour protéger cette réserve naturelle d'une valeur inestimable : 200 d'entre eux ont en effet perdu la vie, tués par des braconniers ou des milices installées aux alentours. Le film s'attache cependant à montrer également que le parc a tout de même un bel avenir devant lui. Ses centrales hydroélectriques prouvent qu'un équilibre est envisageable entre la protection de la nature et le développement économique, vecteur de paix.

Zwischen Ruanda und Uganda, in der kongolesischen Provinz Nord-Kivu befindet sich der als UNESCO-Weltnaturerbe anerkannte Virunga Nationalpark, der älteste Nationalpark Afrikas. Der Park und seine unschätzbaren natürlichen Ressourcen sehen sich seit mehreren Jahrzehnten vielen Problemen wie Wilderei, Ölausbeutung, bewaffneten Konflikten oder illegaler Fischerei ausgesetzt und wird daher vehement von Rangern beschützt, die ebenfalls immer wieder Opfer der Gewalt von Wilderern oder Milizen werden. 10 Jahre nach seinem ersten Film zieht der Dokumentarfilmer und Journalist Philippe Lamair mit diesen neuen Aufnahmen Bilanz über die Bemühungen und Aufopferungen diesen Park zu schützen.

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

MARDI  
1<sup>ER</sup> FÉVRIER  
À 20H

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

## LES CHEMINS DU SACRÉ

PAR CLAIRE BARRAU ET FRANÇOIS BERTRAND



© DR

Par le biais de religions, de cultes et autres rites spirituels, quels qu'ils soient, l'homme a toujours tenté, aux quatre coins du monde, de comprendre et d'expliquer son existence. Avec cette collection de documentaires, Claire Barrau et François Bertrand partent sur les traces du sacré en explorant tour à tour différentes facettes de cette notion : la nature, la sagesse, la marche, la solitude ou encore la beauté. Des abysses de l'océan aux temples zen japonais, des volcans du Guatemala aux rives du Gange, des pitons rocheux des Météores aux montagnes sacrées du Tibet, en compagnie de femmes et d'hommes témoignant avec puissance de leur expérience intime du sacré, nous emprunterons les nombreux chemins de cette quête universelle. Un voyage en images aux quatre coins de la planète, où la beauté et l'harmonie des sites sert de trait d'union entre l'homme et le sacré, dans une réflexion sur le rapport au monde et à la nature.

Seit jeher und überall auf der Welt hat der Mensch versucht durch Religion und Spiritualität, seine Entstehung nachzuvollziehen und Unerklärliches zu deuten. Aus dieser grundlegenden Suche nach dem, was wir "das Heilige" nennen, sind alle religiösen und spirituellen Traditionen der Menschheit im Laufe der Geschichte entstanden. Barrau und Bertrand erforschen mit ihrem Filmabend, der fünf Dokumentarfilme umfasst, die unterschiedlichen Ansätze und Wege dieser universellen Suche an verschiedenen Orten der Welt. Von den Tiefen des Ozeans bis zu japanischen Zen-Tempeln, von den Vulkanen Guatemalas bis zu den Ufern des Ganges, von den Sandsteinfelsen der Metéora-Klöstern bis hin zu den heiligen Bergen Tibets öffnen Frauen und Männer die Tür zu ihrer persönlichen Reise.

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

## MAMAN, C'EST ENCORE LOIN LE DÉSERT?

PAR AURÉLIA TAZI



© DR

Une mère, ses trois filles de 4, 6, 8 ans, une mule, un chien, en route pour le désert. Ce film est bien plus qu'un simple journal de voyage, il explore entre autres la relation mère-fille, l'importance de la nature, la maternité, l'éducation et le dépassement de soi. Aurélia Tazi relate aussi ce que représente une telle aventure, longue de 600 km, vécue en famille pendant deux mois : émerveillement, aléas, fatigue, découverte de l'inconnu. Ce défi qu'a lancé Aurélia Tazi à sa famille va bien au-delà ; c'est un rêve réalisé, un accomplissement de soi dont avait besoin cette mère. De leur maison de Marrakech jusqu'aux dunes du Sahara, la famille Tazi dévoile de somptueux paysages tout en racontant leur périple. Alsacienne d'origine, Aurélia Tazi est une globetrotteuse invétérée installée au Maroc depuis 17 ans, aimant l'aventure mais aussi sa planète. Elle a mené à bien plusieurs projets dont un café-restaurant et une école alternative.

Wandern, immer weiter gehen, mit einem unglaublichen Ziel vor den Augen: das ist die verrückte Reise, die Aurélia Tazi mit ihren 3 Töchtern im Alter von 4, 6 und 8 Jahren unternommen und als Film verewigt hat. Mit einem Maultier in Begleitung verließen Mutter und Töchter ihren Heimatort Marrakesch, um nach zwei Monaten und 600 km Fußmarsch, u.a. über das Atlasgebirge, die Dünen der Sahara zu erreichen. Diese Reise ist weit mehr als ein körperliches Abenteuer, sie ist die Erfüllung eines Traums. Zwischen Staunen, Gefahren, Müdigkeit und Entdeckung des Unbekannten ist dieser Film vor allem eine echte Lebenserfahrung.

MARDI  
22 FÉVRIER  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

MARDI  
29 MARS  
À 20H

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

## HAROUN TAZIEFF, LE POÈTE DU FEU

PAR FRÉDÉRIC LAVACHERY (FILS D'H. TAZIEFF)



© DR

Regarder, analyser et arracher les secrets des volcans, Haroun Tazieff y est parvenu, notamment à travers ses 50 films et sa carrière académique. Son fils, Frédéric Lavachery nous présente, avec ce film, un portrait de son père. Une sorte d'hommage, un peu plus de 20 ans après sa disparition. Témoignages et images d'archives viennent illustrer la vie d'un des pères de la volcanologie contemporaine, un « poète du feu », comme Jean Cocteau s'amusait à l'appeler. Scientifique, boxeur, résistant, alpiniste, spéléologue, cinéaste et même secrétaire d'État, « l'homme des volcans » a su transmettre sa passion au grand public et sa vocation aux générations de volcanologues qui le suivirent, pour cette science auparavant si peu connue et reconnue. Frédéric Lavachery est un ardent défenseur des causes humaines et sociales. Il est responsable du Collectif des victimes passées en Résistance et a créé le Centre International Haroun Tazieff, menant des actions d'éducation populaire en lien avec les enjeux des sciences de la Terre.

Frédéric Lavachery präsentiert mit seinem Film eine Hommage an seinen Vater, den renommierten Vulkanologen Haroun Tazieff, der vor allem durch seine Dokumentarfilme über Vulkanausbrüche in den 50er und 60er Jahren enorme Bekanntheit erlangte und sogar für den Oscar in der Kategorie Bester Dokumentarfilm nominiert war. Mit seiner Leidenschaft und Hingabe für die Vulkanologie konnte der „Poet des Feuers“, wie ihn Jean Cocteau nannte, nicht nur das breite Publikum für diese vormals eher unbekanntes Wissenschaft begeistern, sondern auch eine ganze Generation von Vulkanologen gewinnen, die fortan in seine Fußstapfen treten wollten.

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

EXPLORATION DU MONDE – CINÉ-CONFÉRENCE

## CANADA, TERRE DE GRANDS ESPACES

PAR ANDRÉ MAURICE



© DR

Dans son quatrième long-métrage, le réalisateur André Maurice, fier Québécois et amoureux de la nature, trace un itinéraire hors des sentiers battus, à travers les provinces de son immense pays. De Vancouver en Colombie-Britannique jusqu'à Montréal au Québec, en passant par les splendeurs des magnifiques Rocheuses canadiennes dans l'Alberta, les paysages canadiens vous dévoileront toute leur diversité et leurs étendues. À travers ce voyage, le réalisateur vous mènera à la rencontre d'hommes et de femmes qui ont façonné l'âme du pays, des cowboys de Calgary aux archéologues chasseurs de dinosaures, en passant par les peuples des Premières Nations, qui conjuguent traditions et modernité. Destination nature de premier choix pour les amateurs de plein-air de toutes provenances, le Canada, deuxième plus grand pays au monde, est reconnu pour l'immensité de ses espaces, la richesse et la diversité de ses ressources naturelles. Ces rencontres promettent d'ouvrir une réflexion sur les impacts du réchauffement climatique et le sort qui guette notre belle planète bleue...

Von Vancouver, Britisch-Kolumbien, über Montreal, Quebec, bis hin zur Pracht der herrlichen kanadischen Rocky Mountains in Alberta offenbart André Maurice mit diesem Film die Landschaften seiner kanadischen Heimat in seinem ganzen Ausmaß und seiner unglaublichen Vielfalt. Abseits der ausgetretenen Pfade kommt es dabei zu Begegnungen mit Männern und Frauen, welche die Seele des Landes geprägt haben, wie beispielsweise mit den Cowboys von Calgary, fossilsuchenden Archäologen oder den kanadischen Ureinwohnern, den sogenannten *First Nations*, die Tradition und Moderne miteinander vereinen.

MARDI  
26 AVRIL  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

FR

CAPE-SHUTTLE

Vous avez une **passion ?**



**Nous** aussi !



**CAKU**

**JEUDI**  
**07 OCTOBRE**  
**À 10H30**  
SÉANCE SCOLAIRE  
**14H30 & 16H**

**VENREDI**  
**08 OCTOBRE**  
**À 09H, 10H30**  
**& 14H30**

SÉANCES SCOLAIRES



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 MIN

2 - 6 ANS  
(CRÊCHES, CYCLE 1)

OHNE SPRACHE /  
SANS PAROLES

**CAECILIA THUNNISSEN,**  
MISE EN SCÈNE.  
**TIEMO WANG,**  
VOIX ET VIOLON.  
**VITALY MEDVEDEV,**  
PERCUSSION ET DANSE.  
**MILANG LIE MEEUW LEW**  
/ **EVE-MARIE DALCOURT,**  
DANSE ET VOIX.  
**LEONARD EVERS,**  
COMPOSITION  
**MILENA SIDOROVA,**  
CHORÉGRAPHIE.  
**ERIN COPPENS**  
DRAMATURGIE.  
**TESSA VERBEI,**  
SCÉNOGRAPHIE.  
**MEREL VAN MARKEN**  
**LICHTENBELT,**  
COSTUMES.

CAKU – MUSIQUE & DANSE

# TICKLE - KRIBBELEN

OORKAAN

LAURÉAT YOUNG AUDIENCES MUSIC AWARDS 2020



© SEBASTIEN GREBILLE



Wéi kléngt eigentlech d'Kribbelen an dengem Bauch? A wat geschitt, wann d'Kribbele lues a lues duerch den Hals an iwwer däi Mond eraus entwëscht, an der Loft schwieft, duerch de Weltall flitt, iwwer eng Gei an eng Marimba rutscht a – wutsch – direkt an deng Ouere flitt? E Sänger op der Gei, e Perkussionist, den danzt, an en Dänzer, de séngt, huelen iech mat op eng amüsant Begéinung tëscht Danz, Musek a Stëmm. En dynameschen a poetesche Kannerconcert, den all Sënner këddelt...

À quoi ressemble le son d'un chatouillement dans le ventre? Et que se passe-t-il lorsque ce chatouillement s'échappe progressivement par la gorge et la bouche, flotte dans les airs, vole dans l'espace, glisse sur un violon et, hop, se faufile dans un marimba? Un chanteur au violon, un percussionniste dansant et un danseur au chant mènent le jeune public à une joyeuse rencontre entre danse, musique et voix. *Tickle* est un concert dynamique, poétique et émouvant pour les jeunes enfants, explorant les possibilités expressives du son et du mouvement...

Production Oorkaan, Philharmonie Luxembourg et Nationale Opera & Ballet.

CAKU – THÉÂTRE & MUSIQUE

# MEGA BÉIS!

KOPLA BUNZ

T'WÄERT EEN DACH WUEL DIERFE NACH ROSE SINN



© YVES MAURER

Wat ass béis, wat mécht den lerger mat engem, an deet Roserei net heiansdo och gutt? Wat bleift wann d'Roserei vergeet? Wou geet si hin? A wéi rosen ass eigentlech eng Spann? An engem humoristesesch-poetesesch-absurden Theaterstéck fir Kanner tëscht 6 an 12 Joer maache sech de Sänger Jean Bermes an d'Schauspillerin Julie Kieffer mat vill Musek a béis vill Witz op d'Sich no der Roserei. Si si bescht Frënn, vertraue sech blann, kënnen awer heiansdo richteg rose matenee sinn – oder iwwereneen, niewentenee, ennereneen, ouni eneen, wéinst eneen, duercherneen... Zesumme mam jonke Publikum erfuerschen se spilleresch, voll rosener Musek a gedanztem lerger, dës Gefillswelt, déi vill ze oft mëssuecht gëtt, awer dach esou authentesch a wichteg fir d'Kanner an och d'Erwuessener ass. Mat engem flotte verännerbarem Bühnbeeld, flexibele Requisiten, villen Instrumenter a verstoppten Iwwerraschunge gëtt gewisen, datt ee wuel nach dierf a soll béis ginn.

Qu'est-ce que la colère? Que fait-elle? Peut-elle parfois faire du bien? Dans cette pièce de théâtre humoristique-poétique-absurde pour les enfants de 6 à 12 ans, le chanteur Jean Bermes et la comédienne Julie Kieffer se lancent à la découverte de la fureur et explorent avec leurs jeunes spectateurs cette émotion souvent méprisée, mais pourtant si importante pour les petits comme pour les grands. Dans un décor en transformation permanente, cachant instruments et surprises, cette pièce démontre que finalement ce n'est pas mal d'être parfois fâché. Un spectacle méchamment bien... qui fera fureur!

Une coproduction de la compagnie Kopla Bunz, Theater Melone Innsbruck, Rotondes & CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.

**DIMANCHE**  
**17 OCTOBRE**  
**À 15H & 17H**

**LUNDI**  
**18 OCTOBRE**  
**À 09H & 10H30**

**MARDI**  
**19 OCTOBRE**  
**À 09H, 10H30**  
SÉANCES SCOLAIRES  
**& 14H30**



16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 MIN

6 - 12 ANS (CYCLE 2 - 4)

LU

**JEAN BERMES,**  
**JULIE KIEFFER,** SPILL.  
**FLORIAN HACKSPIEL,**  
INSZENÉIERUNG.  
**NIKOLA JEREMIC,**  
KOMPOSITIOUN.  
**THOMAS K**  
**MÖRSCHBACHER,** BÜN.  
**ELA BAUMANN,**  
DRAMATURGIE.  
**TANJA FRANK,**  
PRODUKTION.  
**KRISCHAN KRIESTEN,**  
LUUCHT.

**JEUDI**  
**25 NOVEMBRE**  
**À 10H**  
 SÉANCE SCOLAIRE  
**À 14H30**

**VENDREDI**  
**26 NOVEMBRE**  
**À 10H**  
 SÉANCE SCOLAIRE



16€ NORMAL  
 8€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

50 MIN

8 - 12 ANS (CYCLES 3 - 4)

OHNE SPRACHE /  
 SANS PAROLES

17 - 20/11/2021  
 ROTONDES

26 - 27/04/2021  
 OPDERSCHMELZ

**JILL CROVISIER,**  
 CONCEPT, DIRECTION  
 ARTISTIQUE ET  
 CHORÉGRAPHE.  
**LYNN JUNG, SVEN FIELITZ**  
**ET ISAIAH WILSON,**  
 DANSE.  
**DAMIANO PICCI,**  
 COMPOSITION MUSICALE.  
**NICO TREMBLAY,**  
 LUMIÈRES.

CAKU – DANSE

## SAHASA

JILL CROVISIER / JC MOVEMENT PRODUCTION



© NOAH BACH

Kreativitéit huet vill Facetten! *Sahasa* (nepalesesch fir Courage) ass eng gedanzte Geschicht iwwer Courage an iwwer Kreativitéit. An enger Performance aus HipHop-Danz, Freestyle-Football, Freerun, Illustratioun a Video-Projektioun weisen dräi Kënschtler:innen, datt Kreativitéit net nëmme mat Konscht ausgedréckt ka ginn, mä och aner Formen anhuele kann. Doduerch wëllen se jiddereen, ob Grouss oder Kleng, encouragéieren, an all verschidde Facette kreativ ze ginn a seng Geschicht ze erzielen. D'Stéck invitéiert op eng Rees op der Sich no Selbstverwierklechung, bei der een seng Fäegkeeten an Talenter entdecke kann, awer sech och mat sengen Ängscht an Zweiwele konfrontéiere soll. *Sahasa* reegt un, virwëtzeg ze sinn, Iwwerraschungen ze erliewen, sech op nei Begëinungen anzeloossen, an einfach couragéiert ze sinn.

La créativité a de nombreuses facettes! *Sahasa* («courage» en népalais) est une histoire dansée sur le courage et la créativité. Par une performance mélangeant danse hip hop, football *freestyle*, *freerun*, illustration et projection vidéo, trois artistes montrent que la créativité ne s'exprime pas que par l'art, mais peut aussi prendre d'autres formes. Ainsi, ils veulent encourager chacun, grand ou petit, à faire preuve de créativité sous toutes ses facettes et à raconter sa propre histoire. La pièce invite à un voyage à la recherche de l'épanouissement personnel, dans l'exploration de nos compétences et de nos talents, ainsi qu'à la confrontation avec nos peurs et nos doutes. *Sahasa* invite à être curieux, à vivre des surprises, à permettre des rencontres et à être simplement courageux.

Une production de JC Movement Productions, en coproduction avec Rotondes, CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck & Centre culturel régional opderschmelz Dudelange. Avec le soutien de Trois C-L, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, Ministère de la Culture.

CAKU – MUSIQUE ET CONTE

## DAS WEIHNACHTS-ORATORIUM FÜR KINDER

ENSEMBLE VOCAL DU CMNORD  
 ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

IN DER BEARBEITUNG FÜR KINDER VON MICHAEL GUSENBAUER



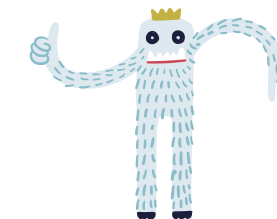
© FREEPIK

„Vor ziemlich langer Zeit hat ein Komponist, also jemand, der Musik schreibt, sich so über das Christkind gefreut, dass er uns die Geschichte noch einmal in seiner Musik erzählen wollte. Dieser Komponist hieß Johann Sebastian Bach, und seine Musik ist so wunderschön, dass man sie heute noch oft zu Weihnachten spielt.“ Der Salzburger Musiker Michael Gusenbauer erzählt Bachs Weihnachtsoratorium neu für Kinder: In seiner frischen und humorvollen Erzählung sind besonders bildhafte Musikbeispiele eingebaut, welche den Kindern zudem auf spielerische Weise vermitteln, welche Instrumente und welche Musik zu welchen Textpartien passen, warum die Trompete das königliche Instrument ist und welche Töne erklingen, wenn die Engel auf die Erde herabfliegen. Eine spannende, erste Begegnung mit dem Weihnachtsoratorium von Johann Sebastian Bach und eine schöne Einstimmung auf das bevorstehende Weihnachtsfest.

Ce spectacle est basé sur la nouvelle version pour enfants, proposée par le musicien Michael Gusenbauer, de l'*Oratorio de Noël* de Jean-Sébastien Bach. Dans ce récit frais et plein d'humour, il explique de manière imagée et ludique, la façon dont les instruments et la musique s'accordent aux différentes parties du texte: pourquoi la trompette est-elle l'instrument royal? Quels sons entendons-nous quand les anges s'envolent vers la terre? Une première rencontre passionnante avec cette pièce maîtresse de l'œuvre de Bach et un merveilleux avant-goût de Noël.

Une coproduction du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck et du Conservatoire du Nord.

**DIMANCHE**  
**12 DÉCEMBRE**  
**À 15H**



16€ NORMAL  
 8€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

45 MIN

6 - 96 ANS

DE

**VÉRONIQUE NOSBAUM,**  
 SPRECHERIN.  
**JEFF MACK,** ALTUS.  
**ALEXANDER GEBHARD,**  
 TENOR.  
**ANTONIO DI MARTINO,**  
 BASS.  
**MATTHIAS RAJCZYK,**  
 LEITUNG.



**MARDI**  
**18 JANVIER**  
**À 09H & 10H30**  
 SÉANCES SCOLAIRES  
**14H30 & 16H30**

**MERCREDI**  
**19 JANVIER**  
**À 09H, 10H30**  
**& 14H30**  
 SÉANCES SCOLAIRES

**JEUDI**  
**20 JANVIER**  
**À 09H & 10H30**  
 SÉANCES SCOLAIRES  
**14H30 & 16H30**



12€ NORMAL  
 6€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

35 MIN

2 - 5 ANS  
 (CRÊCHES, PRÉCOCE,  
 CYCLE 1)

SANS PAROLES /  
 OUNI SPROUCH

12 - 16/01/2022  
 ROTONDES

21 - 25/01/2022  
 KULTURHAUS  
 NIEDERANVEN

ANDREA BUZZETTI,  
 MISE EN SCÈNE, JEU.  
 LORENZO MONTI, JEU.  
 ENRICO MONTALBANI,  
 CARLOTTA ZINI,  
 ASSISTANCE À LA MISE  
 EN SCÈNE.

**CAKU - THÉÂTRE D'OBJETS**  
**FAMIGLIE**  
 LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI



© DR

Dans un espace qui pourrait être une vitrine de magasin, deux personnages arrangent un lieu de spectacle. Ils développent une relation par un langage non verbal, avec mimique et gestes, et racontent ainsi de petites histoires. En habillant les mannequins, différentes situations surgissent dans lesquelles les deux acteurs jouent et interagissent. Le public est libre de son interprétation et peut attribuer à ces situations une signification personnelle. Le nouveau spectacle de la compagnie italienne *La Baracca* aborde avec les enfants l'idée de la famille, en suggérant réflexions et questions, mais sans y apporter de réponses toutes faites: qu'est-ce qu'une famille? Qui est une famille? Une famille vit-elle toujours au même endroit? Un membre de la famille peut-il faire partie d'une autre famille?

Eng Platz, déi eng Butteksfënster kéint sinn, gëtt vun zwee Personnagen zu enger Bün verwandelt. Tëscht hinnen entwéckelt sech eng Relatioun, déi keng Sproch brauch: mat Mimik a Gestik erziele si sech an hirem Publikum Geschichten. Beim Undoe vun de Mannequine mierken déi verspillten Acteuren, datt si och duerch dës mateneen interagéiere kënnen. D'Publikum ass fräi d'Situatiounen, déi op der Bün entstinn, ze interpretéieren an hinnen eng perséinlech Bedeitung ze ginn. Déi nei Produktioun vun der italescher Compagnie La Baracca wëll de Kanner eng Iddi vu Famill verzielen, déi zu Reflexiounen a Froen ureegt, ouni awer eng einfach Äntwert mat ze liwweren: Wat ass eng Famill? Wien ass eng Famill? Ass eng Famill ëmmer mat Kanner? Huet eng Famill eng Mamm an e Papp? Muss eng Famill op der selwechter Plaz liewen? Kann e Member vun enger Famill en Deel si vun enger anerer Famill?

Une production de La Baracca – Testoni Ragazzi. Spectacle invité en collaboration avec les Rotondes et le Kulturhaus Niederanven.

**CAKU - THÉÂTRE**  
**SCHNEEWITTCHEN**  
 THEATER MUMMPITZ



© MICHAEL ZANGHELLINI

„Es war einmal mitten im Winter und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab.“ So beginnt eines der schönsten und tiefgründigsten Märchen der Brüder Grimm. Weiß wie Schnee, rot wie Blut und das Haar schwarz wie Ebenholz. Schneewittchen. Ein Königskind. Aber die neue Königin mit dem magischen Spiegel an ihrer Seite kann es nicht ertragen, dass Schneewittchen schöner ist als sie. Zwar schenkt der Jäger dem Kind das Leben. Doch von nun an muss Schneewittchen allein in der Welt zu Recht kommen. Es fängt an zu laufen. Immer weiter. Bei den herben Zwergen endlich findet es Zuflucht. Doch das neidische Herz der Königin und der magische Spiegel geben keine Ruhe. Aber das Glück ist auf der Seite des Kindes, im Märchen. Ein Märchen? Und wenn alles wirklich so war? Eine Schaustellertruppe erzählt mit viel Live-Musik, echten Bärten und „Originalobjekten“ aus Schneewittchens Welt diese tragisch-komische Geschichte: berührende Augenblicke, dramatische Wendungen und verrückter Witz sind garantiert!

La nouvelle reine ne supporte pas que Blanche-Neige soit plus belle qu'elle. Pourtant, le chasseur épargne la vie de Blanche-Neige... Dès lors, celle-ci fait son chemin dans le monde, seule, pour finalement trouver refuge chez les sept nains. Le cœur envieux de la reine et le miroir magique ne laissent pas de répit à la jeune princesse pour autant. Et si ce conte de fées était réalité? La troupe raconte cette histoire tragi-comique avec de la musique *live*, de vraies barbes et des objets authentiques de l'univers de Blanche-Neige: moments touchants, rebondissements dramatiques et humour garantis!

Eine Produktion von Theater Mumpitz in Koproduktion mit dem TAK Theater Liechtenstein.

**JEUDI**  
**03 FÉVRIER**  
**À 10H**  
 SÉANCE SCOLAIRE  
**& À 15H**



16€ NORMAL  
 8€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

60 MIN

6 - 10 ANS (CYCLE 2 - 3)

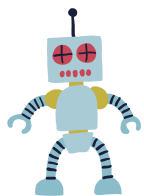
DE

MICHAEL BANG,  
 MICHAEL SCHRAMM,  
 SABINE ZIESER,  
 SCHAUSPIEL.  
 PETER PELZNER,  
 GUSTAVOSTRAUSS, MUSIK.  
 ANDREA MARIA ERL,  
 INSZENIERUNG.  
 MARCO SCHÄDLER,  
 KOMPOSITION.  
 STEFAN MARTI,  
 BÜHNE, LICHTDESIGN.  
 ANDRÉ M. SCHREIBER,  
 KOSTÜME.  
 DOROTHEE LÖFFLER,  
 PUPPENBAU.  
 TIM STEINHEIMER,  
 REGIEASSISTENZ.



**DIMANCHE**  
20 MARS À 16H

**LUNDI**  
21 MARS À 09H  
& 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES



16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 MIN

5 - 10 ANS (CYCLE 2 - 3)

LU

**BETSY DENTZER,**  
ERZIELUNG.

**ENSEMBLE AISHINKA:**  
**LOUISE ANDRI,** PIANO,  
ARRANGEMENTER.  
**GERGANA VELIKOVA,**  
**JULIE RENS, CLAIRE**  
**PARSONS,** GESANG.  
**TOM BOURGEOIS,**  
SOPRANSAXOPHON.  
**FIL CAPORALI,**  
KONTRABASS.  
**DANIEL JONKERS,**  
PERKUSSION.

**DAN TANSON,**  
KONZEPTIOUN,  
REGIE. **ALEXANDRA**  
**LICHTENBERGER,**  
KOSTÜMER. **LIS EICH,**  
ILLUSTRATIOUNEN.

**CAKU – MUSIQUE & CONTE AVEC ILLUSTRATIONS**

## AISHINKA TINKA

BETSY DENTZER & ENSEMBLE AISHINKA

GESCHICHTEN AUS DEM DÉIRENBËSCH



© SÉBASTIEN GRÉBILLE

*Aishinka Tinka* ass en Erzielconcert mat Jazzmusek a 4 bulgaresch Märcherer iwwer Déieren, déi mol witzeg, mol schlau, liddereg, geféierlech oder och einfach nëmmen domm sinn: d'Geschicht vun der Märelsmadam, déi all hir Eeër un d'Fussemadam verluer huet; déi vum Ochs, vum Hunn, vum Hues a vum lesel, déi op der Flucht virun hiren ondankbaren a béisaartege Mënschen decidéieren, zesummen ze wunnen an ee Gesangsveräin ze grënnen; déi vum Bopa senger Moul, an der ganz vill Deieren aus dem Bësch, wéi beispillsweis d'Maischen, d'Wëllschwäin an de Bier, ouni ze streiden eng kal Wanternuecht zesumme verbruecht hunn; an dat Märche vum Fräsch, den der Mouk en ze groussen Hutt fir hire Gebuertsdag offréiert... Dat ganzt gëtt mat enger Grëtz *Aishinka* zerwéiert, en hybride Museksprojet tëschent Jazz, Klassik, urbaner Musek an traditioneller Musek, déi hiren Ursprung an der bulgarescher Lidderkultur huet. D'Basis besteet aus 3 Fraestëmme mat originell polyphonen an deels raue Kläng, déi mat Sopransaxophon, Piano, Kontrabass a Batterie vervollstänneg ginn.

Betsy Dentzer et l'Ensemble Aishinka invitent les spectateurs à une séance de conte sur fond de musique traditionnelle bulgare revisitée, aux airs jazzy. Accompagnée de quatre musiciens et de trois chanteuses, la conteuse luxembourgeoise propose quatre récits bulgares mettant en scène des animaux hauts en couleur: une merlette qui a perdu tous ses œufs, un bœuf, un coq, un lapin et un âne qui fuient leurs semblables trop ingrats et décident de former une chorale, des animaux de la forêt qui passent une nuit dans un gant sans se disputer ou encore une grenouille offrant au crapaud un chapeau surdimensionné pour son anniversaire...

Une production de la Philharmonie Luxembourg.



**CAKU – MUSIQUE**

## LA-A

COMPAGNIE DINGDANGDONG



© ALINE POTIN

D'Stëmm ka geflüstert oder genurelt ginn, si ka brommen oder explodéieren. Mir héieren se, spieren se awer och duerch eise ganze Kierper. Déi eng Stëmmen héieren sech duuss un, sinn agréabel fir nozelauschteren, déi aner quiitschen oder si guer net ze erdroen. Mir begleeden déi Allerklengst op eng wonnerschéi Rees fir d'Stëmm ze entdecken, déi zesumme mam Piano en eleganten Duo forméiert. Dës musikalesch a verdreemte Rees fänkt un mam Entstoe vum Klang, mat Onomatopeë (Lautmolerei) a Vokaliséierung, a beweegt sech duerno a Richtung vu Musek, déi zesumme gestallt oder ausernee geholl ka ginn. An der grousser Final erlieft dat jonkt Publikum déi bekannte *Rache-Arie der Königin der Nacht* aus dem Mozart senger *Zauberflöte*.

La voix peut être chuchotée, murmurée, elle peut chanter, exploser. Nous l'entendons mais nous la ressentons aussi à travers tout notre corps. Certaines nous semblent douces, agréables, d'autres grinçantes voire insupportables... Ce spectacle invite les plus petits à un voyage chaleureux et merveilleux à l'exploration de la voix, soutenu et accompagné par le piano pour former un duo magnifique et élégant. Débutant par la naissance du son, de l'onomatopée, de la vocalise, ce voyage sonore et onirique explore des musiques qui se construiront et se déconstruiront pour aboutir... à *La Reine de la nuit*, rôle emblématique de *La Flûte enchantée* de Mozart...

Une production de la Compagnie DingDangDong avec le soutien du CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.

**MARDI**  
03 MAI  
À 09H, 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

**MERCREDI**  
04 MAI  
À 09H, 10H30  
& 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

**JEUDI**  
05 MAI  
À 09H, 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 MIN

3 - 6 ANS (CRÊCHES,  
PRÉCOCE, CYCLE 1)

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

**MARION BAGLAN,**  
SOPRANO.  
**FRANÇOIS-MARIE**  
**JUSKOWIAK,** PIANO.  
**MARTINE WANIEWSKI,**  
MISE EN SCÈNE.  
**BRICE DURAND,**  
CRÉATION LUMIÈRES.  
**ALINE POTIN,**  
DIRECTION ARTISTIQUE.

**DIMANCHE**  
12 JUIN À 11H,  
15H & 16H30

**LUNDI**  
13 JUIN À 09H,  
10H30 & 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

**MARDI**  
14 JUIN À 09H  
& 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 MIN

8 MOIS - 3 ANS  
(CRÊCHES, PRÉCOCE)

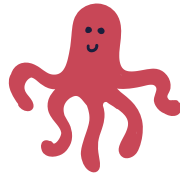
OHNE SPRACHE /  
SANS PAROLES

**JOERI WENS & NICOLAS ANKOUNDINOFF**, MUSIQUE ET COMPOSITION.  
**ALAIN ONGENAET**, JEUX D'OMBRES ET TECHNIQUE.  
**WIM VAN DE VYVER**, DÉCOR.  
**KAREL VAN RANSBEECK**, CONCEPT ET MISE EN SCÈNE.  
**LIES MARECHAL**, COSTUMES.

CAKU – SPECTACLE MUSICAL

## BEAT THE DRUM!

DE SPIEGEL



© MARION KAHANE



Mat Hëllef vu Jicken, Bäll, Schësselcher, Trommen a Waasser entseet eng experimentell musikalesch Landschaft, déi Kanner verzaubert. D'flämesch Compagnie *De Spiegel* kreéiert mat *Beat the Drum!* e visuellen an auditiven Erlebnis, an der Rock'n'Roll op Poesie trëfft: op der Bün entsti Schiedpiller, déi vu Flütt, Saxophon a Perkussioun begleet ginn. D'Kanner sinn invitéiert, dat faszinéierend Bühngebild z'entdecken, selwer d'Instrumenter erkléngen ze loosser an Iwwerraschungen z'erliewen. D'Schauspiller an d'Museker spille mat Figuren, Raum, Musek an dem Publikum, fir de Virwëtz, d'Erstaunen an d'Phantasie bei de Kanner an den Erwuessenen unzereegen.

*Beat the drum!* est un spectacle de théâtre musical rempli de rythmes contagieux et de jeux d'ombres étonnants pour les tout-petits. À l'aide de billes, de balles et de bols, la compagnie flamande *De Spiegel* crée un univers fascinant où la poésie rencontre le rock'n'roll. Les spectateurs – jeunes enfants et adultes – sont invités à pénétrer dans une installation originale faite, entre autres, de peaux de tambour pour y vivre des expériences sonores et visuelles en compagnie d'un percussionniste, d'un saxophoniste... Plongé dans des improvisations musicales, des jeux d'ombres et de lumière, chaque spectateur crée sa propre histoire.

## SPECTACLES CAKU AU MIERSCHER KULTURHAUS



**Tanz**  
**TOCK TOCK**  
ANNICK PÜTZ, PIERA JOVIC  
*Ein kleines Wunderland*

**Figurentheater**  
**RÄUBERJAMMER**  
FIGURENTHEATER TÜBINGEN |  
MIERSCHER KULTURHAUS  
*Ich wär' so gern ein Vampir*

**Theater**  
**DAS GEHEIMNIS  
DER WILDEN GANS**  
AGORA THEATER ST. VITH |  
MIERSCHER KULTURHAUS  
*Nach "Die weisen Tiere" von  
Hannah Arendt*

**Theater**  
**DIE SELTSAME UND  
UNGLAUBLICHE  
GESCHICHTE DES  
TELEMACHOS**  
AGORA THEATER ST. VITH  
*Die Antike trifft auf Heute*

**Konzert**  
**BEATLES  
FOR BABIES**  
LA PETITA MALUMALUGA  
*Eine Hommage an die Beatles*

**Danse**  
**CENDRILLON**  
DE STILTE  
*Quelque chose à propos d'une  
chaussure*

**Theater**  
**GIPS**  
ÜBERZWERG.  
THEATER AM KÄSTNERPLATZ  
*Oder wie ich an einem Tag die  
Welt reparierte*



RETROUVEZ LES INFOS COMPLÈTES SUR TOUS LES SPECTACLES DANS LA NOUVELLE BROCHURE CAKU, DISPONIBLE GRATUITEMENT SUR SIMPLE DEMANDE, AINSI QUE SUR [WWW.CAKU.LU](http://WWW.CAKU.LU)

AUSFÜHRLICHE INFORMATIONEN ZU DEN STÜCKEN FINDEN SIE IN DER NEUEN CAKU-BROSCHÜRE, DIE WIR IHNEN GERNE AUF ANFRAGE ZUSCHICKEN SOWIE AUF [WWW.CAKU.LU](http://WWW.CAKU.LU)

# OFFRE SCOLAIRE

## CRÈCHES, MAISONS RELAIS & ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

JE 07 OCTOBRE À 10H30  
VE 08 OCTOBRE  
À 09H, 10H30 & 14H30

6€

MUSEK & DANZ

### TICKLE – KRIBBELEN ORKAAN

Âge / Alter: 2 - 5 ans / Jahre (Crèches, Cycle 1). Sans paroles / Ohne Worte.  
Durée / Dauer: 40 Min. (p. 106)

LU 18 OCTOBRE  
À 09H & 10H30  
MA 19 OCTOBRE  
À 09H & 10H30

6€

THEATER & MUSEK

### MEGA BÉIS!

KOPLA BUNZ

Âge / Alter: 6 - 12 ans / Jahre (Cycle 2 - 4). Langue / Sprache: LU.  
Durée / Dauer: 50 Min. (p. 107)

JE 11 NOVEMBRE À 10H

6€

ORCHESTRE

### TÄNZE AUS GALÁNTA

OPL / NUNO COELHO / MARTINA MENICHELLI

Âge / Alter: 6 - 10 ans / Jahre (Cycle 2 - 3). Langue / Sprache: LU.  
Durée / Dauer: 50 Min. (p. 29)

JE 25 NOVEMBRE À 10H  
VE 26 NOVEMBRE  
À 10H

6€

DANZ & FREERUN

### SAHASA

JILL CROVISIER / JC MOVEMENT PRODUCTION

Âge / Alter: 8 - 12 ans / Jahre (Cycle 3 - 4). Sans paroles / Ohne Worte.  
Durée / Dauer: +/- 50 Min. (p. 108)

MA 18 JANVIER  
À 09H & 10H30  
ME 19 JANVIER  
À 09H, 10H30 & 14H30  
JE 20 JANVIER  
À 09H & 10H30

6€

THÉÂTRE ET OBJETS

### FAMIGLIE

LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI

Âge / Alter: 2 - 5 ans / Jahre (Crèches, Précoce, Cycle 1).  
Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 35 Min. (p. 110)

JE 03 FÉVRIER À 10H

6€

THEATER

### SCHNEEWITTCHEN! THEATER MUMMPITZ

Âge / Alter: 6 - 10 ans / Jahre (Cycle 2 - 3). Langue / Sprache: DE.  
Durée / Dauer: 60 Min. (p. 111)

LU 21 MARS  
À 09H & 10H30

6€

MUSEK & ERZIELUNG

### AISHINKA TINKA

BETSY DENTZER & ENSEMBLE AISHINKA

Âge / Alter: 5 - 10 ans / Jahre (Cycles 2 - 3). Langue / Sprache: LU.  
Durée / Dauer: 50 Min. (p. 112)

MA 03 MAI À 09H  
& 10H30  
ME 04 MAI À 09H,  
10H30 & 14H30  
JE 05 MAI À 09H &  
10H30

6€

MUSEK

### LA-A

C<sup>IE</sup> DINGDANGDONG

Âge / Alter: 3 - 6 ans / Jahre (Crèches, Précoce, Cycle 1).  
Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 40 min. (p. 113)

SPECTACLE DE THÉÂTRE MUSICAL ET JEUX D'OMBRES

### BEAT THE DRUM!

DE SPIEGEL

Âge / Alter: 1 - 3 ans / Jahre (Crèches, Précoces).

Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: +/- 45 Min. (p. 114)

LU 13 JUIN À 09H,  
10H30 & 14H30  
MA 14 JUIN  
À 09H & 10H30

6€

## ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

THÉÂTRE, MUSIQUE ET DANSE

### TEMPLE – THE ART'N BE PART PROJECT

Âge / Alter: +12 ans / Jahre. Langue / Sprache: LU, FR, DE, EN.

Durée / Dauer: 55 Min. (p. 15)

JE 30 SEPTEMBRE  
À 10H  
VE 01 OCTOBRE À 10H

6€

THÉÂTRE

### FAKE FACTS

Âge / Alter: +13 ans / Jahre. Langue / Sprache: LU, FR, DE, EN. Durée /  
Dauer: 55 Min. (p. 68)

JE 14 OCTOBRE À 10H

6€

KAMMERMUSIK

### BACH – BERIO – BEATLES

SPARK - DIE KLASSISCHE BAND

Âge / Alter: +12 ans / Jahre. Durée / Dauer: 60 Min. (p. 27)

VE 29 OCTOBRE À 10H

6€

THEATER

### AMADEUS

Âge / Alter: +14 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE.

Durée / Dauer: 110 Min. (p. 70)

VE 03 DÉCEMBRE  
À 09H30

6€

THEATER

### ICH KANN MEINEM HIRN DIE BILDER NICHT VERBIETEN

Âge / Alter: +16 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE.

Durée / Dauer: ca. 70 Min. (p. 19)

VE 25 FÉVRIER À 10H

6€

THEATER

### WAS HEISST HIER LIEBE?

Âge / Alter: +13 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 65 Min. (p. 74)

VE 04 MARS À 10H

6€

TANZ & MUSIK

### HIP HOP MARATHON ... ON TOUR

Âge / Alter: +12 ans / Jahre. (p. 118)

JE 09 JUIN À 10H

6€

Pour les réservations des séances scolaires, veuillez contacter le CAPE par e-mail à l'adresse [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu) (la réception du message sera confirmée). Les inscriptions scolaires sont traitées par ordre de réception. Un accompagnateur est admis gratuitement pour 10 élèves.

Pour les séances scolaires, toutes les réservations de groupe qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif invoqué (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.

# OFFRES SCOLAIRES

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE -  
VOIE DE PRÉPARATION

Le CAPE propose chaque année, en collaboration et avec le soutien du SCRIPT – Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique et technologique du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, un programme spécifique à destination des classes de la voie de préparation de l'enseignement secondaire afin d'encourager les jeunes de participer à la vie culturelle, de s'exprimer et de faire de nouvelles expériences.

Informations & réservation : [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu)

## SPECTACLE / THÉÂTRE

28 OCTOBRE 2021  
CAPE

FR & LU

### 1, 2, 3 SPLITCH! E CLOWNERINNEN DUO

Martine Conzemius, Valérie Kurek Armbruster, Text & Spill. Mise en Scène asbl, Produktioun. Marc Kurek, Dekor & Bün. Joanna Bassi, Outside Eye.

Les deux clowns trilinguaux, parlant lëtzebuergesch, français et clownnësch, se retrouvent, wéi all Sonnden, sur leur plage préférée... Si sin Cousinnen a maachen sech all Sonnden « chic », och wann si eignelech assez « plouc » sin. Si heeschen Kapucine, la petite et [Pəʊ] la grande, a waat si zesummen hält as complicité, jalousie, tendresse, je no Situation. Chacune a ses affaires, déi si all Sonndes ëmmer nees matbréngen a gebrauchen. Avant de profiter de leur petite maison op der Plage, mussen si allerdéngs fir d'éischt duerch den Dréck trëllen. Qui est-ce qui laisse traîner tous ces déchets? Mais même après avoir conquis leur Plageneck, komme di zwou Cloninnen net zur Rou...

09 JUIN 2022  
CAPE

### HIP HOP MARATHON

Les jeunes paparticipant-e-s au *Hip Hop Marathon* vont présenter leur spectacle hip-hop comprenant le rap, la danse, le beatbox ainsi que le graffiti, établi au fil des ateliers préparatoires à l'école et aux Rotondes.

SchülerInnen des *Régime préparatoire* präsentieren ihre Hip-Hop-Show mit Rap, Tanz, Beatbox und Graffiti, die sie im Laufe der vorbereitenden Workshops im Rahmen des *Hip Hop Marathons* in der Schule und in den Rotondes zusammengestellt haben

## ATELIERS

### NOHALTEGKEET MAT CLOWN

Martine Conzemius, Clownerin.

An dësem Workshop gëtt ganz intensiv, a mat Technike vun der Improvisatioun, no der Nohaltegkeet gesicht. Tëschenduerch gëtt de Clown an d'Spill gelooss, well hien/hatt leeft de Moment an traut sech e Schrott méi wäit, méi éierlech, méi grouss a meeschtens ganz aneschters wéi geduecht ze goen! Ofschléissend kommen d'Klassen d' 'Stéck 1, 2, 3 SPLITCH!' kucken.

Langue : LU / 1 Atelier / Durée : 2h

SEPTEMBRE-  
OCTOBRE 2021  
(SUR DEMANDE)  
DANS LES ÉCOLES  
PARTICIPANTES

### THEATERWORKSHOP: DRAMA MAACHEN

Julie Kieffer, Theaterpädagogin, Schauspielerin.

Wat ass Theater? Mir ginn zesummen op d' 'Sich, léiere verschidden Theaterformen kennen, fuerschen a probéieren aus fir ze gesinn, wéi villfälteg Theater ass. Den Atelier fënnt am Kllassesall statt an adresséiert sech u Klasse mat an ouni Theatererfahrung.

Langue : LU / 4 Ateliers

SUR DEMANDE  
DANS LES ÉCOLES  
PARTICIPANTES

### PROJET « WAA – OP WEI ENGEM GRONDRËSS WËLLS DU WUNNEN? »

Am Kader vun dësem architektonesche Mediationsprojet freet d'Architektin Julie Marthe Hoffmann d'Schüler\*innen fir d'Grondrësser vun hiren ideale Liewensraum 1 zu 1 op de Buedem ze zéien. Dëse Workshop wäert mat enger Ausstellung am CAPE a mat enger Publikatioun ofschléissen

Langue : LU / 4 Ateliers

SUR DEMANDE  
DANS LES ÉCOLES  
PARTICIPANTES  
& AU CAPE

### HIP HOP MARATHON

Accompagné-e-s par leurs enseignant-e-s et encadré-e-s par des professionnel-le-s de la scène, les élèves du régime préparatoire vont s'initier aux disciplines du hip-hop et s'exprimer sur scène (en rap, danse ou beatbox) et sur les murs (graffiti). Au fil des ateliers préparatoires à l'école et aux Rotondes, les jeunes vont monter un spectacle hip-hop avant de le présenter au public. Les écoles reçoivent un appel à participation afin de s'inscrire.

Langue : LU / FR / DE / EN

JANVIER - MAI 2022  
DANS LES ÉCOLES  
PARTICIPANTES

### STUDIO BELICHTUNG: PORTRAITEN AN TEAMWORK

Zesumme mat de Schüler léiere mer d'Grondprinzipie vun der Studio Fotografie, mat Schwéierpunkt op d'Schaffe mat Luuchten an op Teamwork. All Schüler spillt dobäi eng Roll wéi z.B. déi vun engem Fotograf, engem Modell, engem Assistent, engem artisteschen Direkter asw.

Langue : LU / 2,5h

SUR DEMANDE

#### CLIMATISATION

Détente directe  
Eau glacée

#### SANITAIRE

Installations  
Récupération d'eau  
Traitement d'eau  
Salles de bain  
Divers

#### VENTILATION

Hygiénique  
Ventilation contrôlée  
Extractions d'air



SAN.lu

#### CHAUFFAGE

Gaz - Fioul - Bois  
Energie Solaire  
Chauffage par le sol  
Chauffage à air

#### ENERGIES

Pompe à chaleur  
Solaire thermique  
Récupération

#### REGULATION

Armoires électriques  
Régulations DDC  
Télégestion  
Optimisation



**CONSERVATOIRE  
& VIE ASSOCIATIVE**

# CONSERVATOIRE DU NORD

MANIFESTATIONS ARTISTIQUES 2021/2022

## LES EVÈNEMENTS

**DIMANCHE**  
12 DÉCEMBRE À 15H  
ET À 17H  
AUDITORIUM,  
CAPE

### J.S. BACH: WEIHNACHTSORATORIUM (KANTATEN I-III)

ENSEMBLE VOCAL DU CMNORD & ORCHESTRE  
DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Matthias Rajczyk, Leitung. Véronique Nosbaum, Soprano. Jeff Mack, Altus.  
Alexander Gebhard, Tenor. Antonio Di Martino, Bass.

(p. 32 & 109)

**SAMEDI**  
15 JANVIER À 19H  
**DIMANCHE**  
16 JANVIER À 17H  
AUDITORIUM, CAPE

### HÄNSEL & GRETEL

Matthias Rajczyk, direction. Classes d'art lyrique et d'art dramatique  
du CMNord. Chouerschoul. Ensemble instrumental du CMNord  
Märchenoper von Engelbert Humperdinck. Die ursprüngliche Orchesterfassung  
wurde vom Komponisten Claude Kraus auf ein Instrumentalensemble  
von 12 Musikern reduziert.

**DIMANCHE**  
6 MARS À 11H  
AUDITORIUM, CAPE

### MATINÉE ORCHESTRES

Orchestre symphonique des jeunes du CMNord. Pit Brosius, direction.  
Ensemble à cordes débutants Cercle Symphonique. Joachim Kruithof, direction.

**MERCREDI**  
30 MARS À 20H  
AUDITORIUM, CAPE

### LAURÉATS DES TROIS CONSERVATOIRES ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Carlo Jans, direction.

(p. 35)

**DIMANCHE**  
3 JUILLET À 17H

### LE CMNORD AU CHÂTEAU DE BOURGLINSTER LAURÉATS DU CYCLE SUPÉRIEUR DU CMNORD

Ce sera l'occasion rêvée, pour quelques jeunes artistes et talents prometteurs  
du CMNord de pouvoir jouer en soliste dans le cadre des concerts  
organisés sur le site exceptionnel du Château de Bourglinster.

## LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE

PLEIN TARIF 7,5€ /  
TARIF RÉDUIT 2,5€

### TIME 4 CLARINET

Quatuor de clarinettes : Sébastien Duguet, clarinette et petite clarinette.  
Nathalie Ludwig, clarinette. Stephan Kronthaler, clarinette.

Alain Hecker, clarinette basse.

Les enseignants de clarinette du CMNord présentent un programme  
éclectique avec des œuvres originales et des transcriptions.

**SAMEDI**  
23 OCTOBRE À 17H  
STUDIO, CAPE

### DIE HIRTEN

Véronique Nosbaum, soprano. Nathalie Ludwig, clarinette.

Philippe Beaujot, piano. Werke von Schubert, Lachner, Meyerbeer.

**MERCREDI**  
17 NOVEMBRE À 19H30  
STUDIO, CAPE

### FUNKYFYING THE 70'S... AGAIN!

Annick Hermann, chant. Christian Klinkenberg, piano et arrangements.

Christian Heumann, guitare basse. Ron Giebels, guitare.

Franck Hemmerlé, batterie. Joël Metz, saxophone. Jeff Mack, trompette.

Daniel Serafini, trombone.

Après le grand succès de 2021, *Funkyfying the 70's...AGAIN!* est un nouvel  
hommage à la musique funk et aux grands groupes des années 1970.

**JEUDI**  
10 FÉVRIER À 19H30  
FOYER, CAPE

### VOYAGE AU PAYS DES CORDES PINCÉES

Stéphanie Houillon, mandoline. Miguël Gruselle, guitare.

(Œuvres de Piazzolla, Pujol, Sanz.

**JEUDI 24 MARS**  
À 19H30  
STUDIO, CAPE

### «440»

Raju Vidali, violoncelle. Jean Weber, piano. Ensemble de Violoncelles.

Le duo de musiciens, accompagné par des élèves de la classe de violoncelle,  
interprètera des œuvres des répertoires baroque et romantique.

**DIMANCHE**  
24 AVRIL À 17H  
VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### VOYAGE À TRAVERS L'EUROPE DU 17<sup>E</sup> ET DU 18<sup>E</sup> SIÈCLES

Véronique Nosbaum, soprano. Isabelle van Gysperre, violon.

Stéphanie Houillon & Michel Igisch, viole de gambe. Daniel Serafini, trombone.

Fons van der Linden, clavecin. Maurice Clement, orgue. Jeannot Sanavia,  
contrebasse. (Œuvres de Malvezzi, Sandrin et Strozzi.

**MERCREDI**  
4 MAI À 19H30  
VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### HARD & SOFT STRINGS

Miguël Gruselle, guitare. Raju Vidali, violoncelle.

Un programme fort en contrastes, avec des œuvres de la période romantique  
et du 20<sup>e</sup> siècle, ainsi que du... Metallica! Le tout dans le cadre ancestral de la  
Vieille Eglise Saint-Laurent de Diekirch.

**MERCREDI**  
29 JUIN À 19H  
VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

## LES AUTRES CONCERTS ET SPECTACLES

**DIMANCHE**  
**3 OCTOBRE**  
**À 15H30**  
VIANDEN, CHÂTEAU

### CELLISSIMO

Une vingtaine d'élèves de la classe de violoncelle de **Raju Vidali**, accompagné de percussion, s'en donnent à cœur joie dans un programme varié et éclectique.

*Tarif : prix d'entrée au château*

**JEUDI**  
**16 DÉCEMBRE**  
**À 19H30**  
VIEILLE ÉGLISE,  
DIEKIRCH

### CLARINET CELEBRATION

ENSEMBLE DE CLARINETTES DU CMNORD

**Sébastien Duguet**, direction.

L'ensemble présente un programme festif et varié, qui plongera le public dans l'atmosphère magique des fêtes de fin d'année.

**DIMANCHE**  
**9 JANVIER À 17H**  
ÉGLISE DÉCANALE,  
DIEKIRCH

### CONCERT DU NOUVEL AN

**Chouerschoul, Matthias Rajczyk**, direction. **Maurice Clement**, orgue.

Œuvres de Bach, Chilcott et Rutter.

**DIMANCHE**  
**16 JANVIER À 17H**  
VIANDEN, CHÂTEAU

### JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de ce concert dans le cadre exceptionnel de la magnifique salle Vic Abens au Château de Vianden.

**VENDREDI**  
**25 MARS**  
**À 19H**  
DIKKRICHER STUFF

### JAZZ EN HERBE

Concert présenté par les ensembles et combos du Département de Musique Moderne.

**DIMANCHE**  
**27 MARS À 15H**  
FOYER, CAPE

### CAFÉ-CONCERT « QUERFLÖTE & TANZ »

Ensembles et élèves des classes d'**Alice Angelini, Sylvie Michels, Hanna Neu** et **Dominique Lecuivre**.

**SAMEDI**  
**18 JUIN**  
ETTELBRUCK

### FÊTE DE LA MUSIQUE

JAZZ ESSENTIALS

**Christian Heumann**, guitare. **Joël Metz**, saxophone.

La complexité du jazz sous ses aspects harmonique, mélodique et rythmique, mise en exergue par ce duo guitare/saxophone.

**LUNDI**  
**20 JUIN**  
**À 19H**  
AUDITORIUM, CAPE

### SOIRÉE JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de l'Auditorium du CAPE.

### POP ROCK FEST AM PARK

Concert présenté par les combos du département de musique moderne  
Classes de **Ron Giebels, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg**.

**MERCREDI**  
**6 JUILLET À 19H**  
PARC MUNICIPAL,  
DIEKIRCH

### SPECTACLE DE DANSE

Classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle  
**Pat Ierace, Nathalie Blondin, Alice Angelini, Hanna Neu, Annick Putz**, direction.

*Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ - Réservation obligatoire*

**SAMEDI**  
**9 JUILLET À 19H**  
**DIMANCHE**  
**10 JUILLET À 17H**  
AUDITORIUM,  
CAPE

## STAGES ET ATELIERS

### BLATTBAU- UND BLATTBEARBEITUNGSWORKSHOP FÜR KLARINETTISTEN

**Hanstoni Kauffmann**

**VENDREDI**  
**22 OCTOBRE**  
**SAMEDI**  
**23 OCTOBRE**

### SIDE BY SIDE – GERSHWIN, COPLAND ET BERNSTEIN

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG & ETUDIANTS DES TROIS CONSERVATOIRES

**Carlo Jans**, direction.

Junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit, für eine gemeinsame Probenwoche und ein Konzert, in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden.

**SAMEDI**  
**2 AVRIL À 20H**  
PHILHARMONIE,  
LUXEMBOURG

## DIVERS

### CONCERTS « CRESCENDO »

Les concerts des élèves

**18 novembre, 9 décembre, 3 février, 3 mars, 28 avril** à Ettelbruck

**13 janvier, 5 mai** à Diekirch

**JEUDI**  
**À 18H30**

### GRANDES JOURNÉES « PORTES OUVERTES »

Venez découvrir, essayer, vous informer ! Nous sommes à votre écoute !

**VENDREDI 13 MAI**  
**À DIEKIRCH**  
**SAMEDI 14 MAI**  
**À ETTTELBRUCK**

### CMNORD « LIVE »

Animations musicales, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes et locaux des deux sites à Diekirch et à Ettelbruck.

**SAMEDI 2 JUILLET**  
**À DIEKIRCH**  
**MARDI 5 JUILLET**  
**À ETTTELBRUCK**

# WAGNERTECH

ALLES AUS ENGER HAND.

CHAUFFAGE ■ CLIMATISATION ■ SANITAIRE

VENTILATION ■ SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

RÉSEAUX INFORMATIQUES ■ ÉLECTRICITÉ

RÉGULATION ET AUTOMATISATION

FACILITY MANAGEMENT

WAGNER   
BUILDING SYSTEMS

FD  ELECTRIC

CHAUFFAGE  
SANITAIRE  SCHMIT NICO Sàrl.

 ELECTRICITE  
BACK S.A.



T: +352 84 92 03 1 ■ M: [contact@wagnertech.lu](mailto:contact@wagnertech.lu)

 WAGNERTECH.LU

THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

## DE RUMPELSTILZCHEN

ETTELBRÉCKER GUIDEN

SAMEDI  
06 NOVEMBRE  
À 15H

DIMANCHE  
07 NOVEMBRE  
À 10H30 & 15H

SAMEDI  
13 NOVEMBRE  
À 15H

DIMANCHE  
14 NOVEMBRE  
À 15H

„Et weess kee Mënsch am ganze Land...“ Dach natierlech weess hei jiddweree, wie gemengt ass, well de Rumpelstilzchen ass och hei am Land bei Grouss a Kleng bekannt. D'Ettebrécker Guiden, déi scho ganz laang Theater spillen, präsentieren dëse bekannte Klassiker vun de Gebrüder Grimm. Freet lech op ee richtig flotten Kannertheater, wou iwwer 20 Kanner op der Bün stinn, a maacht mat hinnen eng onvergiesslech Rees an d'Märchwelt.

« Personne ne sait ce que c'est... » Bien sûr que chacun sait ce que le *Rumpelstilzchen* signifie, les grands comme les petits. Les *Ettebrécker Guiden*, qui pratiquent le théâtre depuis longtemps déjà, vous présentent cette année ce classique des Frères Grimm : un très beau spectacle jeune public mettant en scène plus de vingt enfants, et qui vous émerveillera tout au long d'un voyage inoubliable au pays des merveilles.

  
10€ NORMAL  
6€ JEUNES

  
À PARTIR DE 4 ANS

ORGANISÉ PAR  
LES ETTTELBRÉCKER  
GUIDEN

RENSEIGNEMENTS  
ET RÉSERVATIONS:  
 81 82 73

(À PARTIR DU SAMEDI  
23 OCTOBRE,  
TOUS LES JOURS  
DE 9H À 11H,  
SAUF LE DIMANCHE  
ET TOUSSAINT)



SAMEDI  
04 DÉCEMBRE  
À 20H

---

ORCHESTRE D'HARMONIE

## FILM 13!

PHILHARMONIE GRAND-DUCALE  
ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK

Die Musik ist aus dem Leben nicht wegzudenken, vor allem nicht aus dem Film. Emotionen und Eindrücke der Bilder werden von großartiger Musik unterstützt und verstärkt. Berühmte Komponisten wie John Williams, Hans Zimmer oder Ennio Morricone haben unsterbliche Soundtracks komponiert, die auch außerhalb des Films beliebt und bekannt sind. Die Harmonie Ettelbrück präsentiert in diesem Konzert Meilensteine der Filmmusik. Darüber hinaus gibt es aber auch noch eine absolute Premiere: erstmals wird das Orchester live begleitet, die Musik stammt von Otto M. Schwarz, der schon viele Filme und Serien musikalisch untermalt hat. Zu seiner Komposition 1805 – *A Town's Tale* wurde in einer aufwendigen Produktion ein Film gedreht. Dieser wird im ersten Teil des Konzertes gezeigt und live vom Orchester begleitet. Im zweiten Teil gibt es dann bekannte Kompositionen aus anderen Filmen. Freuen Sie sich auf einen unterhaltsamen und spannenden Abend – besser als Kino!

La musique n'est jamais éloignée de la vie quotidienne, et surtout jamais du film. Elle transmet des émotions et donne une couleur particulière aux images. Aussi bien John Williams que Hans Zimmer ou encore Ennio Morricone ont composé des musiques célèbres, que ce soit pour le cinéma ou en dehors. Ce concert se déroulera en deux parties: la Philharmonie accompagnera tout d'abord un film en live sur une partition d'Otto M. Schwarz – *A Town's Tale*, composée en 1805. Elle reprendra ensuite les grands classiques musicaux du cinéma, mieux qu'au cinéma!



15€ NORMAL  
7,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

ORGANISÉ PAR  
LA PHILHARMONIE  
GRAND-DUCALE  
ET MUNICIPALE  
D'ETTELBRUCK

BILLETTERIE DU CAPE:  
☎ 2681 2681

RAINER SERWE, LEITUNG.

ORCHESTRE D'HARMONIE

## ROCK LEGENDS

PHILHARMONIE GRAND-DUCALE  
ET MUNICIPALE

Hier begibt sich die Philharmonie Ettelbrück gemeinsam mit Ihrem Dirigenten Rainer Serwe auf neue Wege und wagt sich in die Welt der Rock- und Popmusik. Die Gäste erwartet ein musikalisches Feuerwerk der beliebtesten Songs weltbekannter Solokünstler und Bands. Superstars wie Michael Jackson, Elton John und Elvis Presley dürfen dabei genauso wenig fehlen wie Queen, die Beatles und Coldplay. Die Musiker\*innen werden zeigen, wie ein Harmonieorchester grooven und die Sounds der Originale als Classic Rock in ein Konzert bringen kann. Unterstützt werden sie hierbei mit Gesang, Gitarre und Keyboard. Freuen Sie sich auf einen abwechslungsreichen und unterhaltsamen Abend, der Sie ganz sicher nicht auf Ihren Sitzen halten wird.

La Philharmonie Ettelbruck, sous la direction de son chef Rainer Serwe, vous surprendra avec un programme basé sur la musique pop. Ce sera une rencontre fascinante avec des géants du genre comme entre autres Michael Jackson, Elton John, le « King » Elvis, mais aussi avec des groupes inoubliables comme Queen, les Beatles et Coldplay. Pour créer une ambiance passionnante l'orchestre sera complété par des chanteurs et des instruments électroniques. Il sera intéressant d'entendre comment un orchestre d'harmonie peut interpréter des œuvres d'un genre inhabituel pour lui.

SAMEDI  
07 MAI  
À 20H

---



15€ NORMAL  
7,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

ORGANISÉ PAR  
LA PHILHARMONIE  
GRAND-DUCALE  
ET MUNICIPALE  
D'ETTELBRUCK

BILLETTERIE DU CAPE:  
☎ 2681 2681

RAINER SERWE, LEITUNG.

**JEUDI**  
**19 MAI À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 19H

**VENDREDI**  
**20 MAI À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE

## SPECTACLE JEUNE PUBLIC

# BÜHN' FRÄI FIR D'KANNER VUN' DER ETTTELBRÉCKER GRONDSCHOUL

LES ENFANTS DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE  
D'ETTELBRUCK AVEC LA CHOUERSCHOUL  
DU CMNORD

D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul preparéieren och dëst Joer nees ee flotte Spektakel fir déi grouss Bün vum CAPE. An dësem Kader hunn di jonk Talenter eng Méiglechkeet kreativ ze sinn, an duerch d'Aarbecht an der Grupp hir sproochlech a musikalesch Kompetenzen weider ze entwéckelen. Et gëtt gesonge, gedantz an Theater gespillt. Dëst Joer ginn d'Grondschoulskanner bei hirem kreativen Asaz op der Bün vun de Sänger\*innen vun der Chouerschoul vum CMNord ënnerstëtzt. Méi Infoen an Detailer doriwwer fannt Dir ab Oktober 2021 op [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

Comme chaque année, les enfants de l'Ecole fondamentale préparent et présentent un spectacle sur la scène du CAPE. Cette production est toujours une expérience unique: pour les enfants bien sûr, qui ont la possibilité d'être créatifs, de s'exprimer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et musicales, mais également pour les spectateurs et les familles qui peuvent à cette occasion apprécier de jeunes talents sur scène. Cette année, les élèves auront du renfort sur scène avec le soutien des chanteurs et chanteuses de la *Chouerschoul* du CMNord. Plus d'informations sur cette nouvelle création à partir d'octobre 2021 sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu).



**14€ NORMAL**  
**6€ JEUNES**

ORGANISÉ PAR L'ÉCOLE  
FONDAMENTALE  
D'ETTELBRUCK  
ET LE CONSERVATOIRE  
DU NORD  
RÉSERVATIONS  
& PRÉVENTE À PARTIR  
D'AVRIL 2022

BILLETTERIE DU CAPE:  
☎ 2681 2681  
(BILLETS INDIVIDUELS)

RÉSERVATIONS SÉANCES  
SCOLAIRES:  
[SCOLAIRES@CAPE.LU](mailto:SCOLAIRES@CAPE.LU)

## ORCHESTRE D'HARMONIE

# MUSICAL GALA 2021

## MUSICAL, THE VERY BEST

HARMONIE UNION TROISVIERGES

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit nunmehr 41 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik sowie eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis 41 ans, l'Harmonie Union Troisvierges propose pour ses concerts des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, les concerts de l'Harmonie sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

**VENDREDI**  
**03 JUIN**  
**À 20H**

**SAMEDI**  
**04 JUIN**  
**À 20H**



**28€ NORMAL**

ORGANISÉ PAR  
L'HARMONIE UNION  
TROISVIERGES

RENSEIGNEMENTS  
ET RÉSERVATIONS:  
☎ 97 92 83  
(PIERRE GELHAUSEN)

**ESTRO ARMONICO,**  
STREICHERENSEMBLE.  
**CHRIS HOFFMANN TRIO,**  
RHYTHMUSGRUPPE.  
**WERNER ECKES,** LEITUNG.

## INFOS PRATIQUES

FR

### TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Tarif jeunes) est indiqué à la page correspondante.

Tarif jeunes (-50%) : jeunes jusqu'à 26 ans (également valable pour demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord et détenteurs de la carte professionnelle de la Theater Federatioun). Une pièce d'identité ou un justificatif valide pourra être demandé lors de l'achat ou à l'entrée de la salle.

Par ailleurs, il existe un tarif réduit (-15 %) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes à partir de 10 personnes (Attention, pour les spectacles à 11 €, la réduction pour groupes ne s'applique pas au Tarif jeunes).

Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet avec réduction, ainsi qu'à l'entrée de la salle. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le tarif scolaire (6€) peut être appliqué lors d'une représentation tout public du CAPE, sous condition que :

- la sortie au spectacle soit une réelle activité parascolaire d'une classe, et que la classe soit accompagnée par un ou plusieurs responsables. On entend par classe, les enfants, adolescents et jeunes adultes jusqu'à 26 ans, inscrits dans une école primaire, secondaire, université, conservatoire / école de musique, de théâtre ou de danse et n'étant pas encore entrés dans la vie active (ceci exclut donc les cours du soir pour adultes, etc.),
- l'inscription soit faite au préalable par le professeur / chargé de cours / responsable d'école, en utilisant le formulaire spécifique prévu pour les séances scolaires,
- la facturation se déroule comme pour les séances scolaires, à savoir une facture globale adressée et réglée par l'école ou la commune (les paiements individuels par les élèves à la caisse du spectacle ne sont pas acceptés).

Le CAPE est également partenaire de l'a.s.b.l. Cultur'all et tous les détenteurs d'un Kulturpass sont les bienvenus (informations: [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu)).

### CAPE-CARD

Cette carte-client personnelle, vendue 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit tout au long de la saison 2021/2022 à une réduction de 15 % (1 billet par représentation et par carte), carte valable jusqu'au 30.06.2022 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique «Partenaires». La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version DUO, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes).

### CHÈQUES-CADEAUX

Pour les anniversaires, les fêtes d'entreprises ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

### QUAND ACHETER VOS BILLETS ?

- À partir du 01.07.2021 : début de la vente pour le programme CAKU uniquement
- À partir du 08.07.2021 : début de la vente pour le programme complet.

Notre billetterie sera fermée lors du congé estival du 02.08 au 03.09.2021.

### COMMENT ET OÙ ACHETER VOS BILLETS ?

- À la billetterie du CAPE (ouverte du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au (+352) 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par correspondance en nous retournant le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- Par courrier électronique à l'adresse [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (la réception du message vous sera confirmée).
- en ligne sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu) (sauf suspension éventuelle pour motifs techniques en raison des mesures liées à la crise sanitaire).

### NOS RÉFÉRENCES BANCAIRES

- BGL BNP Parisbas: LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULL)
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)
- Banque Raiffeisen: LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)

Le CAPE est membre du réseau de billetterie nationale Luxembourg Ticket. Le centre d'appel de Luxembourg. Le centre d'appel de Luxembourg Ticket installé au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg est accessible par téléphone au (+352) 47 08 95-1, du lundi au vendredi de 10h à 18h30.

L'achat de billets pour les spectacles du CAPE auprès des autres points de vente du réseau Luxembourg Ticket (Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Luxemburger Wort, Mierscher Kulturhaus, neimënster, Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz, Trifolion Echternach) est susceptible d'être limité voire suspendu pour motifs techniques en raison des mesures liées à la crise sanitaire. Veuillez vous renseigner préalablement.

### CONDITIONS DE VENTE

- Les billets et la CAPE-CARD ne sont ni repris ni remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.
- Conformément aux conditions en vigueur au sein de Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire de 2€. Par ailleurs, l'envoi postal des billets est facturé 2,50€ (ou 5€ pour un envoi recommandé).
- **ATTENTION** : les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.
- Pour toute commande souscrite, courrier postal ou électronique, une facture détaillée sera envoyée par courrier au client. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.
- Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la billetterie 45 minutes avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour obtenir vos billets.
- Tous les enfants, même avant l'âge préscolaire, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du CAPE se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Toute éventuelle modification susceptible d'intervenir sera communiquée au public par voie de presse et dans la mesure du possible sur les imprimés périodiques, et par communication écrite ou par téléphone. Aucune modification de programme ou de distribution ne peut donner lieu à remboursement.
- Toute réservation de groupe doit faire l'objet d'une commande écrite (email, courrier). Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.
- Afin de vous réserver le meilleur accueil, vous êtes invités, lors de votre réservation, à signaler à notre billetterie un éventuel handicap physique (chaise roulante).

### ACCUEIL DU PUBLIC

- Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du CAPE en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au CAPE suffisamment en avance.

- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAPE est ouvert 1h avant, pendant les entractes et 1h après chaque représentation du CAPE (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION**, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme, et dans le respect des consignes du personnel. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires.

D'une manière générale, le public est tenu de se conformer aux éventuelles règles et conditions spécifiques d'accueil communiquées par la direction en lien avec la situation sanitaire.

### DROIT D'ACCÈS

Le CAPE se réserve le droit de refuser l'accès ou de demander à certains visiteurs de quitter la salle si elle a de bonnes raisons d'estimer qu'ils dérangeront les artistes, qu'ils génèrent les autres spectateurs ou la vente de billets. Les visiteurs ont l'obligation de respecter les consignes du personnel.

### DROIT À L'IMAGE & ENREGISTREMENTS

Le CAPE vous informe qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer durant une représentation. Pour certains concerts et à des fins promotionnelles, le CAPE se réserve le droit de prendre des photos, de réaliser des enregistrements audiovisuels et de les retransmettre.

### STOCKAGE ET UTILISATION DES DONNÉES

Les données à caractère personnel sont collectées et stockées dans le périmètre requis pour la mise en œuvre et l'exécution du contrat de vente, conformément à la loi sur la protection des données. Dans ce contexte, le CAPE utilise également ces données à des fins de service à la clientèle et peut informer le client sur ses offres et activités. Il n'est procédé à un transfert de données à des tiers mandatés que si cela est nécessaire à l'exécution du contrat. Il est garanti que l'utilisation de données personnelles par le CAPE ou par des tiers mandatés demeure strictement confidentielle et limitée au périmètre requis. Le client peut s'opposer à la collecte, au traitement et/ou à l'utilisation de ses données personnelles, et dispose du droit au blocage de données litigieuses, à la suppression de données stockées indûment ou de manière illicite, ainsi qu'à la correction de données incorrectes.

**Tout achat de billet ou d'abonnement suppose l'acceptation des présentes conditions.**

## PRAKTISCHE INFOS

DE

### TARIFE EINZELKARTEN

Die Eintrittstarife (Normaltarif und Jugendtarif) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite.  
Jugendtarif (-50%) : für Jugendliche bis 26 Jahre (und auch Arbeitssuchende, für Schüler\*innen und Personal des CMNord, für Besitzer der Theater Federatioun-Karte).

Außerdem gibt es einen reduzierten Tarif von -15% für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen. (Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 11€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbpriestarif). Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte mit Ermäßigung sowie vor Beginn einer Vorstellung verlangt werden. Einzelkarten können bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

Der Schultarif (6€) kann für jede Veranstaltung des CAPE angefragt werden, unter folgenden Bedingungen:  
- Es muss sich um eine außerschulische Aktivität einer Klasse handeln, die mindestens von einem oder mehreren Verantwortlichen begleitet wird. Unter den Begriff „Klasse“ fallen alle Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene bis 26 Jahre, die die Schule (Primärschule, Lyzeum, Universität, Tanz-, Musik- und Theaterschule) noch besuchen und noch nicht berufstätig sind (dies schließt Abendkurse für Erwachsene usw. aus).  
- Die Anmeldung muss im Voraus durch die/den Lehrer\*in/Lehrbeauftragte(n)/Verantwortliche(n) der Schule anhand des dazu vorgesehenen Formulars für Schulvorführungen erfolgen  
- Das Bezahlerverfahren verläuft ähnlich wie bei Schulvorstellungen, das heißt die Rechnung wird an die Schule oder Gemeinde geschickt und von diesen übernommen, nicht von den einzelnen Schüler\*inne\*n an der Abendkasse.

Kulturpass-Besitzer\*innen sind im CAPE herzlich willkommen  
- weitere Infos und Anmeldung: [www.cultural.lu](http://www.cultural.lu)

### CAPE-CARD

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 7,50€) kann die/der Kundin/Kunde innerhalb der Saison 2021/2022 ihr/sein persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE- Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis zum 30.06.2022. Die CAPE-CARD DUO richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 15€) angeboten.

### GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

### WANN KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Ab dem 01.07.2021: Verkauf nur für die Veranstaltungen des CAKU-Abonnements (Kinderprogramm).
- Ab dem 08.07.2021: Offizieller Verkaufsstart für alle Veranstaltungen.

Unser Kartenbüro wird während den allgemeinen Sommerferien vom 02.08 bis 03.09.2021 geschlossen sein.

### WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Im Kartenbüro des CAPE (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Telefonisch (nur für Einzelkarten) unter der Nummer (+352) 2681 2681 (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihren Reservierungswünschen sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer per Post zusenden.
- Per E-Mail an [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (Erhalt der Nachricht wird bestätigt).
- Online unter [www.cape.lu](http://www.cape.lu) (ggf. kann der Online-Kartenverkauf jedoch aufgrund der hygienebedingt geltenden Abstandsregelungen ausgesetzt werden.)
- An der Abendkasse 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

### UNSERE BANKDATEN

- BGL BNP Parisbas: LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULL)
- Banque Raiffeisen: LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)

Das CAPE ist Mitglied des nationalen Ticketverkaufsnetzes Luxembourg Ticket. Das Call Center von Luxembourg Ticket befindet sich im Grand Théâtre der Stadt Luxemburg und ist unter der Rufnummer (+352) 47 08 95-1, montags bis freitags zwischen 10:00 und 18:30 Uhr erreichbar.

Der Kartenverkauf für CAPE-Veranstaltungen bei den anderen Vorverkaufsstellen von Luxembourg Ticket (Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Luxemburger Wort, Mierscher Kulturhaus, neimënster, Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz, Trifolion Echternach.) kann jedoch aufgrund der hygienebedingt geltenden Abstandsregelungen ggf. eingeschränkt oder ausgesetzt werden.

### VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Die Eintrittskarten und die CAPE-Card können weder zurückgenommen noch rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.
  - Gemäß den Verkaufsbedingungen von Luxembourg Ticket, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2€ verrechnet. Außerdem wird für den Versand per Post eine Gebühr in Höhe von 2,50€ (per Einschreiben ein erhöhter Tarif i.H.v. 5€) verrechnet.
  - **WICHTIG:** Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Werktage vor der Veranstaltung ausnahmslos wieder in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.
  - Für Bestellungen welche per Post oder E-Mail beantragt wurden, wird den Kunden eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten vor der Tätigung der Überweisung, den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAPE hinterlegt. Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.
  - Für alle Kinder, auch im Vorschulalter, muss ein separater Sitzplatz gebucht und bezahlt werden.
  - Die CAPE Leitung behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt. Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückerstattung.
  - Jede Reservierung für Gruppen muss schriftlich eingereicht werden. Vom CAPE bestätigte Gruppenreservierungen für die Schulvorstellungen sind verbindlich. Eine Annullierung ist bis spätestens eine Woche vor dem Veranstaltungsdatum möglich. Anschließend sind Annullierungen aus jeglichen Gründen ausgeschlossen und der gesamte Betrag wird in Rechnung gestellt.
  - Um Ihnen den bestmöglichen Empfang bei uns zu garantieren, bitten wir Sie, uns bei Ihrer Reservierung mitzuteilen, ob ein Körperliches Handicap vorliegt (Rollstuhl).
- ### EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN
- Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der CAPE-Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.
  - Die Foyer-Gastronomie heißt unsere Kunden ab 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn, in den Pausen und bis zu 1 Stunde nach den Veranstaltungen willkommen und bietet zudem eine Auswahl an Snacks an.
  - **ACHTUNG:** Um den Vorstellungsverlauf nicht zu stören, werden nach Vorstellungsbeginn keine Besucher\*innen in den Saal

gelassen. Es besteht bei Verspätung kein Anspruch auf Einlass. In Ausnahmefällen und nur nach Anweisung des Personals werden verspätet erscheinende Besucher\*inne\*n erst für den zweiten Teil der Veranstaltung hineingelassen. Die Gültigkeit der Platznummerierung verfällt in diesem Fall.

Grundsätzlich ist das Publikum dazu aufgefordert, sich an die etwaige Regeln und Bedingungen bezüglich des Veranstaltungsbesuchs zu halten, die von der CAPE-Direktion im Zusammenhang mit der aktuellen Gesundheitslage mitgeteilt werden.

### HAUSRECHT

Das CAPE behält sich das Recht vor, Besucher\*inne\*n den Zutritt zu den Veranstaltungssälen bzw. zum Haus zu verweigern oder sie während einer laufenden Veranstaltung des Hauses zu verweisen, wenn begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass sie die Veranstaltung stören, andere Besucher\*innen belästigen oder den Kartenverkauf behindern. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten.

### BILD- UND TONAUFNAHMEN

Bild- und Tonaufnahmen aller Art während eines Konzerts sind nicht gestattet. Das CAPE behält sich für Promotion-Zwecke vor, von einzelnen Veranstaltungen Audio-/Video- und Bildaufzeichnungen beziehungsweise Übertragungen zuzulassen.

### SPEICHERUNG UND NUTZUNG VON DATEN

Personenbezogene Bestelldaten werden in dem für die Anbahnung und Durchführung des gegenständlichen Kaufvertrages erforderlichen Umfang unter Einhaltung des Datenschutzrechtes erhoben und gespeichert. In diesem Rahmen nutzt das CAPE die Daten auch für Kundenbetreuungszwecke und kann den Kunden /die Kundin über weitere veranstaltungseigene Angebote informieren. Eine Datenweitergabe an beauftragte Dritte erfolgt nur, soweit dies zur Vertragsdurchführung erforderlich ist. Es wird versichert, daß die Nutzung personenbezogener Daten durch das CAPE sowie durch die beauftragten Dritten streng vertraulich und nur im dargelegten Umfang erfolgt. Der Kunde /die Kundin hat das Recht auf Widerspruch der Erhebung, Verarbeitung und/oder Nutzung seiner personenbezogenen Daten, Sperrung bestrittener Daten, Löschung unzulässig gespeicherter oder nicht mehr erforderlicher Daten und Berichtigung unrichtiger Daten.

**Der/Die Besucher/in erklärt mit dem Kauf bzw. mit dem Einlösen einer Eintrittskarte sein/ihr Einverständnis mit diesen Bedingungen.**



# TOITURES SCHROEDER

Z.I. SCHIEREN • Tél. 81 87 74

[www.toitures-schroeder.lu](http://www.toitures-schroeder.lu)

Charpente • Couverture • Ferblanterie  
Echafaudages • Isolation thermique  
Rénovation • Extension toiture  
Aménagement comble

## ACCÈS

### COMMENT REJOINDRE LE CAPE?

#### CAPE-SHUTTLE

Dans le cadre d'un partenariat avec le CAPE, les Voyages Emile Weber proposent une liaison directe au départ de Luxembourg-Ville (Glacis), via Lorentzweiler (Gare) et Mersch (Stäereplaz) jusqu'à Ettelbruck. Le départ du Glacis à Luxembourg-Ville a lieu 60 minutes avant le début de la manifestation, le passage à Lorentzweiler, environ 40 minutes avant, et à Mersch, 30 minutes. Pour le retour, la navette quitte le CAPE environ 15 minutes après la fin du spectacle. Le tarif (aller et retour) s'élève à 5€ par personne et par soirée. Les réservations doivent être enregistrées au moins 2 jours ouvrables avant la manifestation auprès des Voyages Emile Weber, sur le site [www.emile.lu](http://www.emile.lu) ou par téléphone au (+352) 35 65 75-333.

#### PAR BUS & TRAIN

Sur le portail [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) ou en appelant la « Mobilitészentral » au (+352) 2465 2465, vous pouvez obtenir les différents horaires des bus et trains qui passent par Ettelbruck. Les arrêts de bus « Place du Marché » et « Rond-Point » se trouvent à proximité de l'entrée principale du CAPE. La gare est située à une dizaine de minutes à pied du CAPE.

#### EN VOITURE

Vous pouvez accéder facilement au CAPE depuis Luxembourg-Ville si vous empruntez l'autoroute A7 (Nordstrooss), ou du nord du pays via les routes N7, B7 ou N15. Nous vous conseillons d'utiliser le parking du Deich disponible gratuitement le soir et le weekend de l'autre côté de l'Alzette, tout près du CAPE (1 minute à pied), les quelques emplacements situés sur la place Marie-Adélaïde, devant l'entrée principale du CAPE (stationnement payant en journée) étant peu disponibles les soirs de spectacles.

#### ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

L'accès au bâtiment en chaise roulante se fait par la Grand-Rue qui se trouve derrière le bâtiment. L'ascenseur situé derrière la caisse (à gauche en entrant dans le hall) vous permet un accès au 1<sup>er</sup> étage (entrées Auditorium et Studio).

### SO KOMMEN SIE ZU UNS:

#### MIT DEM CAPE-SHUTTLE

Eine Kooperation mit Voyages Emile Weber ermöglicht für die meisten Veranstaltungen, die mit dem obigen Logo versehen sind, eine direkte Verbindung zu den CAPE-Veranstaltungen von Luxemburg-Stadt (Parking Glacis), Lorentzweiler (Gare) und Mersch (Stäereplaz) nach Ettelbrück. Abfahrt 60 Minuten vor Veranstaltungsbeginn am Glacis, 40 Minuten vorher in Lorentzweiler und 30 Minuten vorher in Mersch. Rückfahrt: Abfahrt vor dem Haupteingang circa 15 Minuten nach Veranstaltungsende. Tarif: 5€ pro Person für Hin- und Rückfahrt. Info & Buchung (48h vor der Veranstaltung): [www.emile.lu](http://www.emile.lu) oder telefonisch (+352) 35 65 75 -333 (Voyages Emile Weber).

#### MIT BUS & BAHN


Auf der Website [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) bzw. über das Infotelefon der Mobilitétszentral (+352) 2465 2465 können Sie sich über die Fahrpläne der Züge und Busse informieren. Die Bushaltestellen Place du Marché oder Rond-point befinden sich direkt vor der Tür des CAPE. Der Bahnhof ist in nur 10 Minuten vom CAPE zu Fuß erreichbar.

#### MIT DEM AUTO

Das CAPE erreichen Sie aus Luxemburg-Stadt kommend über die A7 (Nordstrooss) oder aus dem Norden über die B7, N7 und N15. Wir empfehlen die kostenlosen Parkplätze auf dem Deich-Parkplatz, welcher sich in 1 Gehminute vom CAPE befindet, da der Parkplatz auf dem Platz Marie-Adélaïde direkt vor dem Eingang des CAPE tagsüber gebührenpflichtig und an den Veranstaltungsabenden stark frequentiert ist.

#### ZUGANG FÜR PERSONEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

Der stufenlose Zugang zur Rampe, welche zum Haupteingang führt, befindet sich in der Grand-Rue auf der hinteren Seite des Hauses. Ein Aufzug hinter dem Kartenbüro gewährt Ihnen einen einfachen Zugang zu den Veranstaltungssälen (Auditorium und Studio).

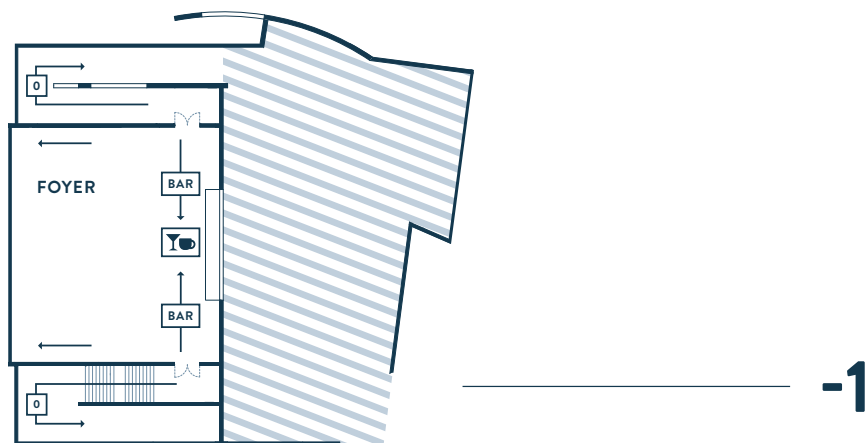
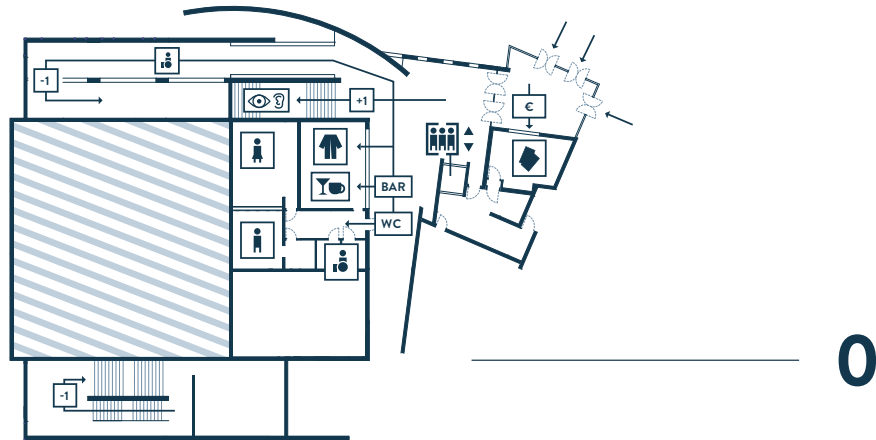
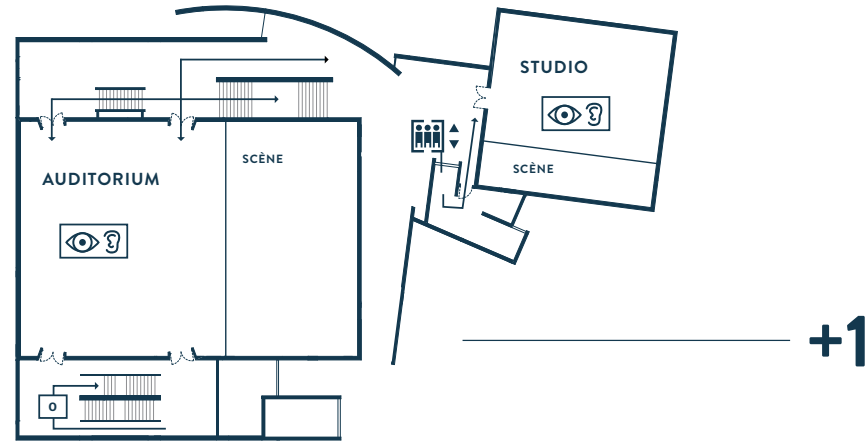


Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
GPS: 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E

**CAPE-SHUTTLE**  
[www.emile.lu](http://www.emile.lu)

**BOOK YOUR emile!**  
Your Event-Bus-Service

# PLANS DU BÂTIMENT



# AUDITORIUM - PLAN DE LA SALLE

## SCÈNE / BÜHNE

A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
B	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
C	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66		
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
J	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450

Places 1, 2, 21 et 22: réservées aux personnes à mobilité réduite  
 Rangée J: presse - technique - invités

Die Plätze 1, 2, 21 und 22 sind für Personen mit Beeinträchtigungen reserviert  
 Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste



## LE GOÛT, UNE HISTOIRE DE FAMILLE DEPUIS 1847

Depuis six générations, nous travaillons à sublimer les arômes d'une matière première de tradition. Cet héritage familial, nous le perpétuons depuis notre berceau historique au Luxembourg, mais également au travers de nos filiales en Europe, pour un avenir plein de saveur.

- 31, rue de Hollerich – L-1741 Luxembourg
  - 5, op Rued – L-9378 Erpeldange-sur-Sûre – ZAE Fridhaff
- [www.landewyck.com](http://www.landewyck.com)

*Landewyck, c'est aujourd'hui :*

174	Années d'expérience
41	Partenaires dans le monde
3	Sites de production
1800	Collaborateurs
26	Marques

## COVID-19 - VOTRE VISITE & MESURES SANITAIRES / IHR BESUCH & HYGIENEMASSNAHMEN



« Affrontons le temps comme il nous cherche. »  
William Shakespeare

Parce que votre sécurité et votre santé nous tiennent au cœur, l'application et le respect de mesures sanitaires dans notre établissement nous est primordial. Au-delà des mesures nécessaires, nous sommes heureux de pouvoir vous assurer dans notre Auditorium un renouvellement constant de l'air grâce à notre système de ventilation du sol vers le plafond.

Les prochains mois comptant de nombreuses variables, nous souhaitons en tant qu'organisateur réagir avec ouverture et flexibilité. Cela implique, pour nous, comme pour vous, de porter une attention particulière à l'évolution de la situation : si aujourd'hui une distance de sécurité de deux mètres est de rigueur, elle sera peut-être obsolète demain. Notre capacité d'accueil est aujourd'hui restreinte, et selon l'évolution de ces règles, est susceptible de changer. Pour ces raisons, nous ne pouvons vous garantir cette saison la disponibilité des places souhaitées dans notre formulaire de vente ni, à l'heure actuelle, la vente de tickets par internet.

Nous vous remercions de votre compréhension !

Nous vous invitons à consulter régulièrement, et surtout avant votre visite au CAPE, notre site internet afin de vous informer sur les modalités d'accueil (distances de sécurité, obligation de port du masque, Covid Check, tests,...) ainsi que les éventuels changements de dates. Au cas où vous auriez des questions supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter au 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou par mail à [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu).

„Begegnen wir der Zeit, wie sie uns sucht.“  
William Shakespeare

Ihre Sicherheit und Gesundheit liegen uns jedoch sehr am Herzen – deshalb achten wir in unserem Haus auf die strenge Einhaltung der aktuellsten Schutz- und Hygienemaßnahmen. Darüber hinaus sind wir froh Ihnen versichern zu können, dass unsere Zuschauer\*innen im Auditorium durch eine spezielle Belüftungsanlage ständig mit Frischluft versorgt werden.

Dennoch werden sich die nächsten Monate mit vielen Variablen präsentieren, worauf wir als Veranstalter flexibel und offen reagieren werden. Das bedeutet für uns, genauso wie für Sie, eine wache und aufmerksame Beobachtung der Entwicklungen: gelten heute noch Sicherheitsabstände von 2 Metern, ist das morgen vielleicht schon obsolet. Je nach Gegebenheit kann sich unsere Sitzplatzkapazität jederzeit ändern. Aus diesem Grund können wir Ihnen in dieser Saison u.a. leider keine Sitzplatzauswahl über das beiliegende Bestellformular anbieten und, solange strenge Hygienerichtlinien bestehen, auch keinen Online-Kartenverkauf ermöglichen.

Wir danken für Ihr Verständnis!

Wir bitten Sie, sich regelmäßig und zumindest vor jedem Veranstaltungsbesuch auf unserer Webseite [www.cape.lu](http://www.cape.lu) über die aktuellen Einlassregelungen (Sicherheitsabstände, Mund-Nasen-Bedeckung, Covid Check, Tests,...) oder eventuelle Terminänderungen zu informieren. Für weitere Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich gerne unter 2681 2681 (Mo - Fr: 13-18 Uhr) oder [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu) zur Verfügung.

# besenius

besenius.lu



**Atelier de ferronnerie**

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 1

**Portails et Clôtures**

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 1

**Serrures et sécurité**

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

## BILLETS CAPE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIF JEUNES	TARIF ADULTES	TARIF PLEIN TARIF	TARIFS	
			VENDREDI 01 OCTOBRE 2021 À 20H - TEMPLE (P. 15)	16€ / 8€
			SAMEDI 02 OCTOBRE 2021 À 20H - TEMPLE (P. 15)	16€ / 8€
			JEUDI 07 OCTOBRE 2021 À 14H30 CAKU - TICKLE - KRIBBELEN (P. 106)	12€ / 6€
			JEUDI 07 OCTOBRE 2021 À 16H CAKU - TICKLE - KRIBBELEN (P. 106)	12€ / 6€
			VENDREDI 08 OCTOBRE 2021 À 18H30 DE BËSCH (P. 67)	25€ / 12,50 €*
			SAMEDI 09 OCTOBRE 2021 À 18H30 DE BËSCH (P. 67)	25€ / 12,50 €*
			DIMANCHE 10 OCTOBRE 2021 À 18H30 DE BËSCH (P. 67)	25€ / 12,50 €*
			MARDI 12 OCTOBRE 2021 À 20H EXPLORATION DU MONDE - ÉQUATEUR (P. 97)	16€ / 8€
			MERCREDI 13 OCTOBRE 2021 À 20H FAKE FACTS (P. 68)	21€ / 10,50€
			VENDREDI 15 OCTOBRE 2021 À 20H THE FITZGERALDS (P. 46)	26€ / 13€
			DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 15H CAKU - MEGA BÉISI! (P. 107)	16€ / 8€
			DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 17H CAKU - MEGA BÉISI! (P. 107)	16€ / 8€
			LUNDI 18 OCTOBRE 2021 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 1/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			MARDI 19 OCTOBRE 2021 À 14H30 CAKU - MEGA BÉISI! (P. 107)	16€ / 8€
			VENDREDI 22 OCTOBRE 2021 À 20H LUCIA DI LAMMERMOOR (P. 17)	41€ / 20,50€
			DIMANCHE 24 OCTOBRE 2021 À 17H ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG (P. 26)	26€ / 13€
			VENDREDI 29 OCTOBRE 2021 À 20H SPARK - DIE KLASSISCHE BAND (P. 27)	26€ / 13€
			MARDI 09 NOVEMBRE 2021 À 20H EXPLORATION DU MONDE - ÉTHIOPIE (P. 98)	16€ / 8€
			JEUDI 11 NOVEMBRE 2021 À 20H ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG (P. 29)	31€ / 15,50€
			LUNDI 15 NOVEMBRE 2021 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 2/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			VENDREDI 19 NOVEMBRE 2021 À 20H30 MARIA MAZZOTTA DUO (P. 47)	21€ / 10,50€
			SAMEDI 20 NOVEMBRE 2021 À 20H EN AUSGETRÉPPELTE SCHONG (P. 69)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 21 NOVEMBRE 2021 À 17H EN AUSGETRÉPPELTE SCHONG (P. 69)	21€ / 10,50€
			JEUDI 25 NOVEMBRE 2021 À 14H30 CAKU - SAHASA (P. 108)	16€ / 8€
			VENDREDI 26 NOVEMBRE 2021 À 20H QUATUOR MODIGLIANI (P. 30)	26€ / 13€
			SAMEDI 27 NOVEMBRE 2021 À 20H CYRILLE AIMÉE (P. 48)	26€ / 13€
			JEUDI 02 DÉCEMBRE 2021 À 20H AMADEUS (P. 70)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 05 DÉCEMBRE 2021 À 17H DUO KOCH-KRIER (P. 31)	26€ / 13€
			MERCREDI 08 DÉCEMBRE 2021 À 20H INTARSI (P. 78)	26€ / 13€
			VENDREDI 10 DÉCEMBRE 2021 À 20H30 NOMAD THE GROUP (P. 49)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 12 DÉCEMBRE 2021 À 15H CAKU - DAS WEIHNACHTSORATORIUM FÜR KINDER (P. 109)	16€ / 8€
			DIMANCHE 12 DÉCEMBRE 2021 À 17H DAS WEIHNACHTSORATORIUM (P. 32)	26€ / 13€
			LUNDI 13 DÉCEMBRE 2021 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 3/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			MARDI 14 DÉCEMBRE 2021 À 20H EXPLORATION DU MONDE - VIRUNGA (P. 99)	16€ / 8€
			VENDREDI 17 DÉCEMBRE 2021 À 20H NATIONAL DANCE COMPANY WALES (P. 79)	26€ / 13€
			VENDREDI 07 JANVIER 2022 À 20H MAKADAMMEN (P. 71)	21€ / 10,50€
			SAMEDI 08 JANVIER 2022 À 20H MAKADAMMEN (P. 71)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 09 JANVIER 2022 À 17H MAKADAMMEN (P. 71)	21€ / 10,50€
			LUNDI 10 JANVIER 2022 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 4/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			MARDI 18 JANVIER 2022 À 14H30 CAKU - FAMIGLIE (P. 110)	12€ / 6€
			MARDI 18 JANVIER 2022 À 16H30 CAKU - FAMIGLIE (P. 110)	12€ / 6€
			JEUDI 20 JANVIER 2022 À 14H30 CAKU - FAMIGLIE (P. 110)	12€ / 6€
			JEUDI 20 JANVIER 2022 À 16H30 CAKU - FAMIGLIE (P. 110)	12€ / 6€
			JEUDI 20 JANVIER 2022 À 20H ANNE FOLGER (P. 50)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 23 JANVIER 2022 À 17H ESTRO ARMONICO (P. 33)	26€ / 13€
			MERCREDI 26 JANVIER 2022 À 20H MOI, JE SUIS ROSA! (P. 73)	21€ / 10,50€
			MARDI 01 FÉVRIER 2022 À 20H EXPLORATION DU MONDE - LES CHEMINS DU SACRÉ (P. 100)	16€ / 8€
			JEUDI 03 FÉVRIER 2022 À 15H CAKU - SCHNEEWITTCHEN (P. 111)	16€ / 8€
			SAMEDI 05 FÉVRIER 2022 À 20H OCL - BOM DIA PORTUGAL (P. 34)	31€ / 15,50€
			LUNDI 07 FÉVRIER 2022 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 5/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			MERCREDI 09 FÉVRIER 2022 À 19H30 YACOBSON BALLET (P. 81)	36€ / 18€
			VENDREDI 11 FÉVRIER 2022 À 20H30 SASCHA LEY (P. 51)	21€ / 10,50€
			MARDI 22 FÉVRIER 2022 À 20H EXPLORATION DU MONDE - MAMAN C'EST ENCORE LOIN LE DÉSERT? (P. 101)	16€ / 8€
			JEUDI 24 FÉVRIER 2022 À 20H ICH KANN MEINEM HIRN DIE BILDER NICHT VERBIETEN (P. 19)	21€ / 10,50€
			DIMANCHE 27 FÉVRIER 2022 À 17H KAMMERATA LUXEMBOURG - LES SIX (P. 35)	26€ / 13€
			JEUDI 03 MARS 2022 À 20H WAS HEISST HIER LIEBE? (P. 74)	21€ / 10,50€
			SAMEDI 05 MARS 2022 À 20H SAARLÄNDISCHES STAATSORCHESTER (P. 37)	31€ / 15,50€
			SAMEDI 12 MARS 2022 À 20H LA CENERENTOLA (P. 23)	41€ / 20,50€
			LUNDI 14 MARS 2022 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 6/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
			VENDREDI 18 MARS 2022 À 20H COMMON GROUND (P. 82)	26€ / 13€
			DIMANCHE 20 MARS 2022 À 16H CAKU - AISHINKA TINKA (P. 112)	16€ / 8€

\*CAPE CARD NON APPLICABLE



MERCREDI 23 MARS 2022 À 20H ULRICH TUKUR & DIE RHYTHMUS BOYS (P. 53)	36€ / 18€
VENDREDI 25 MARS 2022 À 20H30 SVEN SAUBER (P. 54)	21€ / 10,50€
DIMANCHE 27 MARS 2022 À 18H 10FORBRASS (P. 38)	26€ / 13€
MARDI 29 MARS 2022 À 20H EXPLORATION DU MONDE - HAROUN TAZIEFF (P. 102)	16€ / 8€
MERCREDI 30 MARS 2022 À 20H OPL - LAURÉATS DES CONSERVATOIRES (P. 39)	21€ / 10,50€
VENDREDI 01 AVRIL 2022 À 20H NANCY VIEIRA (P. 55)	26€ / 13€
JEUDI 21 AVRIL 2022 À 20H REVUE 2022 (P. 75)	28€ / 14€
VENDREDI 22 AVRIL 2022 À 20H REVUE 2022 (P. 75)	28€ / 14€
SAMEDI 23 AVRIL 2022 À 20H REVUE 2022 (P. 75)	28€ / 14€
DIMANCHE 24 AVRIL 2022 À 17H REVUE 2022 (P. 75)	28€ / 14€
MARDI 26 AVRIL 2022 À 20H EXPLORATION DU MONDE - CANADA (P. 103)	16€ / 8€
MERCREDI 27 AVRIL 2022 À 20H WDR BIG BAND (P. 57)	36€ / 18€
SAMEDI 30 AVRIL 2022 À 20H MOVING SHADOWS (P. 83)	36€ / 18€
LUNDI 02 MAI 2022 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 7/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
MARDI 03 MAI 2022 À 14H30 CAKU - LA-A (P. 113)	12€ / 6€
JEUDI 05 MAI 2022 À 14H30 CAKU - LA-A (P. 113)	12€ / 6€
JEUDI 12 MAI 2022 À 20H AMSTEL QUARTET (P. 40)	26€ / 13€
VENDREDI 13 MAI 2022 À 20H30 ADAM BEN EZRA (P. 58)	21€ / 10,50€
MERCREDI 18 MAI 2022 À 20H TRIO MAARE (P. 41)	26€ / 13€
VENDREDI 20 MAI 2022 À 20H30 HERR BENDER (P. 59)	21€ / 10,50€
LUNDI 30 MAI 2022 À 19H KONFERENZZYKLUS AFTERWORK AESTHETICS 8/8 (P. 94-95)	11€ / 5,50€
JEUDI 02 JUIN 2022 À 20H UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN (P. 43)	26€ / 13€
DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 11H CAKU - BEAT THE DRUM! (P. 114)	12€ / 6€
DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 15H CAKU - BEAT THE DRUM! (P. 114)	12€ / 6€
DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 16H30 CAKU - BEAT THE DRUM! (P. 114)	12€ / 6€

## BILLETS CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

### NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIF JEUNES	TARIF RÉDUIT	PLEIN TARIF	TARIFS
SAMEDI 23 OCTOBRE 2021 À 17H CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
MERCREDI 17 NOVEMBRE 2021 À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
SAMEDI 04 DÉCEMBRE 2021 À 20H PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK (P. 128)			15€ / 7,50€
JEUDI 10 FÉVRIER 2022 À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
JEUDI 24 MARS 2022 À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
DIMANCHE 24 AVRIL 2022 À 17H CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
MERCREDI 04 MAI 2022 À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
SAMEDI 07 MAI 2022 À 20H PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK (P. 129)			15€ / 7,50€
JEUDI 19 MAI 2022 À 19H LES ENFANTS DE L'ÉCOLE D'ETTELBRUCK SUR SCÈNE (P. 130)			14€ / 6€
MERCREDI 29 JUIN 2022 À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE (P. 123)			7,50€ / 2,50€
SAMEDI 09 JUILLET 2022 À 19H CMN - SPECTACLE DE DANSE (P. 125)			7,50€ / 2,50€
DIMANCHE 10 JUILLET 2022 À 17H CMN - SPECTACLE DE DANSE (P. 125)			7,50€ / 2,50€

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 132 à 135 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	Date + signature
E-Mail	Numéro de client



## COMMANDEZ VOTRE CAPE CARD ET BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION TOUT AU LONG DE LA SAISON



Cette carte-client personnelle, vendue à 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit à une réduction de 15% (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 08.07.2021 au 30.06.2022 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Conservatoire & vie associative »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Commandez-la vite et profitez de la saison 2021/2022 comme vous l'entendez!

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (Jugendtarif: 7,50€) kann der Kunde / die Kundin sein / ihr persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig vom 08.07.2021 bis 30.06.2022). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (Jugendtarif: 15€) angeboten. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 2021/2022!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 132 à 135 de la brochure. (Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom	Prénom
Date + signature	

CAPE CARD	PLEIN-TARIF 15 €	TARIF JEUNES 7,50 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code postal + localité		
N° de téléphone		
E-mail		

CAPE CARD Duo	PLEIN-TARIF 30 €	TARIF JEUNES 15 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code postal + localité		
N° de téléphone		
E-Mail		

### PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 08 au 30.07.2021, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 06 au 30.09.2021, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2021/2022!

## ABONNEMENTS CAKU

### NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

N° DE BILLETS ADULTE	N° DE BILLETS ENFANT		TARIF CAKU - ADULTE			
			PLEIN TARIF - ADULTE	TARIF CAKU - ADULTE	PLEIN TARIF - ENFANT	TARIF CAKU - ENFANT
		JEUDI 07 OCTOBRE 2021 À 14H30 TICKLE (P. 106)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 07 OCTOBRE 2021 À 16H TICKLE (P. 106)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 14 OCTOBRE 2021 À 15H TOCK TOCK (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 11H TOCK TOCK (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 15H TOCK TOCK (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 15H MEGA BÉIS! (P. 107)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021 À 17H MEGA BÉIS! (P. 107)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		MARDI 19 OCTOBRE 2021 À 14H30 MEGA BÉIS! (P. 107)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		JEUDI 28 OCTOBRE 2021 À 15H00 DAS GEHEIMNIS DER WILDEN GANS (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 21 NOVEMBRE 2021 À 11H BEATLES FOR BABIES (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 21 NOVEMBRE 2021 À 15H BEATLES FOR BABIES (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 21 NOVEMBRE 2021 À 17H BEATLES FOR BABIES (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 23 NOVEMBRE 2021 À 15H BEATLES FOR BABIES (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 25 NOVEMBRE 2021 À 14H30 SAHASA (P. 108)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		DIMANCHE 12 DÉCEMBRE 2021 À 15H DAS WEIHNACHTSORATORIUM FÜR KINDER (P. 109)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		MARDI 18 JANVIER 2022 À 14H30 FAMIGLIE (P. 110)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 18 JANVIER 2022 À 16H30 FAMIGLIE (P. 110)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 20 JANVIER 2022 À 14H30 FAMIGLIE (P. 110)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 20 JANVIER 2022 À 16H30 FAMIGLIE (P. 110)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 03 FÉVRIER 2022 À 15H SCHNEEWITTCHEN (P. 111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		MARDI 08 FÉVRIER 2022 À 15H DIE SELTSAME UND UNGLAUBLICHE GESCHICHTE DES TELEMACHOS (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 20 MARS 2022 À 16H AISHINKA TINKA (P. 112)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		DIMANCHE 27 MARS 2022 À 11H CENDRILLON (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 27 MARS 2022 À 15H CENDRILLON (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 03 MAI 2022 À 14H30 LA-A (P. 113)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 05 MAI 2022 À 14H30 LA-A (P. 113)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 15 MAI 2022 À 11H RÄUBERJAMMER (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 15 MAI 2022 À 15H RÄUBERJAMMER (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 17 MAI 2022 À 15H RÄUBERJAMMER (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 09 JUIN 2022 À 15H GIPS (P. 115)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 11H BEAT THE DRUM! (P. 114)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 15H BEAT THE DRUM! (P. 114)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 12 JUIN 2022 À 16H30 BEAT THE DRUM! (P. 114)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
			€			
<b>AU CAPE</b>		<b>AU KULTURHAUS MERSCH</b>				

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné aux familles et enfants. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessus, en respectant la répartition suivante: 1 spectacle au CAPE+2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE+1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30% de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. Cet abonnement n'est pas ouvert aux groupes scolaires.

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt

werden können: 1 Veranstaltung im CAPE +2 im Mierscher Kulturhaus oder 1 Veranstaltung im Mierscher Kulturhaus + 2 im CAPE. Mit diesem Abo erhalten Sie 30 % Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif. Dieses Abo gilt nicht für Schulgruppen.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 132 à 135 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	E-Mail
Numéro de client	Date + signature

## DEVENEZ AMIS DU CAPE!

### NIVEAUX DE DONATIONS

CERCLE DES AMIS DU CAPE « J'AIME, JE MÉCÈNE »

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

<b>Donateur individuel</b>	Don à partir de 50,- EUR/saison	Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)
<b>Mécène individuel</b>	Don à partir de 120,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite dès 120,- EUR de don (ou une CAPE-CARD Duo* dès 240,- EUR de don)</li> <li>- 1 billet offert pour un spectacle au choix dès 120,- EUR de don (2 billets dès 240,- EUR de don)</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>
<b>Entreprise mécène</b>	Don à partir de 500,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom et logo du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite permettant d'acheter jusqu'à 6 billets à tarif réduit pour toute manifestation de la saison (organisée par le CAPE)</li> <li>- 2 billets offerts pour un spectacle au choix</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>

\*: la CAPE-CARD (ou CAPE-CARD Duo pour les couples) offre une réduction de 15% sur l'achat de billets tout au long de la saison. Elle est normalement vendue au prix de 15 EUR (30 EUR pour la CAPE CARD Duo).



**CERCLE DES AMIS DU CAPE**  
PROMESSE DE DON ET DEMANDE DE RECEVABILITÉ  
AU FONDS CULTUREL NATIONAL

Je, soussigné(e)
né(e) le / à
demeurant à (n°, rue, ville)
N° de téléphone
e-Mail

soumets par la présente une demande de recevabilité de don selon l'article 2 du règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds Culturel National d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces.

En tant qu'ami(e) du CAPE, j'ai l'intention de faire un don de [ ] EUR (minimum 50 EUR), par (veuillez cocher la case correspondante)

virement ou versement sur le compte LU24 0019 4655 0203 7000 du Fonds Culturel National (FOCUNA) auprès de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEELULL) avec la mention « Don en faveur du Cercle des Amis du CAPE »,

paiement en espèce à la caisse du CAPE (qui le transmettra en mon nom au FOCUNA),

pour soutenir les activités artistiques et culturelles du CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck. a.s.b.l. Le FOCUNA m'adressera une attestation me permettant de bénéficier de la déductibilité fiscale de ce don sous condition que le montant annuel total de mes dons s'élève au minimum à 120 EUR.

Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur les publications et/ou sur le site internet du CAPE (le cas échéant, cochez cette case svp).

[ ]	[ ]
-----	-----

Lieu et date

Signature

Merci de déposer ce formulaire rempli à la billetterie du CAPE (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou de l'envoyer par courrier à l'adresse suivante :

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.  
Cercle des Amis du CAPE  
B.P. 159, L-9002 Ettelbruck

**INFORMATIONS**  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU



## CALENDRIER

### SEPTEMBRE 2021

22 ME
23 JE
24 VE
25 SA
26 DI
27 LU
28 MA
29 ME
30 JE

23 SA	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
24 DI	Ensemble Vocal du Luxembourg (p. 26)
25 LU	
26 MA	
27 ME	
28 JE	
29 VE	Spark. Die klassische Band (p. 27)
30 SA	
31 DI	

22 LU	
23 MA	
24 ME	
25 JE	CAKU - Sahasa (p. 106)
26 VE	Quatuor Modigliani (p. 30)
27 SA	Cyrille Aimée (p. 48)
28 DI	
29 LU	
30 MA	

### OCTOBRE 2021

1 VE	Temple (p. 15)
2 SA	Temple (p. 15)
3 DI	
4 LU	
5 MA	
6 ME	Vernissage: Hariko-Kollektiv   Garden Your Mind (p. 87)
7 JE	CAKU - Tickle - Kribbelen (p. 106)
8 VE	De Bësch (p. 67)
9 SA	De Bësch (p. 67)
10 DI	De Bësch (p. 67)
11 LU	
12 MA	Exploration du monde - Équateur (p. 97)
13 ME	Fake Facts (p. 68)
14 JE	
15 VE	The Fitzgeralds (p. 46)
16 SA	
17 DI	CAKU - Mega Béisl (p. 107)
18 LU	Afterwork Aesthetics 1/8
19 MA	CAKU - Mega Béisl (p. 107)
20 ME	
21 JE	
22 VE	Lucia di Lammermoor (p. 17)

### NOVEMBRE 2021

1 LU	
2 MA	
3 ME	
4 JE	
5 VE	
6 SA	Les Ettelbrécker Guiden sur scène (p. 127)
7 DI	Les Ettelbrécker Guiden sur scène (p. 127)
8 LU	
9 MA	Exploration du monde - Éthiopie (p. 98)
10 ME	
11 JE	Orchestre Philharmonique du Luxembourg (p. 29)
12 VE	
13 SA	Les Ettelbrécker Guiden sur scène (p. 127)
14 DI	Les Ettelbrécker Guiden sur scène (p. 127)
15 LU	Afterwork Aesthetics 2/8
16 MA	
17 ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
18 JE	
19 VE	Maria Mazzotta Duo (p. 47)
20 SA	En ausgetreppelte Schong (p. 69)
21 DI	En ausgetreppelte Schong (p. 69)

### DÉCEMBRE 2021

1 ME	
2 JE	Amadeus (p.70)
3 VE	
4 SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 128)
5 DI	Duo Koch-Krier (p. 31)
6 LU	
7 MA	
8 ME	InTarsi (p. 78)
9 JE	
10 VE	Nomad The Group (p. 49)
11 SA	
12 DI	CAKU - Das Weihnachtsoratorium für Kinder (p. 109) Das Weihnachtsoratorium (p. 32)
13 LU	Afterwork Aesthetics 3/8
14 MA	Exploration du monde - Virunga (p. 99)
15 ME	
16 JE	
17 VE	National Dance Company Wales (p. 79)
18 SA	
19 DI	
20 LU	
21 MA	
22 ME	
23 JE	

24	VE
25	SA
26	DI
27	LU
28	MA
29	ME
30	JE
31	VE

## JANVIER 2022

1	SA	
2	DI	
3	LU	
4	MA	
5	ME	
6	JE	
7	VE	Makadammen (p. 71)
8	SA	Makadammen (p. 71)
9	DI	Makadammen (p. 71)
10	LU	Afterwork Aesthetics 4/8
11	MA	
12	ME	
13	JE	
14	VE	
15	SA	CMN - Hänsel & Gretel (p. 122)
16	DI	CMN - Hänsel & Gretel (p. 122)
17	LU	
18	MA	CAKU - Famigle (p. 110)
19	ME	
20	JE	CAKU - Famigle (p. 110) Anne Folger (p. 50)
21	VE	
22	SA	
23	DI	Estro Armonico (p. 33)
24	LU	
25	MA	
26	ME	Moi, je suis Rosa (p. 73)
27	JE	Festival a CAPE'IIa (p. 62-63)
28	VE	Festival a CAPE'IIa (p. 62-63)
29	SA	Festival a CAPE'IIa (p. 62-63)

30	DI	Festival a CAPE'IIa (p. 62-63)
31	LU	

## FÉVRIER 2022

1	MA	Exploration du monde - Les Chemins du sacré (p. 100)
2	ME	
3	JE	CAKU - Schneewittchen (p. 111)
4	VE	
5	SA	OCL - Bom Dia Portugal (p. 34)
6	DI	
7	LU	Afterwork Aesthetics 5/8
8	MA	
9	ME	Yacobson Ballet (p. 81)
10	JE	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
11	VE	Sascha Ley (p. 51)
12	SA	
13	DI	
14	LU	
15	MA	
16	ME	
17	JE	
18	VE	
19	SA	
20	DI	
21	LU	
22	MA	Exploration du monde - Maman c'est encore loin le désert ? (p. 101)
23	ME	Vernissage: Franck Miltgen Wunderkammer (p. 89)
24	JE	Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten (p. 19)
25	VE	
26	SA	
27	DI	Kammerata Luxembourg (p. 35)
28	LU	

## MARS 2022

1	MA
2	ME

3	JE	Was heißt hier Liebe? (p. 74)
4	VE	
5	SA	Saarländisches Staatsorchester (p. 37)
6	DI	CMN - Matinée orchestres (p. 122-125)
7	LU	
8	MA	
9	ME	
10	JE	
11	VE	
12	SA	La Cenerentola (p. 23)
13	DI	
14	LU	Afterwork Aesthetics 6/8
15	MA	
16	ME	
17	JE	
18	VE	Common Ground (p. 82)
19	SA	
20	DI	CAKU - Aishinka Tinka (p. 112)
21	LU	
22	MA	
23	ME	Ulrich Tukur & Die Rhythmus Boys (p. 53)
24	JE	Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
25	VE	Sven Sauber (p. 54)
26	SA	
27	DI	10forBrass (p. 38) CMN - Café-Concert (p. 124)
28	LU	
29	MA	Exploration du monde - Haroun Tazieff (p. 102)
30	ME	OPL & Lauréats des Conservatoires (p. 39)
31	JE	

## AVRIL 2022

1	VE	Nancy Vieira (p. 55)
2	SA	
3	DI	
4	LU	
5	MA	
6	ME	

7	JE	
8	VE	
9	SA	
10	DI	
11	LU	
12	MA	
13	ME	
14	JE	
15	VE	
16	SA	
17	DI	
18	LU	
19	MA	
20	ME	
21	JE	Revue 2022 (p. 75)
22	VE	Revue 2022 (p. 75)
23	SA	Revue 2022 (p. 75)
24	DI	Revue 2022 (p. 75) CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
25	LU	
26	MA	Exploration du monde - Canada (p. 103)
27	ME	WDR Big Band (p. 57)
28	JE	
29	VE	
30	SA	Moving Shadows (p. 83)

## MAI 2022

1	DI	
2	LU	Afterwork Aesthetics 7/8
3	MA	CAKU - La-A (p. 113)
4	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
5	JE	CAKU - La-A (p. 113)
6	VE	
7	SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 129)
8	DI	
9	LU	
10	MA	
11	ME	
12	JE	Amstel Quartet (p. 40)

13	VE	Adam Ben Ezra (p. 58)
14	SA	Es'CAPE Dance Night (p. 84)
15	DI	
16	LU	
17	MA	
18	ME	Trio Maare (p. 41)
19	JE	Les enfants de l'École d'Ettelbruck sur scène (p. 130)
20	VE	Herr Bender (p. 59)
21	SA	
22	DI	
23	LU	
24	MA	
25	ME	
26	JE	
27	VE	
28	SA	
29	DI	
30	LU	Afterwork Aesthetics 8/8
31	MA	

## JUIN 2022

1	ME	Vernissage: Martine Pinnel & Georges Goerens (p. 91)
2	JE	United Instruments of Lucilin (p. 43)
3	VE	Harmonie Union Troisvierges (p. 131)
4	SA	Harmonie Union Troisvierges (p. 131)
5	DI	
6	LU	
7	MA	
8	ME	
9	JE	
10	VE	
11	SA	
12	DI	CAKU - Beat the drum! (p. 114)
13	LU	
14	MA	
15	ME	
16	JE	
17	VE	
18	SA	Fête de la Musique à Ettelbruck

19	DI	
20	LU	CMN - Soirée Jeunes Pianistes (p. 124)
21	MA	
22	ME	
23	JE	
24	VE	
25	SA	
26	DI	
27	LU	
28	MA	
29	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (p. 123)
30	JE	

## JUILLET 2022

1	VE	
2	SA	
3	DI	
4	LU	
5	MA	
6	ME	
7	JE	
8	VE	
9	SA	CMN - Spectacle de danse (p. 125)
10	DI	CMN - Spectacle de danse (p. 125)

## LÉGENDE

- Concerts & Récitals
- Jazz, World Music & Entertainment
- Théâtre musical
- Théâtre & Cabaret
- Danse
- Festival a CAPE'IIa
- Expositions / vernissage
- Durée de l'exposition
- CA'PEdia
- CAKU
- Conservatoire & Vie Associative
- Congés scolaires et jours fériés
- CMN = Conservatoire de Musique du Nord

# UN PARTENAIRE UNIQUE. DES SERVICES MULTIPLES!

Du secrétariat...



...au nettoyage.

De la sécurité...



...à la gestion énergétique.

De la maintenance...



...à la consultance.

DEPUIS 2001, GLOBAL FACILITIES VOUS PROPOSE DES SOLUTIONS COMPLÈTES DE FACILITY MANAGEMENT PARFAITEMENT ADAPTÉES À VOS BESOINS ET EXIGENCES.

Grâce à l'expertise de nos 150 collaborateurs, ingénieurs, techniciens et de gestion, nous vous permettons de vous concentrer sur votre cœur de métier en prenant en charge tous les aspects du facility

management: services techniques d'exploitation et de maintenance de vos installations et infrastructures, services de support ainsi que les services de consultance technique et réglementaire.



CONSULTANCE  
ET AUDIT



GESTION  
DES BÂTIMENTS



SERVICES  
ADMINISTRATIFS



## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Sabine Augustin**, présidente  
**Dr Chrétien Jacoby**, vice-président  
**Marc Jacoby**, vice-président  
**Henri Jonas**, secrétaire  
**Jos. Weber**, trésorier

**Svenja Birchen, Martine Bram, Ernest Breuskin, Alain Feypel, Claude Halsdorf, Julia Kohl, Fernand Leesch, Patrice Oberlinkels, Jean-Paul Schaaf, Francis Schartz, Adrien Théato, Sophie Thoma**, membres

**Dr Guy Scheifer, Francis Schartz**, présidents honoraires

## COMMISSION DE PROGRAMMATION

**Florence Ahlborn, Marc Jacoby, Francis Schmit, Stephanie Schulze, Carine Welter**, membres

## ÉQUIPE

**Carl Adalsteinsson**, directeur artistique  
**Bertrand Magron**, directeur administratif  
**Ines Neff**, chargée de la communication et des relations publiques  
**Anita Theisen-Christoph, Tamari Tsirekidze**, chargées de billetterie  
**Lena Mergen**, chargée de projets pédagogiques  
**Martine Koetz**, chargée de production  
**Hervé Wiczorek**, régisseur général  
**Jérôme Goujet**, régisseur général adjoint,  
**Arnout Glas, Antéro Martins, André Sarret**, techniciens  
**Steve Hames, Mike Scheer**, concierges

## IMPRESSUM

Editeur: CAPE a.s.b.l.  
Coordination de publication: Ines Neff  
Rédaction, traduction & relecture:  
Carl Adalsteinsson, Martine Koetz, Adrien Le Guen,  
Bertrand Magron, Lena Mergen, Ines Neff, Anita Theisen.  
Conception graphique: Bunker Palace  
Imprimerie: Imprimerie Reka  
État: Juin 2021

Sous réserve de modifications /  
Änderungen und Irrtümer vorbehalten.  
Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
Association sans but lucratif

Siège social:  
Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

Adresse postale:  
B.P.159 L-9002 Ettelbruck  
GPS: 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E  
R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Billetterie: (+352) 2681 2681 – [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
Administration: (+352) 268121-1 – [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)

[www.cape.lu](http://www.cape.lu) - [www.caku.lu](http://www.caku.lu)  
[www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck](https://www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck)  
[www.instagram.com/cape\\_ettelbruck](https://www.instagram.com/cape_ettelbruck)



LOGO  
MY CLIMATE



LA SAISON 2020-2021  
EN IMAGES



© PIERRE WEBER



SPIELZEIT 2020-2021  
IN BILDERN

  
**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

---

INFOS & RÉSERVATIONS

**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU

---